

LIBRARY OF PARLIAMENT  
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

35<sup>e</sup> LEGISLATURE

2<sup>e</sup> SESSION

SENAT

PROJETS DE LOI

S2 - S16

BILLS

35<sup>th</sup> PARLIAMENT

2<sup>nd</sup> SESSION

SENATE

CANADA



**DATE DUE**




Br. B  
KE  
T2  
C38  
35-2

LIBRARY OF PARLIAMENT  
CANADA

NOV 30 1998

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT







Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

## THE SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

### BILL S-2

### PROJET DE LOI S-2

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (sexual orientation)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (orientation sexuelle)

---

First reading, February 28, 1996

---

Première lecture le 28 février 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR KINSELLA

L'HONORABLE SÉNATEUR KINSELLA



SUMMARY

This enactment adds sexual orientation as a prohibited ground of discrimination under the *Canadian Human Rights Act*.

EXPLANATORY NOTE

*Clauses 1, 2 and 3:* These amendments would add the underlined words.

SOMMAIRE

Ce texte ajoute l'orientation sexuelle aux motifs de distinction illicite prévus à la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

NOTE EXPLICATIVE

*Articles 1, 2 et 3.* — Adjonction des mots soulignés.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

PROJET DE LOI S-2

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (sexual orientation)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (orientation sexuelle)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. H-6

1. Section 2 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. H-6

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Objet

2. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proscribed grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Motifs de distinction illicite



3. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Special programs

16. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status or disability of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

Programmes de promotion sociale

16. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes, des plans ou des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés, directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur orientation sexuelle, leur état matrimonial, leur situation de famille ou leur déficience en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement.

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE SENATE OF CANADA**

**SÉNAT DU CANADA**

**BILL S-3**

**PROJET DE LOI S-3**

An Act to amend the Criminal Code (plea bargaining)

Loi modifiant le Code criminel (accord sur le chef  
d'accusation)

---

First reading, February 28, 1996

---

Première lecture le 28 février 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR COOLS

L'HONORABLE SÉNATEUR COOLS



## SUMMARY

This enactment provides for the circumstance where

- (a) a "plea bargain", defined as an agreement between the accused and the prosecution concerning sentence or any other disposition of the court, is accepted by the court, and
- (b) it is subsequently established that the accused failed to disclose or misrepresented facts relevant to the plea bargain.

In such a circumstance, the court is obliged to set aside the original disposition and impose a new disposition for the offence to which the accused made a guilty plea. The accused may also be prosecuted for any offence in respect of which a charge was withdrawn or stayed as a result of the plea bargain.

## SOMMAIRE

Ce texte régit la situation suivante :

- a) le tribunal a accepté un « accord sur le chef d'accusation », défini comme un accord conclu entre l'accusé et le poursuivant sur la peine ou toute autre décision de justice;
- b) il est établi après coup que l'accusé a omis de révéler ou dénaturé des faits pertinents dans le cadre de l'accord.

Le tribunal est alors tenu d'annuler son premier jugement et d'en rendre un nouveau sur l'infraction pour laquelle l'accusé a plaidé coupable. Celui-ci peut aussi être poursuivi pour toute infraction qui, conformément à l'accord, a fait l'objet d'un retrait de chef d'accusation ou d'un abandon de la procédure.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

PROJET DE LOI S-3

An Act to amend the Criminal Code (plea bargaining)

Loi modifiant le Code criminel (accord sur le chef d'accusation)

Preamble

WHEREAS the growing practice of accepting pleas to lesser offences by accused persons is in many cases a reasonable exercise of prosecutorial discretion in the interest of the effective administration of justice;

Attendu :

que la pratique de plus en plus répandue d'accepter que des accusés s'avouent coupables d'infractions moindres constitue souvent une utilisation raisonnable du pouvoir discrétionnaire de la poursuite en faveur d'une bonne administration de la justice;

Préambule

AND WHEREAS there may be instances where the acceptance of such a plea to a lesser offence can be shown subsequently to have been founded on falsehood or the concealment of relevant facts resulting in the administration of justice being brought into disrepute;

qu'il peut toutefois arriver qu'on découvre après coup qu'une telle acceptation résulte de mensonges ou de la dissimulation de faits pertinents et a pour effet de déconsidérer l'administration de la justice,

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51  
52 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Suppl.),  
cc. 10, 19,  
30, 34 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993, cc. 7,  
25, 28,  
34, 37, 40, 45,  
46; 1994, cc.  
12, 13, 38, 44;  
1995, cc. 5, 19,  
22, 27, 29, 32

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;  
L.R., ch. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 10, 19, 30,  
34 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32, 40,  
42, 50, (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990, ch.  
15, 16, 17, 44;  
1991, ch. 1, 4,  
28, 40, 43,  
1992, ch. 1, 11,  
20, 21, 22, 27,  
38, 41, 47, 51;  
1993, ch. 7, 25,  
28, 34, 37, 40,  
45, 46; 1994,  
ch. 12, 13, 38,  
44; 1995, ch. 5,  
19, 22, 27, 29,  
32

R.S., c. C-46;  
R.S., c. 27  
(1st Suppl.),  
s. 125

1. The Criminal Code is amended by adding immediately after section 606 the following:

1. Le Code criminel est modifié par adjonction, après l'article 606, de ce qui suit :

L.R., ch. C-46;  
L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 125

Plea bargains  
in bad faith

606.1 (1) When a joint submission on a disposition is made to a court by an accused or defendant who has made a guilty plea and by a prosecutor, and the court accepts

606.1 (1) Le tribunal qui, sur présentation, par l'accusé ou le défendeur ayant plaidé coupable devant lui et par le poursuivant, d'un mémoire conjoint, a accepté le

Mauvaise foi



that plea and makes a disposition in accordance with the joint submission, the disposition shall, on an application by the prosecutor, be set aside by the court before which the accused or defendant made the guilty plea, if it is established on a balance of probabilities that

(a) the accused or defendant, as part of the plea bargain, did not disclose to the prosecutor all the facts known to the accused or defendant concerning the transaction or series of transactions giving rise to the offence charged, or

(b) the accused or defendant misrepresented any fact relevant to the plea bargain.

(2) When a disposition is set aside pursuant to subsection (1),

(a) the court shall sentence the accused or defendant for the offence to which the accused or defendant made the guilty plea, and

(b) notwithstanding this or any other Act, the accused or defendant may be prosecuted for any offence in respect of which a charge was, pursuant to the plea bargain, withdrawn or stayed.

(3) In this section,

“disposition” means any term of imprisonment, fine, forfeiture, absolute discharge, conditional discharge, suspended sentence, probation, intermittent sentence, or any other disposition ordered by the court, and includes a withdrawal of charges or a stay of proceedings;

“plea bargain” means an agreement made between the accused or defendant and the prosecutor concerning a disposition.

plaidoyer et rendu un jugement conforme au mémoire est tenu, à la demande du poursuivant, d’annuler son jugement s’il est établi, selon la prépondérance des probabilités, que l’accusé ou le défendeur a :

a) soit, dans le cadre de l’accord sur le chef d’accusation, omis de révéler au poursuivant tous les faits connus de lui relativement à l’affaire ou aux affaires à l’origine de l’accusation;

b) soit dénaturé un fait pertinent pour l’accord.

(2) En cas d’annulation du jugement :

a) le tribunal inflige à l’accusé ou au défendeur la peine correspondant à l’infraction objet de l’accord sur le chef d’accusation;

b) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi, l’accusé ou le défendeur peut être suivi pour toute infraction qui, conformément à l’accord, a fait l’objet d’un retrait de chef d’accusation ou d’un abandon de la procédure.

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« accord sur le chef d’accusation » Accord conclu entre l’accusé ou le défendeur et le poursuivant sur le jugement.

« jugement » Toute décision de justice portant notamment peine d’emprisonnement, amende, confiscation, absolution conditionnelle ou inconditionnelle, condamnation avec sursis, ordonnance de probation ou peine discontinuée, ou encore retrait de chef d’accusation ou abandon de la procédure.

Disposition set aside

Definitions

“disposition” « jugement »

“plea bargain” « accord sur le chef d’accusation »

5

10

10

Annulation

Définitions

30

« accord sur le chef d’accusation » « plea bargain »

35

« jugement » « disposition »

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE SENATE OF CANADA**

**SÉNAT DU CANADA**

**BILL S-4**

**PROJET DE LOI S-4**

An Act to amend the Criminal Code (abuse of process)

Loi modifiant le Code criminel (détournement de la justice)

First reading, February 28, 1996

Première lecture le 28 février 1996

THE HONOURABLE SENATOR COOLS

L'HONORABLE SÉNATEUR COOLS

1. The Criminal Code is amended by adding immediately after section 134 the following:

1. Le Code criminel est modifié par adjonction, après l'article 134, de ce qui suit:



SUMMARY

This enactment creates three new offences in the *Criminal Code* making it an offence for counsel in judicial proceedings to

- (a) make public statements outside the tribunal that are known by counsel to be false or that counsel failed to take reasonable measures to ascertain were false;
- (b) institute or proceed with proceedings known by counsel to be brought primarily to intimidate or injure another person; or
- (c) knowingly to deceive or participate in deceiving the tribunal or to rely on false, deceptive, exaggerated or inflammatory documents.

SOMMAIRE

Ce texte crée trois infractions. Ainsi en commet une l'avocat qui, dans une procédure judiciaire :

- a) hors de la présence du tribunal, fait une déclaration publique qu'il sait fausse ou dont il a omis, par des précautions raisonnables, de vérifier la fausseté;
- b) engage ou poursuit des procédures qu'il sait principalement motivées par le souci d'intimider ou de léser un tiers;
- c) trompe sciemment le tribunal ou participe à un tel agissement, ou encore invoque des documents faux, trompeurs, exagérés ou incendiaires.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

PROJET DE LOI S-4

An Act to amend the Criminal Code (abuse  
of process)

Loi modifiant le Code criminel (détournement  
de la justice)

Preamble

Préambule

WHEREAS the pervasive, intrusive and  
instantaneous nature of modern media news  
coverage increases the pressure on counsel  
in judicial proceedings to participate publicly  
in news events in the interests of their clients  
or in other ways extend their activities as  
counsel to include conduct considered  
unethical under the rules of their profession;

Attendu :  
que le caractère omniprésent, envahissant  
et instantané de l'information diffusée par  
les grands moyens de communication  
modernes incite les avocats engagés dans  
des procédures judiciaires à participer  
davantage publiquement à des événe-  
ments d'actualité pour le compte de leurs  
clients ou, d'une façon générale, à outre-  
passer leur rôle normal en se livrant à des  
activités jugées contraires à la déon-  
tologie de leur profession;

AND WHEREAS it is in the public  
interest that conduct of that kind be made  
criminal and not merely unethical in order to  
prevent the administration of justice being  
adversely affected;

qu'il est d'intérêt public que la répression  
d'un pareil comportement ne se limite pas  
à une simple condamnation d'ordre déon-  
tologique mais fasse l'objet d'une qualifi-  
cation criminelle, de façon à éviter de  
compromettre l'administration de la  
justice,

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51  
52 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Suppl.),  
cc. 10, 19,  
30, 34 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993, cc. 7,  
25, 28,  
34, 37, 40, 45,  
46; 1994, cc.  
12, 13, 38, 44;  
1995, cc. 5, 19,  
22, 27, 29, 32

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by  
and with the advice and consent of the  
Senate and House of Commons of Canada,  
enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;  
L.R., ch. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 10, 19, 30,  
34 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32, 40,  
42, 50, (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990, ch.  
15, 16, 17, 44;  
1991, ch. 1, 4,  
28, 40, 43,  
1992, ch. 1, 11,  
20, 21, 22, 27,  
38, 41, 47, 51;  
1993 ch. 7, 25,  
28, 34, 37, 40,  
45, 46; 1994,  
ch. 12, 13, 38,  
44; 1995, ch. 5,  
19, 22, 27, 29,  
32

R.S., c. C-46;  
R.S., c. 27 (1st  
Suppl.), s. 17

1. The Criminal Code is amended by  
adding immediately after section 134 the  
following:

1. Le Code criminel est modifié par  
adjonction, après l'article 134, de ce qui  
suit :

L.R., ch. C-46,  
L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art. 17



Public statements by counsel

135. (1) Every person who, while acting or purporting to act as counsel in respect of any anticipated, current or completed judicial proceedings, makes any public statement of facts in relation to the judicial proceedings out of the presence of the tribunal or body authorized by law to conduct the proceedings

(a) knowing that some or all of the facts asserted in the statement are not true,

(b) having no reasonable grounds for believing that the facts asserted in the statement are true, or

(c) having failed to take reasonable measures before making the statement to ascertain the truth of the facts asserted in the statement,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

(2) For the purpose of subsection (1), a statement of facts in relation to the judicial proceedings includes a reading from or an express reference to documents

(a) deposited or filed with or intended to be deposited or filed with the tribunal or body authorized by law to conduct the proceedings, or

(b) deposited or filed in any other judicial proceedings.

Statement includes court documents

Abuse of process

135.1 (1) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years who, as counsel in any judicial proceedings, institutes or prosecutes proceedings that he or she knows are brought primarily for the purpose of intimidating or injuring another person.

(2) Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years who, as counsel in any judicial proceedings,

(a) wilfully deceives or knowingly participates in deceiving the tribunal or other body legally authorized to conduct the proceedings, or

(b) wilfully presents or knowingly relies upon a false, deceptive, exaggerated or inflammatory document, whether or not under oath.

Idem

135. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ans quiconque fait une déclaration publique alors qu'il agit ou prétend agir à titre d'avocat à l'égard d'une procédure judiciaire en cours, à venir ou terminée, relativement à des faits concernant cette procédure, hors de la présence du tribunal ou de l'organisme légalement chargé de la procédure, dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

a) il sait que certains des faits ou tous les faits énoncés dans la déclaration sont faux;

b) il n'a pas de motif raisonnable de croire à la véracité de ces faits;

c) il a omis de prendre des précautions raisonnables, avant de faire la déclaration, pour s'assurer de la véracité des faits.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilées à la déclaration la citation d'un extrait ou la mention expresse de documents :

a) soit déposés ou produits — ou destinés à l'être — auprès du tribunal ou de l'organisme en question;

b) soit déposés ou produits dans d'autres procédures judiciaires.

Déclarations publiques d'un avocat

Assimilation

Détournement de la justice

135.1. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ans quiconque, étant avocat dans une procédure judiciaire, engage ou poursuit des procédures qu'il sait avoir principalement pour objet d'intimider ou de léser un tiers.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ans quiconque, étant avocat dans une procédure judiciaire :

a) soit trompe délibérément le tribunal ou tout autre organisme légalement chargé de la procédure, ou participe sciemment à un tel agissement;

b) soit produit délibérément ou invoque sciemment un document faux, trompeur, exagéré ou incendiaire, que le document soit attesté par serment ou non.

Idem



Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

## THE SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

### BILL S-5

### PROJET DE LOI S-5

An Act to restrict the manufacture, sale, importation and  
labelling of tobacco products

Loi restreignant la fabrication, la vente, l'importation et  
l'étiquetage des produits du tabac

---

First reading, March 19, 1996

---

---

Première lecture le 19 mars 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR HIDASZ, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR HIDASZ, C.P.



115. (1) Every person who, while acting in pursuance of his or her employment or business, manufactures, sells, imports or exports, or causes to be manufactured, sold, imported or exported, any tobacco product, shall be deemed to have done so in the course of his or her employment or business.

115. (1) Toute personne d'un sexe quelconque qui, pendant l'exercice de son emploi ou de son commerce, fabrique, vend, importe ou exporte, ou cause qu'on fabrique, vende, importe ou exporte, tout produit de tabac, est réputée l'avoir fait dans le cadre de son emploi ou de son commerce.

SUMMARY

SOMMAIRE

This enactment places certain restrictions on the manufacture, sale, importation and labelling of tobacco products intended for smoking.

Le texte établit certaines restrictions à la fabrication, à la vente, à l'importation et à l'étiquetage des produits du tabac destinés à être fumés.

It also increases public awareness of the hazards of tobacco use by requiring effective communication to consumers of tobacco products through the display of pertinent information on the packages and in the advertising of such products.

Il vise aussi à sensibiliser davantage le public aux dangers du tabagisme en exigeant la communication effective aux consommateurs de produits du tabac de renseignements pertinents sur les emballages de ces produits et dans la publicité qui leur est faite.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-5

PROJET DE LOI S-5

An Act to restrict the manufacture, sale, importation and labelling of tobacco products

Loi restreignant la fabrication, la vente, l'importation et l'étiquetage des produits du tabac

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Tobacco Product Restrictions Act</i> .	1. <i>Loi sur les restrictions relatives aux produits du tabac</i> .	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"distributor" « négociant »	"distributor" means a person engaged in the business of selling tobacco products otherwise than at retail only, and includes a manufacturer or importer of tobacco products;	« additif » Tout agent chimique qui sert à augmenter la biodisponibilité de la nicotine ou qui, lors de la combustion, produit des substances préjudiciables à la santé. Y sont assimilées les substances qui sont ajoutées à un produit du tabac au moment de sa fabrication ou qui y deviennent incorporées soit dans le processus de fabrication, soit par absorption de l'emballage ou pendant l'entreposage du tabac.	« additif » "tobacco additives"
"manufacturer" « fabricant »	"manufacturer" includes any corporation that is associated with a manufacturer;	« détaillant » Quiconque vend des produits du tabac au détail.	« détaillant » "retailer"
"non-reconstituted tobacco" « tabac non reconstitué »	"non-reconstituted tobacco" means tobacco in its natural form, and includes a blend of tobaccos in their natural form, but does not include any substance that does not float when the tobacco is floated in an organic solvent such as acetone;	« emballage » Contenant — paquet, cartouche, enveloppe ou autre — dans lequel les produits du tabac sont généralement vendus au détail.	« emballage » "package"
"package" « emballage »	"package" means any pack, carton, wrapping or other container in which tobacco products are customarily sold at retail;	« fabricant » Sont assimilées au fabricant les personnes morales qui ont des liens avec lui.	« fabricant » "manufacturer"
"retailer" « détaillant »	"retailer" means a person engaged in any business that includes the sale of tobacco products at retail;		



"salt of nicotine"  
« sel de nicotine »

"salt of nicotine" means any compound rendering bioactive nicotine, including the alkaloids nornicotine, myosmine, anabasine, anatabine, and 3,2-Bipyridil;

« sel de nicotine » Tout composé qui rend la nicotine bioactive, notamment les alcaloïdes nornicotine, myosmine, anabasine, anatabine et 3, 2-bipyridil.

« sel de nicotine »  
"salt of nicotine"

"sell"  
« vendre »

"sell" includes offer for sale, expose for sale and distribute;

5 « tabac non reconstitué » S'entend de tabac dans sa forme naturelle, y compris les mélanges de tabacs dans leur forme naturelle, mais à l'exclusion de toute substance qui ne flotte pas lorsque le tabac est soumis à un test de flottation 10 dans un solvant organique tel l'acétone.

5 « tabac non reconstitué »  
"non-reconstituted tobacco"

"tobacco additive"  
« additif »

"tobacco additive" means a chemical that serves to enhance the bioavailability of nicotine or that, upon combustion, produces substances detrimental to health 10 and includes a chemical that is added to a tobacco product in the manufacture of the product or becomes part of the product as a result of the manufacturing process or by absorption from the packaging or storage 15 of the tobacco.

« vendre » Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente, d'exposer pour la vente ou de distribuer.

« vendre »  
"sell"

Associated corporations

(2) For the purposes of this section, two corporations are associated with each other if one is controlled by the other or if both are controlled by the same person.

(2) Pour l'application du présent article, 15 deux personnes morales ont des liens entre elles si l'une est contrôlée par l'autre ou si 20 l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.

Personnes morales liées

PURPOSE

OBJET

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to provide a legislative response to a national public health problem of substantial and pressing concern and thereby

3. La présente loi a pour objet de 20 Object s'attaquer, sur le plan législatif, à un problème qui, dans le domaine de la santé publique, est grave, urgent et d'envergure nationale et, plus particulièrement :

(a) protect the health of Canadians in the 25 light of conclusive evidence implicating tobacco intended for use by smoking in the incidence of numerous debilitating and fatal diseases, and the enormous human and financial hardship resulting 30 from such diseases;

a) de protéger la santé des Canadiens 25 compte tenu des preuves établissant de façon indiscutable un lien entre l'usage du tabac destiné à être fumé et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles et l'énorme fardeau humain et financier 30 que ces maladies entraînent;

(b) protect young persons and others, to the extent that is reasonable in a free and democratic society, from inducements to use tobacco products and consequent 35 dependence on them in the light of conclusive evidence relating to the addictive effects of nicotine and its salts; and

b) de préserver la population, particulièrement les jeunes, autant que faire se peut dans une société démocratique, des incitations à la consommation du tabac et du 35 tabagisme qui peut en résulter, compte tenu des preuves indiscutables des effets de la dépendance envers la nicotine et ses sels;

(c) enhance public awareness of the hazards of tobacco use by ensuring the 40 effective communication of pertinent information to consumers of tobacco products.

c) de mieux sensibiliser les Canadiens aux 40 méfaits du tabac par la diffusion efficace de l'information utile aux consommateurs de celui-ci.



## PROHIBITIONS

## INTERDICTION

Tobacco  
products

4. Notwithstanding any Act of Parliament relating to tobacco, nicotine or any salt of nicotine, no tobacco product intended for use by smoking shall be manufactured or sold in Canada or imported into Canada if any gram of the tobacco product, not including the weight of paper or filter material,

(a) produces more than 0.3 mg of nicotine, including any salt of nicotine, or more than 1 mg of cancer-causing tars, when measured in accordance with the standard testing methods of the International Standards Organizations (ISO) or the United States Federal Trade Commission (FTC), or

(b) contains less than 98 per cent by weight of non-reconstituted tobacco or more than 0.1 per cent by weight of tobacco additives.

Labelling

5. No retailer shall sell in Canada a tobacco product intended for use by smoking unless the package containing the product displays, in the manner prescribed by the regulations,

(a) the content, by weight in milligrams per gram of the tobacco product excluding paper or filter material, of nicotine, including any salt of nicotine;

(b) the content, by weight in milligrams per gram of the tobacco product excluding paper or filter material, of cancer-causing tars expressed as "cancer-causing tars"; and

(c) the warning statement "Health Canada warns that smoking causes cancer and that nicotine is addictive".

Advertising

6. No person shall, in a newspaper or other publication, advertise a tobacco product intended for use by smoking that is offered for sale in Canada, unless the advertisement displays, in the manner prescribed by the regulations,

(a) the content, by weight in milligrams per gram of the tobacco product excluding paper or filter material, of nicotine, including any salt of nicotine;

Produits  
de tabac

4. Par dérogation à la *Loi sur les aliments et drogues*, à la *Loi sur les produits dangereux* et à toute autre loi fédérale ayant trait au tabac, à la nicotine ou aux sels de nicotine, il est interdit de fabriquer ou de vendre au Canada ou d'importer au Canada un produit du tabac destiné à être fumé, si, à l'exclusion du papier et du filtre, chaque gramme de ce produit :

a) soit produit plus de 0,3 mg de nicotine, y compris les sels de nicotine, ou plus de 1 mg de goudrons cancérigènes, lorsque ces substances sont mesurées selon les méthodes standard de mesure approuvées par l'Organisation internationale de normalisation (ISO), ou la Federal Trade Commission des États-Unis (FTC);

b) soit contient moins de 98 pour cent en poids de tabac non reconstitué ou plus de 0,1 pour cent en poids d'additifs.

5. Il est interdit à tout distributeur de vendre un produit du tabac destiné à être fumé à moins que l'emballage de ce produit ne comporte, en la manière prescrite, une indication :

a) de la teneur, en milligrammes par gramme de produit du tabac, à l'exclusion du papier et du filtre, en nicotine, y compris tous ses sels;

b) de la teneur, en milligrammes par gramme de produit du tabac, à l'exclusion du papier et du filtre, en goudrons cancérigènes, qui doivent être ainsi désignés sur l'emballage;

c) de l'avertissement suivant : « Santé Canada avise que fumer peut causer le cancer et que la nicotine crée une dépendance ».

Étiquetage

6. Il est interdit de faire de la publicité, dans un journal ou une autre publication, pour un produit du tabac destiné à être fumé qui est offert en vente au Canada à moins que la réclame n'indique, en la manière prescrite :

a) la teneur, en milligrammes par gramme de produit du tabac, à l'exclusion du papier et du filtre, en nicotine, y compris tous ses sels;

Publicité



(b) the content, by weight in milligrams per gram of the tobacco product excluding paper or filter material, of cancer-causing tars expressed as "cancer-causing tars"; and

5

(c) the warning statement "Health Canada warns that smoking causes cancer and that nicotine is addictive".

b) la teneur, en milligrammes par gramme de produit du tabac, à l'exclusion du papier et du filtre, en goudrons cancérigènes, qui doivent être ainsi désignés dans la réclame;

5

c) l'avertissement suivant : « Santé Canada avise que fumer peut causer le cancer et que la nicotine crée une dépendance ».

## OFFENCES AND PUNISHMENTS

## INFRACTIONS ET PEINES

Contravention  
of section 4

7. Every distributor who contravenes section 4

7. Tout négociant qui contrevient à l'article 4 :

Infraction à  
l'article 4

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

a) soit commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt :

(i) for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars, and

15

(i) pour une première infraction, une amende maximale de cinq cent mille dollars,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars; or

(ii) pour toute infraction subséquente à la première, une amende maximale d'un million de dollars;

(b) is guilty of an indictable offence and liable

20

b) soit commet un acte criminel et encourt :

(i) for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars, and

(i) pour une première infraction, une amende maximale d'un million de dollars,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

25

(ii) pour toute infraction subséquente à la première, une amende maximale d'un million de dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale d'un an ou de l'une de ces deux peines.

Contravention  
of section 5  
or 6

8. Every person who contravenes section 5 or 6 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

30

8. Quiconque contrevient à l'article 5 ou 6 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de vingt mille dollars.

Infraction à  
l'article 5 ou 6

Limitation  
period

9. A prosecution in respect of an offence under this Act, other than a prosecution under paragraph 7(b), may not be instituted later than twelve months from the time when the subject-matter of the prosecution arose.

35

9. La poursuite relative à une infraction à la présente loi, à l'exception d'une poursuite en vertu de l'alinéa 7b), ne peut être intentée plus de douze mois après le fait constitutif de l'infraction.

Prescription  
des poursuites

Venue

10. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried and determined by a court of competent jurisdiction in the province in which the accused carries on business regardless of where the subject-matter of the prosecution arose.

40

10. La poursuite relative à une infraction à la présente loi peut être engagée et jugée par le tribunal de toute division territoriale dans laquelle l'accusé exploite son entreprise au Canada, quel que soit le lieu où le fait à l'origine de la poursuite est survenu.

Compétence  
territoriale

45

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

11. The Governor in Council may make regulations

(a) altering the amounts of nicotine, including any salt of nicotine, of cancer-causing tars, or the percentage of non-reconstituted tobacco, or of tobacco additives as set out in section 4;

(b) altering the information requirements set out in sections 5 and 6; and

(c) generally for carrying out the purpose and provisions of the Act.

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) modifier les quantités de nicotine, de sel de nicotine, de goudrons cancérigènes et les pourcentages de tabac non reconstitué ou d'additifs mentionnés à l'article 4;

b) modifier les exigences quant aux renseignements mentionnés aux articles 5 et 6;

c) prescrire tout ce qui est nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi et en assurer l'application.

Règlements

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12. This Act comes into force ninety days after the day on which it receives Royal Assent.

12. La présente loi entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après avoir reçu la sanction royale.

Entrée en vigueur

15



MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Post payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9  
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE SENATE OF CANADA**

**SÉNAT DU CANADA**

**BILL S-6**

**PROJET DE LOI S-6**

An Act to amend the Criminal Code (period of ineligibility  
for parole)

Loi modifiant le Code criminel (délai préalable à la libéra-  
tion conditionnelle)

---

First reading, March 26, 1996

---

Première lecture le 26 mars 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR COOLS

L'HONORABLE SÉNATEUR COOLS



SUMMARY

SOMMAIRE

This enactment removes from the *Criminal Code* the provision for a judicial review, in the case of certain life sentences, of the number of years of imprisonment without eligibility for parole.

Ce texte retire du *Code criminel* la disposition autorisant la révision judiciaire du délai préalable à sa libération conditionnelle qu'une personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité doit purger.

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-6

PROJET DE LOI S-6

An Act to amend the Criminal Code (period of ineligibility for parole)

Loi modifiant le Code criminel (délai préalable à la libération conditionnelle)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51  
52 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Suppl.),  
cc. 10, 19,  
30, 34 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993, cc. 7,  
25, 28,  
34, 37, 40, 45,  
46; 1994, cc.  
12, 13, 38, 44;  
1995, cc. 5, 19,  
22, 27, 29, 32

L.R., ch. C-46;  
L.R., ch. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 10, 19, 30,  
34 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32, 40,  
42, 50, (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990, ch.  
15, 16, 17, 44;  
1991, ch. 1, 4,  
28, 40, 43,  
1992, ch. 1, 11,  
20, 21, 22, 27,  
38, 41, 47, 51;  
1993 ch. 7, 25,  
28, 34, 37, 40,  
45, 46; 1994,  
ch. 12, 13, 38,  
44; 1995, ch. 5,  
19, 22, 27, 29,  
32

1. Section 745 of the *Criminal Code* is repealed.

1. L'article 745 du *Code criminel* est abrogé.

L.R., ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 10;  
1990, ch. 17,  
art. 14; 1992,  
ch. 51, art. 39;  
1993, ch. 28,  
art. 78; 1995,  
ch. 22, art. 6

2. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 19,  
art. 41; ch. 22,  
art 6

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 742, 742.1, 744 or 744.1, there shall be included any time spent in custody between,

746. Pour l'application de l'article 742, 742.1, 744 ou 744.1, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Détention sous garde

Time spent in custody

3. Section 745.6 of the Act, enacted by section 6 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is repealed.

3. L'article 745.6 de la même loi, édicté par l'article 6 du chapitre 22 des Lois du Canada de 1995, est abrogé.

1995, ch. 22,  
art. 6

1995, c. 22, s. 6



1995, c. 22, s. 6

4. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a), enacted by section 6 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, is replaced by the following:

4. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a), édicté par l'article 6 du chapitre 22 des Lois du Canada de 1995, est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

Time spent in custody

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 745 or 745.4, there shall be included any time spent in custody between,

5 746. Pour l'application de l'article 745 ou 745.4, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

5

Détention sous garde

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Clause 1:* The relevant portions of section 745 read as follows:

745. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) On receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, his conduct while serving his sentence, the nature of the offence for which he was convicted and such other matters as the judge deems relevant in the circumstances and the determination shall be made by no less than two-thirds of the jury.

(3) Where the jury hearing an application under subsection (1) determines that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the jury shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(4) Where the jury hearing an application under subsection (1) determines that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

(a) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or

(b) terminate the ineligibility for parole.

*Clause 2:* Section 746 reads as follows:

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 742, 742.1, 744, 744.1 or 745, there shall be included any time spent in custody between

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life after July 25, 1976, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed; or

*Article 1.* — : Texte des passages visés de l'article 745 :

745. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable :

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré;

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle de plus de quinze ans,

peut demander au juge en chef compétent de la province où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent charge un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'il estime utile dans les circonstances, et cette décision doit être prise par les deux tiers au moins des membres de ce jury.

(3) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, fixe un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.

(4) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai :

a) en réduire le nombre d'années;

b) le supprimer.

*Article 2.* — Texte de l'article 746 :

746. Pour l'application des articles 742, 742.1, 744, 744.1 et 745, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

a) postérieure au 25 juillet 1976, de la condamnation;

b) consécutive à la commutation réelle ou présumée d'une peine de mort, de cette commutation.



(b) in the case of a sentence of death that has been or is deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was commuted or deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life.

*Clause 3:* The relevant portions of section 745.6 read as follows:

**745.6 (1)** Where a person has served at least fifteen years of a sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until more than fifteen years of that person's sentence have been served,

that person may apply to the appropriate Chief Justice in the province in which the conviction took place for a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) On receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to

(a) the character of the applicant,

(b) the applicant's conduct while serving the sentence,

(c) the nature of the offence for which that applicant was convicted,

(d) any information provided by a victim, either at the time of the imposition of the sentence or at the time of the hearing under this subsection, and

(e) such other matters as the judge deems relevant in the circumstances,

and the determination shall be made by not less than two thirds of the jury.

(3) In subsection (2), "victim" has the same meaning as in subsection 722(4).

*Clause 4:* Section 746 reads as follows:

**746.** In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 745, 745.4 or 745.6, there shall be included any time spent in custody between

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life after July 25, 1976, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which that person was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed; or

*Article 3.* — Texte des passages visés de l'article 745.6 :

**745.6 (1)** La personne qui a purgé quinze ans de sa peine peut demander au juge en chef compétent de la province où a eu lieu la déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle si elle a été déclarée coupable :

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré;

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle de plus de quinze ans.

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent charge un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider — par les deux tiers au moins de ses membres — s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu :

a) de son caractère;

b) de sa conduite durant l'exécution de sa peine;

c) de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné;

d) de tout autre renseignement, notamment ceux fournis par la victime, soit au moment de l'infliction de la peine ou lors de l'audience prévue au présent paragraphe;

e) de tout autre renseignement que le juge estime utile dans les circonstances.

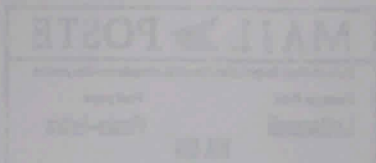
(3) Au paragraphe (2), « victime » s'entend au sens du paragraphe 722(4).

*Article 4.* — Texte de l'article 746 :

**746.** Pour l'application des articles 745, 745.4 et 745.6,, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

a) postérieure au 25 juillet 1976, de la condamnation;

b) consécutive à la commutation réelle ou présumée d'une peine de mort, de cette commutation.



(b) in the case of a sentence of death that has been or is deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which that person was sentenced to death and the day the sentence was commuted or deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life.

THE SENATE OF CANADA

SENAT DU CANADA

BILL S-7

PROJET DE LOI S-7

An Act to Amend the Winnipeg and James Bay Railway Company

Loi visant d'améliorer la Compagnie du chemin de fer de Winnipeg à la Baie de James

First reading May 2, 1976

Parlement ouvert le 2 mai 1976



MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Post payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9  
OTTAWA

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE SENATE OF CANADA**

**SÉNAT DU CANADA**

**BILL S-7**

**PROJET DE LOI S-7**

An Act to dissolve the Nipissing and James Bay Railway  
Company

Loi portant dissolution de la Compagnie du chemin de fer  
de Nipissing à la Baie de James

---

First reading, May 2, 1996

---

---

Première lecture le 2 mai 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR KELLEHER

L'HONORABLE SÉNATEUR KELLEHER





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to dissolve the Nipissing and James Bay Railway Company in order to enable the City of North Bay to acquire, for public purposes, a small parcel of land the title to which is still in the name of the company.

The railway company was incorporated in 1884 for the purpose of constructing and operating a proposed railway line. It subsequently acquired land for that purpose. However, the time for construction of the railway was limited by statute and, although the company was given two extensions, the last expiring in 1908, the railway line was never constructed.

## SOMMAIRE

Ce texte a pour objet la dissolution de la Compagnie du chemin de fer de Nipissing à la Baie de James, ce qui permettra à la Ville de North Bay d'acquérir à des fins d'intérêt public un petit terrain appartenant toujours juridiquement à cette compagnie.

La compagnie, constituée en personne morale en 1884 pour construire et exploiter une ligne de chemin de fer, a acquis ultérieurement des terrains à cette fin. En fait, malgré la fixation, par une loi, d'un délai de réalisation et de deux prorogations de délai — la dernière venue à terme en 1908 —, la ligne n'a jamais été construite.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-7

PROJET DE LOI S-7

An Act to dissolve the Nipissing and James  
Bay Railway Company

Loi portant dissolution de la Compagnie du  
chemin de fer de Nipissing à la Baie de  
James

Preamble

WHEREAS the City of North Bay, a  
municipality incorporated under the laws of  
Ontario, has by its petition represented

(a) that it seeks to obtain for public  
purposes a small parcel of land the title to  
which is in the name of the Nipissing and  
James Bay Railway Company;

(b) that it cannot obtain title to that parcel  
of land unless the said railway company is  
dissolved;

(c) that the Lake Nipissing and James Bay  
Railway Company was incorporated by  
chapter 80 of the Statutes of Canada,  
1884, for the purpose of constructing a  
railway line from a point at or near 15  
Callander Station to "Moose Factory, or  
some point on James' Bay, with a branch  
thereof extending to Lake Temiscamin-  
gue";

(d) that the said railway company ac-20  
quired land for the purposes of the  
proposed railway line but the railway line  
was never constructed;

(e) that the said Act of 1884 was thereaf-25  
ter several times amended by subsequent  
Acts of the Parliament of Canada (includ-  
ing chapter 81 of the Statutes of Canada,  
1889 which, *inter alia*, renamed the  
company The Nipissing and James' Bay  
Railway Company) until repealed by a 30  
consolidating Act entitled *The Nipissing  
and James Bay Railway Act, 1896*, being  
chapter 30 of the Statutes of Canada,  
1896 (1st Session);

(f) that the company was later known in 35  
French as "Compagnie du chemin de fer  
de Nipissing à la Baie de James"; and

Attendu :

Préambule

que la Ville de North Bay, municipalité  
constituée sous le régime des lois de  
l'Ontario, a déclaré ce qui suit dans sa  
pétition :

a) elle veut acquérir à des fins d'intérêt  
public un petit terrain appartenant juri-  
diquement à la Compagnie du chemin  
de fer de Nipissing à la Baie de James;

b) elle ne peut acquérir ce terrain que si 10  
la compagnie est dissoute;

c) la Compagnie du chemin de fer du  
Lac Nipissingue à la Baie de James a  
été constituée en personne morale par  
le chapitre 80 des Statuts du Canada de 15  
1884, pour construire une ligne de che-  
min de fer depuis la station de Callan-  
der ou un point situé près de celle-ci  
jusqu'à « la factorerie de l'Orignal ou  
quelque point sur la Baie de James, 20  
avec un embranchement de ce chemin  
s'étendant jusqu'au lac Témiscamin-  
gue »;

d) cette compagnie a acquis des terrains  
à cette fin mais n'a jamais construit la 25  
ligne;

e) la loi de 1884 a ultérieurement été  
modifiée plusieurs fois par des lois fé-  
dérales (notamment par le chapitre 81  
des Statuts du Canada de 1889, qui, 30  
entre autres, a remplacé le nom de la  
compagnie par celui de « Compagnie  
du chemin de fer de Nipissingue à la  
Baie de James »), puis abrogée par une  
loi de refonte intitulée *Acte du chemin 35  
de fer de Nipissingue à la Baie de*



(g) that, although the last extension given by statute to the Nipissing and James Bay Railway Company to construct its proposed railway line (chapter 165 of the Statutes of Canada, 1903) expired on or about June 25, 1908, the company has not been formally dissolved nor has there been an express repeal of *The Nipissing and James Bay Railway Act, 1896*, which, by section 1 of chapter 78 of the Statutes of Canada, 1899, was "revived and declared to be in force";

AND WHEREAS it is expedient to grant the prayer of the petitioner and to dissolve the Nipissing and James Bay Railway Company;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1896, c. 30;  
1899, c. 78;  
1900, c. 68;  
1903, c. 165

*James, 1896*, chapitre 30 des Statuts du Canada de 1896 (1<sup>re</sup> session);

f) la compagnie a par la suite été appelée, en français, « Compagnie du chemin de fer de Nipissing à la Baie de James »;

g) la compagnie, quoique le dernier délai accordé par une loi (le chapitre 165 des Statuts du Canada de 1903) pour construire la ligne soit venu à terme le 25 juin 1908 ou vers cette date, n'a jamais été officiellement dissoute et l'Acte du chemin de fer de Nipissingue à la Baie de James, 1896, « remis en vigueur et déclaré exécutoire » par l'article 1 du chapitre 78 des Statuts du Canada de 1899, n'a jamais été expressément abrogé;

qu'il y a lieu d'accéder à la demande de la pétitionnaire et de dissoudre la compagnie,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1896, ch. 30;  
1899, ch. 78;  
1900, ch. 68;  
1903, ch. 165

Dissolution of company

1. The Nipissing and James Bay Railway Company, incorporated by chapter 80 of the Statutes of Canada, 1884, is hereby dissolved.

1. La Compagnie du chemin de fer de Nipissing à la Baie de James, constituée en personne morale par le chapitre 80 des Statuts du Canada de 1884, est dissoute.

Dissolution de la compagnie

Repeal

2. The following Acts are repealed:

2. Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

(a) *The Nipissing and James Bay Railway Act, 1896*, chapter 30 of the Statutes of Canada, 1896;

a) l'Acte du chemin de fer de Nipissingue 30 à la Baie de James, 1896, chapitre 30 des Statuts du Canada de 1896;

(b) An Act respecting the Nipissing and James Bay Railway Company, chapter 78 30 of the Statutes of Canada, 1899;

b) l'Acte concernant la Compagnie du chemin de fer de Nipissingue à la Baie de James, chapitre 78 des Statuts du Canada 35 de 1899;

(c) An Act respecting the Nipissing and James Bay Railway Company, chapter 68 of the Statutes of Canada, 1900; and

c) l'Acte concernant la Compagnie du chemin de fer de Nipissingue à la Baie de James, chapitre 68 des Statuts du Canada 40 de 1900;

(d) An Act respecting the Nipissing and James Bay Railway Company, chapter 165 of the Statutes of Canada, 1903.

d) l'Acte concernant la Compagnie du chemin de fer de Nipissing à la Baie de James, chapitre 165 des Statuts du Canada de 1903.





Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE SENATE OF CANADA**

**SÉNAT DU CANADA**

**BILL S-8**

**PROJET DE LOI S-8**

An Act respecting Queen's University at Kingston

Loi concernant l'Université Queen's à Kingston

---

First reading, June 6, 1996

---

---

Première lecture le 6 juin 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR MURRAY, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR MURRAY, C.P.





ROYAL PROCLAMATION  
**SUMMARY**

THE SENATE  
**SOMMAIRE**

This enactment amends the composition and mode of election of the Board of Trustees of Queen's University at Kingston.

Ce texte modifie la composition et le mode d'élection du conseil d'administration de l'Université Queen's à Kingston.

1. The Board of Trustees of Queen's University at Kingston shall consist of the following members, to-wit:

(a) The Governor in Council shall appoint a member to represent the Government of Canada.

(b) The University shall elect a member to represent the University.

(c) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Board of Trustees.

(d) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Arts and Science.

(e) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Education.

(f) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Business Administration.

(g) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Law.

(h) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Medicine.

(i) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Dentistry.

(j) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Nursing.

(k) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Health Sciences.

(l) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Social Sciences.

(m) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Humanities.

(n) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Fine Arts.

(o) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Music.

(p) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Theatre.

(q) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Visual Arts.

(r) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Architecture.

(s) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Engineering.

(t) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Applied Sciences.

(u) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Agriculture.

(v) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Forestry.

(w) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Environmental Studies.

(x) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Health, Behaviour and Society.

(y) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Health, Life Sciences and Society.

(z) The Board of Trustees shall elect a member to represent the Faculty of Health, Society and Environment.

2. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

3. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

4. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

5. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

6. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

7. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

8. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

9. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

10. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

11. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

12. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

13. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

14. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

15. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

16. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

17. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

18. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

19. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.

20. The Board of Trustees shall have the power to elect and discontinue its members and to fill any vacancies that may occur.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-8

PROJET DE LOI S-8

An Act respecting Queen's University at  
Kingston

Loi concernant l'Université Queen's à  
Kingston

Preamble

WHEREAS Queen's University at  
Kingston was incorporated by Royal Charter  
on October 16, 1841;

AND WHEREAS the charter has since  
been amended by Act of Parliament from 5  
time to time;

AND WHEREAS Queen's University at  
Kingston has by its petition prayed that  
further amendments be made to effect  
changes in the composition and mode of 10  
election of its Board of Trustees and other  
appropriate changes;

AND WHEREAS it is expedient to grant  
the prayer of the petition;

1912, c. 138;  
1914, c. 141;  
1916, c. 62

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by 15  
and with the advice and consent of the  
Senate and House of Commons of Canada,  
enacts as follows:

1916, c.  
62, s. 2

1. Subsection 8(2) of *An Act respecting  
Queen's College at Kingston, and to change 20  
its name to "Queen's University at King-  
ston"*, chapter 138 of the Statutes of  
Canada, 1912, is replaced by the  
following:

University  
benefactors

(2) A benefactor is a person who has 25  
made a substantial gift to the University, the  
amount of which shall be established from  
time to time in accordance with by-laws  
passed by the University Council.

Attendu :

que l'Université Queen's à Kingston a été  
constituée par charte royale en date du 16  
octobre 1841;

que la charte a depuis lors été plusieurs 5  
fois modifiée par loi du Parlement;

que l'Université Queen's à Kingston a par  
pétition requis d'autres modifications  
utiles, notamment quant à la composition  
et au mode d'élection de son conseil 10  
d'administration;

qu'il y a lieu d'accéder à sa requête,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

1912, ch.  
138; 1914,  
ch. 141;  
1916, ch.  
62

15

1. Le paragraphe 8(2) de la *Loi concer-  
nant le Queen's College à Kingston, et le  
changement de son nom en celui de  
"Queen's University, à Kingston"*, chapitre  
138 des Statuts du Canada de 1912, est 20  
remplacé par ce qui suit :

1916, ch.  
62, art. 2

(2) Est un bienfaiteur de l'Université  
toute personne qui lui a fait un don impor-  
tant, le montant de celui-ci étant déterminé  
en tant que de besoin conformément aux 25  
règlements administratifs adoptés par le  
conseil de l'Université.

Bienfaiteur  
de  
l'Université



1914, c. 141,  
s. 1; 1916, c.  
62, s. 3

**2. Section 10 of the Act is replaced by the following:**

Board  
of Trustees

**10. The Board of Trustees of the University consists of**

- (a) the Chancellor, the Rector and the Principal, who are *ex officio* members; 5
- (b) a member appointed annually by the governing board of each of the affiliated colleges;
- (c) six members elected by the University Council; 10
- (d) six members elected by the graduates;
- (e) four members elected by the benefactors;
- (f) twelve members elected by the Board of Trustees; 15
- (g) six members appointed in the first instance by the Governors of the School of Mining and Agriculture and afterwards elected as hereinafter provided; 20
- (h) four members appointed by the Lieutenant Governor in Council of the Province of Ontario;
- (i) two faculty members elected by the faculty; 25
- (j) two staff members elected by the staff; and
- (k) two student members elected by students registered in academic programs in the University. 30

**3. Section 11 of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):**

- (f.1) The members to be elected by the faculty, the staff or the students shall be elected in accordance with by-laws passed by the University Council; and 35

**4. Section 12 of the Act is repealed.**

**5. Section 19 of the Act is repealed.**

**2. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**10. Le conseil d'administration de l'Université est composé :**

- a) du chancelier, du recteur et du directeur, membres d'office; 5
- b) d'une personne nommée chaque année par l'organe directeur de chacun des collèges affiliés;
- c) de six personnes élues par le conseil de l'Université; 10
- d) de six personnes élues par les diplômés;
- e) de quatre personnes élues par les bienfaiteurs; 15
- f) de douze personnes élues par lui-même;
- g) de six personnes d'abord nommées par les gouverneurs de l'école dite The School of Mining and Agriculture et élues par la suite comme prévu ci-après; 20
- h) de quatre personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province d'Ontario;
- i) de deux professeurs élus par le corps professoral; 25
- j) de deux membres du personnel élus par celui-ci;
- k) de deux étudiants élus par leurs condisciples. 30

**3. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

- f.1) L'élection des membres provenant du corps professoral, du personnel ou du groupe des étudiants est tenue conformément aux règlements administratifs adoptés par le conseil de l'Université; 35

**4. L'article 12 de la même loi est abrogé. 40**

**5. L'article 19 de la même loi est abrogé.**

1914, ch.  
141, art. 1;  
1916, ch.  
62, art. 3

Conseil  
d'adminis-  
tration



French name	6. (1) The name of the University in French is "Université Queen's à Kingston".	6. (1) En français, le nom de l'Université est l'« Université Queen's à Kingston ».	Nom en français
French terminology	(2) In the French version of this and any future Act respecting the University, (a) "conseil d'administration" means "Bureau des syndics"; (b) "administrateur" means "syndic"; (c) "directeur" means "principal"; and (d) "directeur adjoint" means "vice-principal".	(2) Dans la version française de la présente loi et de toute loi future éventuelle concernant l'Université : a) toute mention du conseil d'administration vaut mention du Bureau des syndics; b) toute mention d'un administrateur vaut mention d'un syndic; c) toute mention du directeur vaut mention du principal; d) toute mention du directeur adjoint vaut mention du vice-principal.	Terminologie française

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

## THE SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

### BILL S-9

### PROJET DE LOI S-9

An Act providing for self-government by the first nations  
of Canada

Loi prévoyant l'autonomie gouvernementale des  
premières nations du Canada

---

First reading, June 13, 1996

---

---

Première lecture le 13 juin 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR TKACHUK

L'HONORABLE SÉNATEUR TKACHUK



## SUMMARY

This enactment enables any land-based Indian community recognized as a band, tribe, nation, or other body of Indian people under the *Indian Act* or any other Act of Parliament or by any treaty or agreement with the Crown or by court order, to be acknowledged, without any negotiations or any further treaties or agreements with the Government of Canada, as a self-governing polity within Canada.

The enactment enables those communities, if they have the means and choose to do so, to create new constitutions for themselves, continue existing laws, make new laws and carry on their own governments thereafter.

Federal laws of general application will continue to apply to a community bringing itself under this enactment when those laws do not conflict with this enactment and the community's constitution and laws as established pursuant to this enactment.

Similarly, in the case of a province in which any lands of a community bringing itself under this enactment are situated, the general laws of the province will apply to Indians within those lands when those laws do not conflict with this enactment and the community's constitution and laws as established pursuant to this enactment.

In order to bring itself under this enactment a community is required to hold a referendum on a proposal to do so and present to the electors of the community information germane to the proposal and a draft constitution in accordance with the requirements of the enactment. If more than fifty per cent of the members of the community approve the proposal, the community is brought under this enactment as a self-governing polity under the name and with the constitution approved by its electors.

Such a community, thereafter called in the enactment a First Nation, retains its existing governing body, its officials and its employees until they are altered or replaced in due course under its new constitution and laws.

## SOMMAIRE

Ce texte permet à toute collectivité indienne ayant une assise territoriale et reconnue comme groupe autochtone, notamment bande, tribu ou nation, soit sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou d'une autre loi fédérale, soit par un traité ou accord conclu avec Sa Majesté, soit par une ordonnance judiciaire, d'être également reconnue comme entité politique dotée de l'autonomie gouvernementale dans les frontières du Canada, sans négociations ni autres traités ou accords avec le gouvernement fédéral.

Le texte permet ainsi à la collectivité, si elle en a les moyens et si elle s'y décide, de créer sa propre Constitution, de s'en tenir aux lois en vigueur ou d'en édicter d'autres, et de se gouverner elle-même.

Les lois fédérales d'application générale continueront à régir la collectivité qui se sera assujettie au texte, sauf incompatibilité avec celui-ci ainsi qu'avec la Constitution et les lois de la collectivité édictées conformément au texte.

Parallèlement, les lois générales de la province où se situent des terres de la collectivité ainsi assujettie s'appliqueront aux Indiens à l'intérieur de ces terres sauf la même incompatibilité.

Pour s'assujettir au texte, la collectivité doit faire approuver par référendum une proposition présentée à cette fin et comportant tous les renseignements utiles à ses électeurs, y compris un projet de Constitution établi conformément aux dispositions du texte. En cas d'approbation à la majorité simple, la collectivité devient assujettie au texte, en tant qu'entité politique dotée de l'autonomie gouvernementale, avec la Constitution et sous la dénomination ainsi approuvées.

La collectivité, devenue après son assujettissement une première nation au sens du texte, conserve son organe exécutif et son personnel jusqu'à modification ou remplacement, en temps utile, sous l'empire de sa Constitution et de ses lois.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-9

PROJET DE LOI S-9

An Act providing for self-government by the  
first nations of Canada

Loi prévoyant l'autonomie gouvernementale  
des premières nations du Canada

Preamble

WHEREAS history records that the  
Crown entered into legal relations with  
certain nations, bodies or tribes of Indians;

AND WHEREAS the Parliament of  
Canada subsequently passed certain laws in  
relation to Indians and lands reserved for the  
Indians;

AND WHEREAS these laws have created  
a cumbersome, expensive and inefficient  
system of administration over Indians and  
their lands;

AND WHEREAS it is proper, expedient  
and in the public interest that such nations,  
bodies or tribes of Indians be free to  
administer, regulate and manage their own  
communities, lands and resources and exer-  
cise the appropriate tools of governance over  
their lands and peoples;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by  
and with the advice and consent of the  
Senate and House of Commons of Canada,  
enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First  
Nations Government Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

Attendu :

qu'au cours de l'histoire Sa Majesté a  
établi des rapports de droit avec certaines  
nations, tribus ou autres collectivités  
indiennes;

que le Parlement du Canada a par la suite  
adopté des lois relatives aux Indiens et  
aux terres qui leur sont réservées;

que ces lois ont assujéti les Indiens et  
leurs terres à un régime administratif  
lourd, coûteux et inefficace;

qu'il importe, notamment dans l'intérêt  
public, que les collectivités indiennes  
soient libres d'administrer leurs popula-  
tions et de gérer leurs terres et leurs  
ressources, en disposant à cet effet des  
moyens de gouvernement et de réglemen-  
tation voulus,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le gouvernement des premières  
nations.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi.

Préambule

5

10

15

20

Titre  
abrégé

Défini-  
tions  
25



"citizen" « citoyen »	"citizen", in relation to the First Nation, means a citizen of the First Nation and, with reference to a matter or circumstance prior in time to the day the First Nation came under this Act, includes a member of the community comprising the First Nation;	« citoyen » Citoyen d'une première nation ou, pour toute question ou situation antérieure à la date d'assujettissement de cette nation à la présente loi, membre, à l'époque, de la collectivité constituant ultérieurement la nation.	« citoyen » "citizen"
"community" « collectivité »	"community" means a body of indigenous people recognized as a band, tribe, nation or other body of indigenous people (a) by any treaty or agreement with the Crown, (b) under the <i>Indian Act</i> or by any other Act of Parliament, or (c) by any order of a court of competent jurisdiction;	« collectivité » Groupe autochtone, notamment bande, tribu ou nation, reconnu comme tel : a) soit par un traité ou accord conclu avec Sa Majesté; b) soit sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou par une autre loi fédérale; c) soit par ordonnance d'une juridiction compétente.	« collectivité » "community"
"constitution" « Constitution »	"constitution" means the constitution of the First Nation;	« Constitution » La Constitution d'une première nation.	« Constitution » "constitution"
"First Nation" « première nation »	"First Nation" means a community that has come under this Act and, in relation to matters or circumstances prior in time to the day the community came under this Act, includes that community as at that time;	« lien territorial » S'entend au sens du paragraphe 14(2). « première nation » Collectivité assujettie à la présente loi ou, pour toute question ou situation antérieure à la date de l'assujettissement, cette collectivité à l'époque.	« lien territorial » "territorial link" « première nation » "First Nation"
"lands of the First Nation" « terres d'une première nation »	"lands of the First Nation" means (a) lands referred to in section 16 that pass to the First Nation under that section, (b) lands acquired or owned by the First Nation before or after it came under this Act that are declared by the Governor-in-Council to be its lands, (c) any lands acquired by the First Nation, before or after it came under this Act, pursuant to a successful claim asserted in connection with reserve lands or a negotiated settlement of any such claim, and (d) any lands acquired by the First Nation, before or after it came under this Act, as compensation for the expropriation of any land referred in paragraph (a),	« réserves » a) Terres du domaine public réservées par Sa Majesté à l'usage et au profit des Indiens; b) en outre, terres cédées ou désignées, au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> . « terres d'une première nation » Selon le cas : a) terres visées à l'article 16 qui lui sont transférées conformément à cet article; b) terres acquises ou détenues par elle, même avant la date de son assujettissement à la présente loi, et qui sont les siennes par déclaration du gouverneur en conseil; c) terres acquises par elle, même avant cette date, à la suite du règlement, négocié ou non, de revendications territoriales relatives à des réserves;	« réserves » "reserves" « terres d'une première nation » "lands of the First Nation"



and for greater certainty, lands of the First Nation designated for administration by any body corporate and politic created under the laws of the First Nation do not cease to be lands of the First Nation merely by reason of that designation;

“territorial link”  
« lien territorial »

“territorial link” has the meaning given by subsection 14(2);

“reserves”  
« réserves »

“reserves”

(a) means tracts of land vested in the Crown that had been set apart by the Crown for the use and benefit of Indians, and

(b) includes surrendered lands and designated lands within the meaning of the *Indian Act*.

Construing Act

(2) This Act shall be read in respect of each community that comes under this Act as a special Act applying to that community.

d) terres acquises par elle, même avant cette date, à titre d’indemnité d’expropriation de terres visées à l’alinéa a).

Il est entendu que l’assujettissement de terres d’une première nation à l’administration d’une personne morale ou d’un corps politique créé sous le régime des lois de la nation n’a pas pour effet de leur faire perdre leur statut.

STATEMENT OF PURPOSES

OBJET

Purposes

3. The purposes of this Act are to enable the communities of indigenous people inhabiting lands reserved for Indian communities to exercise the jurisdiction and powers inherent in their status and to enunciate the status, jurisdiction and powers of those communities.

(2) La présente loi s’applique à chaque collectivité qui y est assujettie comme un texte spécialement édicté pour celle-ci.

Interprétation

3. La présente loi a pour objet de permettre à la population autochtone des réserves indiennes d’exercer les attributions inhérentes à son statut et de préciser ce statut et ces attributions.

Objet

PART I

PARTIE I

SELF-GOVERNMENT

AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

*Preliminaries*

*Dispositions préliminaires*

Reference and approval

4. (1) When a community proposes to come under this Act, the community must, by way of a referendum held in accordance with regulations under the *Indian Act* governing referendums, refer the proposal, together with a draft constitution, to the electors of the community for their approval.

4. (1) La collectivité qui se propose d’être régie par la présente loi est tenue, par référendum organisé conformément aux règlements pris en la matière sous le régime de la *Loi sur les Indiens*, de soumettre à l’approbation de ses électeurs sa proposition ainsi qu’un projet de Constitution.

Référendum et approbation

Electors of a community

(2) For the purposes of the proposal, an elector of a community is a natural person who

(2) À cette fin, sont électeurs de la collectivité les personnes physiques qui remplissent l’une des conditions suivantes :

Électeurs de la collectivité



	(a) at the time of the referendum referred to in subsection (1) was entitled to vote for or to select the governing body of the community, or	a) lors du référendum, elles sont habilitées à élire ou à choisir l'organe exécutif de la collectivité;	
	(b) is recognized by a majority of those referred to in paragraph (a) as entitled to vote in that referendum.	b) leur droit de vote au référendum est reconnu par la majorité des personnes visées à l'alinéa a).	5
Preliminary requirements	(3) A proposal must contain at least the following information:	(3) La proposition doit au moins comporter les renseignements suivants :	Éléments de la proposition
	(a) the identification of the community;	a) l'identité de la collectivité;	10
	(b) the name proposed for the community when it comes under this Act;	b) la dénomination envisagée pour la collectivité après son assujettissement à la présente loi;	10
	(c) details of the reserves and other lands that constitute the territory of the community;	c) l'indication des réserves et autres terres constituant le territoire de la collectivité;	15
	(d) details of the treaties and agreements previously entered into between the Crown in any right and the community, or on its behalf;	d) l'indication des traités et accords antérieurement conclus entre Sa Majesté — de n'importe quel chef — et la collectivité ou pour le compte de celle-ci;	15
	(e) a general description of the tribal patrimony and other resources available to the community and the manner, in general terms, by which it is anticipated the community will finance itself immediately and in the future;	e) une présentation générale du patrimoine tribal et des autres ressources à la disposition de la collectivité, ainsi que, en termes généraux, la manière dont il est prévu que celle-ci se financera dans l'immédiat et à l'avenir;	20
	(f) the approximate number of electors qualified to vote on the proposal;	f) le nombre approximatif d'électeurs habilités à voter sur la proposition;	25
	(g) the name of the person who will be appointed electoral officer to conduct the referendum on the proposal, and the names of a reasonable number of persons to act as replacement electoral officers in case the person earlier so named is unable to conduct the referendum; and	g) le nom de la personne chargée, en qualité de directeur du scrutin, d'organiser le référendum, ainsi que, en cas d'empêchement de celle-ci, le nom d'un nombre suffisant de suppléants;	30
	(h) the names of the electors who will be the governing body when the community comes under this Act.	h) le nom des électeurs devant composer l'organe exécutif après l'assujettissement de la collectivité à la présente loi.	35
Accompanying constitution	(4) The draft constitution accompanying the proposal may be a copy of the constitution set out in Schedule I or a modification of that constitution; but a modification of the constitution must, consistent with this Act, make provision for	(4) Le projet de Constitution joint à la proposition peut reprendre le modèle de l'annexe I, tel quel ou adapté; toutefois, toute adaptation doit, conformément à la présente loi, prévoir ce qui suit :	35



(a) a citizenship code that, having regard to section 40, includes the requirements for citizenship and the procedure for determining whether a person is a citizen;

(b) a governing body and its composition, principal administrative officer, tenure of office, powers, duties and procedures; 5

(c) how the laws of the First Nation are to be enacted and promulgated;

(d) a system of reporting, through audits 10 or otherwise, by which the governing body and its members are financially accountable to the citizens;

(e) the amendment of the constitution by the citizens; 15

(f) the rules and procedures relating to the selection of the members of the governing body, and the holding of referendums;

(g) the procedures for calling annual general and other assemblies of the citizens 20 and the matters to be placed before them for approval or deliberation;

(h) the rules and procedures to be followed in respect of rights and interests in the lands that will be lands of the First Nation if the community comes under this Act; and 25

(i) other matters provided for in Schedule I relating to government, citizens or lands.

a) l'établissement, compte tenu de l'article 40, d'un code de la citoyenneté qui précise notamment les conditions de la citoyenneté et le mode de détermination de la qualité de citoyen; 5

b) l'institution d'un organe exécutif, sa composition, la nomination de son premier dirigeant, son mandat, ses attributions et son mode de fonctionnement;

c) le mode d'édiction et de publication 10 des lois de la première nation;

d) l'établissement d'un système de reddition des comptes, par voie de vérification ou autrement, qui garantisse la responsabilité financière de l'organe exécutif et de 15 ses membres devant les citoyens;

e) la modification de la Constitution par les citoyens;

f) les règles et la procédure applicables au choix des membres de l'organe exécutif, 20 ainsi qu'à la tenue des référendums;

g) la procédure de convocation des assemblées générales annuelles et autres des citoyens et les questions à leur soumettre pour approbation ou délibération; 25

h) les règles et la procédure à suivre touchant les droits sur les terres devant être celles de la première nation en cas d'assujettissement de la collectivité à la 30 présente loi;

i) toute autre question visée à l'annexe I concernant le gouvernement, les citoyens ou les terres.

(5) A defect or omission that is not of a 30 substantial nature in a matter preliminary to the holding of a referendum on a proposal does not invalidate the referendum or its outcome.

(5) De simples vices de forme touchant 35 Vices de forme une question préalable à la tenue d'un référendum sur une proposition n'a pas pour effet d'invalider celui-ci ou son résultat.

#### Coming Under Act

5. (1) When a proposal for a community 35 to come under this Act and a draft constitution have been referred to the electors of the

#### Assujettissement à la loi

5. (1) Si, à l'issue du référendum, la proposition et le projet de Constitution sont ap- 40 Effet de l'ap- probation prouvés à la majorité simple :

Defects and omissions

Effect of approval



community and more than fifty per cent of all the electors approve the proposal and the draft constitution,

(a) the community comes under this Act as a self-governing polity

(i) on the day specified therefor in the proposal or ninety days after the referendum if the proposal contains no specified day,

(ii) under the name approved by the referendum, and

(iii) with the constitution approved by the referendum; and

(b) the persons who are the governing body of the community on the date of the referendum shall forthwith cause a notice of the approval of the proposal to be published in the *Canada Gazette*.

a) la collectivité est, en tant qu'entité politique dotée de l'autonomie gouvernementale ainsi que sous la dénomination et avec la Constitution ainsi approuvées, assujettie à la présente loi à la date fixée dans la proposition ou, à défaut, quatre-vingt-dix jours après le référendum;

b) les membres de l'organe exécutif de la collectivité en place à la date du référendum font aussitôt publier un avis de l'approbation dans la *Gazette du Canada*.

First Nation

(2) The community described in paragraph (1)(a) is hereinafter in this Act referred to as the First Nation.

(2) La collectivité visée à l'alinéa (1)a est ci-après désignée sous l'appellation de première nation.

Première nation

Capacity and powers

6. The First Nation has perpetual succession and the capacity of a natural person and all powers, rights and privileges necessary for the performance of its functions or ancillary or incidental thereto.

6. La première nation a succession perpétuelle, jouit de la capacité d'une personne physique et dispose de tous les pouvoirs, droits et privilèges nécessaires ou liés à l'exercice de ses attributions.

Capacité et pouvoirs

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Provisional governing body

7. (1) The members of the governing body of the community who were in office pursuant to the *Indian Act*, or any other Act of Parliament, immediately before the community comes under this Act, are the governing body of the First Nation.

7. (1) Les membres de l'organe exécutif de la collectivité en fonctions, sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou d'une autre loi fédérale, lors de l'assujettissement de la collectivité à la présente loi constituent l'organe exécutif de la première nation.

Organe exécutif provisoire

Presumed election

(2) A member of the governing body referred to in subsection (1) is deemed to have been duly selected or elected, pursuant and subject to the constitution, as a member of the governing body of the First Nation for a five-year term commencing on the day on which the member last took office on that governing body.

(2) Ces personnes sont réputées avoir été dûment choisies ou élues, en application de la Constitution, pour un mandat de cinq ans à compter de la date de leur plus récente entrée en fonctions dans l'organe exécutif.

Présomption d'élection

Officers and employees

(3) The persons who were officers and employees of the community on the day immediately before the community comes under this Act are deemed to be the duly

(3) Les membres du personnel au service de la collectivité lors de l'assujettissement de celle-ci à la présente loi sont réputés avoir été dûment nommés dans les mêmes fonc-

Personnel



appointed officers and employees of the First Nation until confirmed or removed by the governing body thereof.

tions au service de la première nation, jusqu'à confirmation ou destitution par l'organe exécutif de celle-ci.

### Legislative Powers

### Pouvoir législatif

Legislative powers	<p>8. (1) The First Nation is hereby recognized as having the power to make laws for the peace, order and good government of the First Nation and, in particular, without limiting the generality of the foregoing, may make laws respecting the subject-matters enumerated in Schedule II, subject to any 10 restrictions on the law-making power in the constitution.</p>	<p>8. (1) Est reconnu à la première nation le 5 pouvoir de légiférer pour la paix et l'ordre sur son territoire ainsi que pour son bon gouvernement, notamment dans les domaines énumérés à l'annexe II, sous réserve des restrictions imposées à l'autorité 10 législative par la Constitution.</p>	Compétence législative
Manner of making laws	<p>(2) Unless otherwise provided for in the constitution, the laws of the First Nation shall be enacted by the principal administrative officer of the First Nation by and with the advice and consent of the governing body of the First Nation.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire de la Constitution, le premier dirigeant de la première 15 nation édicte les lois de celle-ci, sur l'avis et avec le consentement de l'organe exécutif de la nation.</p>	Édiction
Statutory Instruments Act	<p>9. The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a law of the First Nation, to its 20 constitution or to any rules and resolutions of the governing body of the First Nation .</p>	<p>9. La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique ni aux lois de la première nation, ni à sa Constitution, ni aux règles ou résolutions de son organe exécutif.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Territorial application	<p>10. A law of the First Nation applies only within the territory comprising the lands of the First Nation unless otherwise provided 25 for in this Act or in a law of the First Nation made in relation to a subject-matter in items 13, 14, 15, 16, 17 or 33 of Schedule II.</p>	<p>10. La portée des lois de la première 20 nation se limite à son territoire, sauf disposition contraire de la présente loi ou d'une loi de la nation édictée dans un domaine visé aux points 13, 14, 15, 16, 17 ou 33 de l'annexe II.</p>	Portée territoriale
Punishments	<p>11. (1) A maximum fine or maximum term of imprisonment imposed by or under 30 any law of the First Nation may not exceed the maximum fine and maximum term of imprisonment generally applicable to offences punishable on summary conviction under the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>11. (1) Les amendes maximales et les 30 peines maximales d'emprisonnement infligées sous le régime d'une loi de la première nation ne peuvent être supérieures aux maximums généralement applicables aux 30 infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire aux termes du <i>Code criminel</i>.</p>	Peines
Prohibition order	<p>(2) For the avoidance of doubt and without limiting the generality of subsection 8(1), when a law of the First Nation is contravened and a conviction entered, the court in which the conviction has been entered, and 40 any court of competent jurisdiction thereafter, may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the law, make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted, 45</p>	<p>(2) Il demeure entendu, sans préjudice de la portée générale du paragraphe 8(1), qu'en 35 cas de déclaration de culpabilité pour infraction à une loi de la première nation, le tribunal qui a prononcé la déclaration, ainsi que, par la suite, tout tribunal compétent, peut, en sus de toute autre peine ou mesure imposée 40 par la loi, rendre une ordonnance interdisant à la personne déclarée coupable de continuer 45 de commettre l'infraction ou de récidiver.</p>	Ordonnances d'interdiction



and such an order may be made at the instance of or without the involvement of the First Nation.

L'ordonnance peut être rendue à l'initiative de la nation ou sans son intervention.

Ownership of fines, etc.

12. Every fine, penalty, victim surcharge, tax or forfeiture and interest thereon imposed under a law of the First Nation or pursuant to this Act in respect of the First Nation belongs to the First Nation.

12. Les amendes et autres peines pécuniaires, y compris les suramendes compensatoires, les taxes et les droits de déchéance, ainsi que les intérêts éventuels, infligées sous le régime d'une loi de la première nation ou d'une disposition de la présente loi concernant la nation appartiennent à celle-ci.

Appartenance des amendes

Prosecutions

13. The First Nation has exclusive jurisdiction in relation to the laying of charges and the prosecution of persons who contravene its laws.

13. La première nation a compétence exclusive pour l'inculpation et la poursuite des personnes qui contreviennent à ses lois.

Summary jurisdiction

14. (1) Subject to any laws made pursuant to this Act, a court of summary jurisdiction in a province having a territorial link with the First Nation has jurisdiction with respect to the enforcement of the laws of the First Nation and with respect to matters arising from those laws.

14. (1) Sous réserve des règles de droit édictées conformément à la présente loi, tout tribunal habilité à statuer en procédure sommaire dans une province ayant un lien territorial avec la première nation a compétence pour la répression des infractions aux lois de celle-ci ainsi que pour les questions découlant de ces lois.

Compétence juridictionnelle

Territorial link

(2) A province has a territorial link with the First Nation if the lands or any portion of the lands of the First Nation are within the geographical boundaries of the province.

(2) Une province a un lien territorial avec la première nation si tout ou partie des terres de cette dernière sont situées dans les limites provinciales.

Lien territorial

Provincial court

15. Subject to any laws made pursuant to this Act, a court of competent jurisdiction in a province having a territorial link with the First Nation has jurisdiction with respect to this Act and the laws of the First Nation and with respect to matters arising from this Act or those laws.

15. Sous la même réserve qu'à l'article 14, toute juridiction compétente d'une province ayant un lien territorial avec la première nation a compétence en ce qui concerne les lois de celle-ci ou la présente loi, ainsi que pour les questions découlant de cette ou ces lois.

Juridiction provinciale

PART II

PARTIE II

INDIAN LANDS AND MONEYS

TERRES ET FONDS INDIENS

Dominium passes

16. The absolute ownership of its reserves and such other of its lands as are lands reserved for the Indians within the meaning of section 91(24) of the *Constitution Act, 1867*, passes to the First Nation on the day the First Nation comes under this Act, subject to the rights, interests and conditions referred to in section 17.

16. La propriété absolue de ses réserves et de celles de ses autres terres qui sont réservées aux Indiens — au sens de l'article 91(24) de la *Loi constitutionnelle de 1867* — est transférée à la première nation à la date de son assujettissement à la présente loi, sous réserve des droits et conditions visés à l'article 17.

Transfert de propriété

Saving of interests

17. (1) The passing of absolute ownership of land to the First Nation under section 16 does not operate to affect any lawfully

17. (1) Le transfert de propriété opéré par l'article 16 n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou obligations légitimes

Maintien des droits acquis



acquired rights, obligations or interests in those lands at the time the First Nation comes under this Act, except to replace references to the Crown by references to the First Nation.

existant, relativement aux terres en cause, lors de l'assujettissement de la première nation à la présente loi, sauf qu'en l'occurrence toute mention, directe ou indirecte, de Sa Majesté 5 vaut dès lors mention de la nation. 5

Presumption

(2) All instruments evidencing existing rights or obligations referred to in subsection (1), hereinafter referred to as "existing rights", shall be presumed to be instruments issued by the First Nation in respect of the existing rights until those instruments are replaced by instruments issued in respect of the existing rights by the First Nation to the holders of the existing rights.

(2) Tous les actes constatant les droits ou obligations visés au paragraphe (1), ci-après appelés « droits existants », sont réputés être des actes émanant de la première nation relativement à ces droits tant qu'ils n'ont pas été remplacés par des actes délivrés à cet égard par la nation à leurs titulaires. 10

Présomption

Effect of new instrument

(3) When an instrument is issued by the First Nation to a holder of existing rights pursuant to subsection (2), the instrument conveys the existing rights unchanged, unless changes in the terms and conditions of the existing rights are agreed upon by the holder thereof and the First Nation. 20

(3) Un nouvel acte ainsi délivré transporte les droits existants tels quels, sauf accord entre leur titulaire et la première nation sur la modification des conditions qui s'y attachent. 15

Effet d'un nouvel acte

Saving

(4) This section does not terminate any accrued rights of the Government of Canada or the First Nation including, without limiting the generality of the foregoing, any accrued rights in respect of operations conducted on lands of the First Nation before the First Nation came under this Act. 25

(4) Le présent article n'emporte pas extinction des droits du gouvernement fédéral ou de la première nation nés des droits existants, notamment en ce qui concerne les opérations effectuées sur les terres de la nation avant son assujettissement à la présente loi. 20

Réserve

Audited accounting

(5) Within a reasonable time after the First Nation comes under this Act, the First Nation shall request the Government of Canada to provide a full and complete audited accounting in respect of all transactions involving reserves, interests pertaining to reserves, or any other assets of the First Nation, excluding moneys, in order to facilitate the early and orderly discharge of the responsibilities of the Crown in respect of those transactions. 35

(5) Dans un délai raisonnable suivant son assujettissement à la présente loi, la première nation demande au gouvernement fédéral de lui fournir une comptabilité complète et vérifiée pour toutes les opérations portant sur ses réserves, les intérêts correspondants ainsi que ses autres biens, fonds exclus, afin de faciliter l'exécution rapide et méthodique des obligations de Sa Majesté touchant ces opérations. 30

Vérification comptable

Rights limited

18. No citizen has any right or power to claim any interest in or to dispose of, encumber, sever or require a transfer of any interest in the lands and assets of the First Nation, except to the extent that an interest in those lands or assets has been granted or transferred by the First Nation to the citizen pursuant to subsection 19(1). 45

18. Nul citoyen ne peut revendiquer de droits sur des terres ou autres biens de la première nation, ni aliéner, grever d'une sûreté, diviser ces droits ou en exiger le transfert, si ce n'est dans la mesure où ils lui ont été conférés ou transférés par la nation conformément au paragraphe 19(1). 40

Limitation des droits



Use of power over lands of the First Nation	<p>19. (1) Although the First Nation has the full and exclusive power to dispose of and encumber any of its lands and any rights or interests therein and to permit persons to occupy, use or reside on those lands or otherwise exercise any rights in respect of those lands, the First Nation may not exercise any of those powers except in conformity with the constitution and laws of the First Nation.</p>	<p>19. (1) La première nation ne peut exercer qu'en conformité avec sa Constitution et ses lois le pouvoir plein et exclusif qui lui est dévolu d'aliéner ou de grever d'une sûreté ses terres et les droits afférents, ainsi que d'autoriser l'occupation ou l'usage de ces terres, pour résidence ou tout autre exercice de droits sur celles-ci.</p>	Disposition des terres de la première nation
Consent of governing body	<p>(2) No disposition by any person of any interest in lands of the First Nation by way of lease or transfer or otherwise, nor any licence in respect of those lands, is valid unless it is made with the express written consent of the governing body of the First Nation.</p>	<p>(2) L'aliénation d'un droit afférent à des terres de la première nation, notamment par bail ou transfert, ou l'octroi d'une licence sur ces terres sont subordonnés au consentement exprès écrit de l'organe exécutif de la nation.</p>	Consentement de l'organe exécutif
Protection against expropriation	<p>(3) Notwithstanding any other Act, no interest in lands of the First Nation or any portion thereof may be expropriated by the Crown or any person other than the First Nation without the consent of the First Nation.</p>	<p>(3) Malgré toute autre loi, l'expropriation d'un droit afférent à tout ou partie des terres de la première nation par Sa Majesté ou par une personne étrangère à la nation est subordonnée au consentement de celle-ci.</p>	Protection contre l'expropriation
Registration under First Nation law	<p>20. (1) The First Nation may by law authorize the registration of estates and interests in lands of the First Nation specified in the law and, for that purpose, may apply any laws of a province having a territorial link with the First Nation.</p>	<p>20. (1) La première nation peut autoriser par une loi l'enregistrement de domaines situés sur ses terres ainsi que des droits afférents et, à cette fin, appliquer la législation de la province ayant un lien territorial avec elle.</p>	Enregistrement sous le régime d'une loi de la première nation
Registration generally	<p>(2) All estates and interests in lands of the First Nation that are not subject to a law made pursuant to subsection (1) continue to be registrable in the Reserve Land Register maintained pursuant to section 21 of the <i>Indian Act</i>.</p>	<p>(2) Les domaines situés sur les terres de la première nation, ainsi que les droits afférents, qui ne sont pas soumis à la loi visée au paragraphe (1) peuvent continuer à être inscrits dans le Registre des terres de réserve tenu en application de l'article 21 de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	Enregistrement : régime général
Status of lands of the First Nation	<p>21. It is declared for greater certainty that lands of the First Nation are lands reserved for the Indians within the meaning of section 91(24) of the <i>Constitution Act, 1867</i>.</p>	<p>21. Il demeure entendu que les terres de la première nation sont des terres réservées aux Indiens au sens de l'article 91(24) de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>.</p>	Statut des terres de la première nation
Community moneys	<p>22. (1) For the avoidance of doubt, it is declared that (a) the First Nation remains the beneficial owner of all moneys that, on the day the community constituting the First Nation comes under this Act, are held by the</p>	<p>22. (1) Il demeure absolument entendu que la première nation conserve la propriété effective de tous les fonds détenus, à la date d'assujettissement de la collectivité qui la constitue à la présente loi, ou reçus après cette date, par Sa Majesté à l'usage et au profit de la collectivité.</p>	Fonds de la collectivité



Crown for the use and benefit of that community; and

(b) the First Nation continues to be the beneficial owner of all moneys that, after the day the community constituting the First Nation comes under this Act, are received by the Crown for the use and benefit of that community.

Responsibility for moneys	(2) The First Nation is not responsible for the moneys described in subsection (1), nor does the Crown cease to be responsible for those moneys, until the control of the moneys has, after a suitable accounting, been transferred to the First Nation.	(2) La responsabilité des fonds visés au paragraphe (1) ne passe à la première nation, et Sa Majesté n'est déchargée de cette responsabilité, qu'à partir du transfert de leur maîtrise, après reddition de comptes conforme, à la première nation.	Responsabilité des fonds
How held	(3) No citizen has, by reason only of citizenship in the First Nation, any claim to, or any power to dispose of, encumber, sever or require a transfer of any interest in, any of the moneys of the First Nation.	(3) Nul citoyen ne peut, du seul fait de sa qualité, revendiquer de fonds de la première nation ni aliéner, grever d'une sûreté, diviser un droit afférent ou en exiger le transfert.	Non-revendication
Situs of money	(4) All moneys beneficially owned by the First Nation and all accretions thereto are deemed always to be situated on lands of the First Nation.	(4) Tous les fonds effectivement détenus par la première nation, ainsi que leurs accroissements, sont réputés toujours situés sur ses terres.	Localisation des fonds
Audited accounting of moneys	(5) For the purposes of this section, a "suitable accounting" means a full and complete accounting, by means of an audit conducted by an independent auditor in accordance with generally accepted auditing standards, of all moneys, including interest thereon, received, disbursed or held, or that should have been received, disbursed or held, for the use and benefit of the First Nation.	(5) Pour l'application du présente article, est conforme la reddition de comptes fondée sur une comptabilité complète, établie par un vérificateur indépendant conformément aux normes généralement admises, de tous les fonds, y compris les intérêts, reçus, dépensés ou détenus à l'usage et au profit de la première nation, ou qui auraient dû l'être.	Reddition de comptes conforme
Property exempt from taxation	23. (1) Section 87 of the <i>Indian Act</i> as it read on the commencement of this Act applies, subject to subsections (2) and (3) and with such modifications as the circumstances require, to the First Nation and its citizens as if the references in that section to a band or a reserve were a reference to the First Nation or lands of the First Nation.	23. (1) L'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , en son état à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique, sous réserve des paragraphes (2) et (3) et avec les adaptations nécessaires, à la première nation et aux citoyens, les mentions, d'une bande ou d'une réserve y valant mention de la nation ou de ses terres.	Exemption d'impôts
References in Act	(2) For the purpose of subsection (1), the reference in section 87 of the <i>Indian Act</i> to section 83 of that Act is a reference to this Act and the laws of the First Nation.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, à l'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , de l'article 83 de cette loi vaut mention de la présente loi et des lois de la première nation.	Mention dans la loi



Application  
to First  
Nation  
corporation

(3) Section 87 of the *Indian Act* applies in respect of an Indian corporation as though it were a citizen.

(3) L'article 87 de la *Loi sur les Indiens* s'applique aux sociétés indiennes comme s'il s'agissait de citoyens.

Application  
aux sociétés  
indiennes

Definition  
of Indian  
corporation

(4) An Indian corporation is a corporation incorporated under a law of Canada or a province, or under a law of the First Nation, that carries on business exclusively on lands of the First Nation or on any reserve, or on both, and of which each shareholder is either

(4) Une société indienne est une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou d'une loi de la première nation, qui exerce exclusivement ses activités sur les terres de celle-ci ou dans une réserve, ou aux deux endroits, et dont chacun des actionnaires est :

Définition de  
« société in-  
dienne »

(a) the First Nation, a citizen, or another community or a member of another community, or any combination thereof or a body corporate that is controlled by, or the shares of which are beneficially or legally owned by, any of the foregoing, or any combination thereof; or

a) soit la nation ou un de ses citoyens, une autre collectivité ou un de ses membres, un groupe formé par eux, ou encore une personne morale qui est contrôlée ou dont les actions sont détenues, effectivement ou légalement, par l'une de ces personnes ou un groupe formé par elles;

(b) a person who holds all the shares of the corporation for the benefit of the First Nation, a citizen, or another community or a member of another community, or any combination thereof.

b) soit une personne qui en détient toutes les actions au profit de l'une des personnes visées à l'alinéa a) ou d'un groupe formé par elles.

Exemption  
from legal  
process

24. Subject to this Act, and to the constitution and laws of the First Nation and to any agreement to the contrary in respect of personal property to which the governing body of the First Nation has given its written consent,

24. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de la Constitution, des lois de la première nation ainsi que de tout accord contraire relatif à des biens meubles auquel l'organe exécutif a donné son consentement par écrit, ne peuvent être hypothéqués ou grevés d'une sûreté, ni ne sont susceptibles d'aucun mode d'exécution civil, sauf en faveur de la nation, d'un citoyen, d'une autre collectivité, d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou d'une société indienne au sens du paragraphe 23(4) :

Exemption  
des  
poursuites  
judiciaires

(a) no interest in lands of the First Nation and no personal property situated on those lands and belonging to the First Nation, to a citizen, another community, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or an Indian corporation as defined in subsection 23(4), and

a) un droit sur des terres de la nation ou un bien meuble situé sur ces terres et appartenant à elle, à un citoyen, à une autre collectivité, à un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou à une société indienne au sens du paragraphe 23(4);

(b) no interest in reserve lands and no personal property situated on a reserve and belonging to the First Nation, a citizen, or an Indian corporation as defined in subsection 23(4),

b) un droit sur des terres de réserve ou un bien meuble situé dans une réserve et appartenant à la nation, à un citoyen ou à une société indienne au sens du paragraphe 23(4).

may be mortgaged or otherwise encumbered as security, nor is it subject to any mode of civil execution, except in favour of the First Nation, a citizen, another community, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or an Indian corporation as defined in subsection 23(4).

45



Conditional  
sales

25. A person who sells anything to the First Nation, a citizen, another community, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or an Indian corporation as defined in subsection 23(4), under an agreement whereby a right of property or right of possession to the thing remains wholly or in part in the seller, may exercise the seller's rights under the agreement notwithstanding that the thing is situated on land referred to in section 24.

25. La personne qui vend une chose à la première nation, à un citoyen, à une autre collectivité, à un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou à une société indienne au sens du paragraphe 23(4), aux termes d'un accord prévoyant que le vendeur conserve en totalité ou en partie le droit de propriété sur la chose ou le droit à la possession de celle-ci, peut exercer les droits que lui confère l'accord quoique la chose soit située sur des terres visées à l'article 24.

Ventes condi-  
tionnellesSituation of  
moneys

26. For the purposes of sections 22 to 25, personal property that was

(a) purchased

(i) by the Crown in right of Canada with First Nation moneys or with moneys appropriated by Parliament, or

(ii) by the First Nation with its moneys or with moneys appropriated by Parliament

for the use and benefit of the First Nation or its citizens, or

(b) given to citizens or to the First Nation under a treaty or agreement between the First Nation and the Crown, or in satisfaction of a claim,

is deemed always to be situated on lands of the First Nation.

26. Pour l'application des articles 22 à 25, sont réputés toujours situés sur des terres de la première nation les biens meubles qui ont été :

a) soit achetés, pour l'usage et au profit de la nation ou de citoyens, par elle ou par Sa Majesté du chef du Canada, avec des fonds fournis par la nation ou affectés par le Parlement;

b) soit donnés à des citoyens ou à la nation aux termes d'un traité ou d'un accord conclu entre elle et Sa Majesté ou en règlement d'une revendication.

Localisation  
des fondsVoid  
transactions

27. Every transaction purporting to pass title to any property that is deemed to be situated on lands of the First Nation, or any interest in such property, is void unless the transaction is entered into with the consent of the First Nation or is entered into between citizens, an Indian corporation as defined in subsection 23(4), or any combination of those parties.

27. Un acte censé transmettre le titre d'un bien réputé situé sur des terres de la première nation, ou un droit sur un tel bien, est nul s'il n'est pas passé avec le consentement de la nation ou entre des citoyens, une société indienne au sens du paragraphe 23(4) ou un groupe de ces parties.

Nullité

## PART III

## ORGANIZATIONAL OPTIONS

28. (1) The First Nation may authorize the division of the First Nation or its amalgamation with any other community of Indians that has come under this Act.

## PARTIE III

## CHOIX ORGANISATIONNELS

28. (1) La première nation peut autoriser sa scission ou sa fusion avec une autre collectivité assujettie à la présente loi.

Scission ou  
fusionDivision or  
amalgama-  
tion



Approval  
of electors

(2) A division of the First Nation or the amalgamation of the First Nation may be effected only with the approval of the electors of the First Nation, as the electors are defined by the constitution of the First Nation, in a referendum in which at least eighty per cent of all the electors entitled to do so vote in favour of the division or amalgamation.

(2) La scission ou la fusion est subordonnée à l'approbation, donnée par voie de référendum, d'au moins quatre-vingts pour cent des électeurs — au sens de la Constitution de la première nation — ayant le droit d'y voter.

Approbation  
des électeursConfeder-  
ation  
plan

29. (1) The First Nation may be party to a plan, in this section called a "confederation plan", to establish a body politic to become the recipient of delegated administrative and legislative powers from communities that have come under this Act and are parties to the confederation plan.

29. (1) La première nation peut être partie à un accord confédéral visant à instituer une entité politique dépositaire de pouvoirs exécutif et législatif délégués par les collectivités adhérentes assujetties à la présente loi.

Confédéra-  
tion de pre-  
mières na-  
tionsWhen  
effective

(2) A confederation plan becomes effective when the governing bodies of the parties thereto have obtained an amendment to their respective constitutions to effect the plan.

(2) L'accord prend effet quand les organes exécutifs des parties ont obtenu à cet effet une modification de leur Constitution.

Entrée en vi-  
gueurNature of  
body politic

(3) The body politic established pursuant to subsection (1) has the capacity and powers of a natural person.

(3) L'entité politique visée au paragraphe (1) a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.

Capacité

Duration  
of plan

(4) During the term of a confederation plan, the First Nation may not exercise any of the powers delegated by it for the purposes of the plan except as provided for in its constitution as amended for the purposes of the plan.

(4) Pendant la durée de validité de l'accord, la première nation ne peut exercer les pouvoirs qu'elle a délégués que conformément à la modification visée au paragraphe (2).

Durée

## PART IV

## ADMINISTRATION

Construing  
Act

30. (1) For greater certainty,  
(a) nothing in this Act abrogates or derogates from any existing legal rights or any existing aboriginal or treaty rights of the First Nation, its citizens or any other aboriginal peoples of Canada;  
(b) nothing in this Act abrogates or derogates from any existing or future claim of the First Nation; and  
(c) nothing in this Act nor any action taken thereunder is a waiver of either

30 30. (1) Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet :

Disposition  
interprétative

a) de porter atteinte aux droits existants — généraux, ancestraux ou issus de traités — de la première nation, de ses citoyens ou d'autres peuples autochtones du Canada;  
b) de porter atteinte aux revendications existantes ou futures de la nation;  
c) non plus que les mesures prises sous son régime, d'emporter renonciation :

30



	(i) the status of citizens as Indians within the meaning of section 91(24) of the <i>Constitution Act, 1867</i> , or	(i) au statut d'Indiens, au sens de l'article 91(24) de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> , des citoyens,	
	(ii) any existing aboriginal or treaty rights of any Band of Indians or its members. 5	(ii) aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — d'une bande indienne ou de ses membres. 5	
Binding on Crown	(2) This Act binds the Crown in right of Canada or a province.	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Remedial in nature	(3) This Act is declared remedial for the purposes of section 12 of the <i>Interpretation Act</i> . 10	(3) Pour l'application de l'article 12 de la <i>Loi d'interprétation</i> , il est déclaré que la présente loi constitue une solution de droit. 10	Solution de droit
<i>Canadian Human Rights Act</i>	(4) The <i>Canadian Human Rights Act</i> does not apply in respect of anything done under this Act.	(4) La <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> ne s'applique pas aux actes accomplis sous le régime de la présente loi.	<i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
No liability as member of governing body	31. (1) No individual is personally liable for any debt, obligation or act of the First Nation by reason only of being a member of its governing body unless the debt, obligation or act is in contravention of this Act, the constitution or a law of the First Nation and the individual knowingly consents to, authorizes or engages in the contravention. 20	31. (1) Les membres de l'organe exécutif ne sont pas, du seul fait de leurs fonctions, personnellement responsables des dettes, obligations ou actes de la première nation, sauf s'il y a eu à cet égard infraction à la présente loi ou à la Constitution ou à une loi de la nation et si, sciemment, ils ont consenti à l'infraction, l'ont autorisée ou y ont pris part. 20	Irresponsabilité : membres de l'organe exécutif
No liability as citizen	(2) No individual is personally liable for any debt, obligation or act of the First Nation by reason only of being a citizen. 25	(2) Les citoyens de la première nation ne sont pas, du seul fait de leur qualité, personnellement responsables des dettes, obligations ou actes de la nation. 25	Irresponsabilité : citoyens
<i>Indian Act and regulations</i>	32. (1) Except as otherwise provided in this Act, the provisions of the <i>Indian Act</i> or any other Act specifically applicable to Indians or any band, tribe or nation of Indians, and the regulations made thereunder, do not apply to the First Nation, its citizens, lands, moneys or assets. 30	32. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, ni les dispositions de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou de toute autre loi spécifiquement applicables aux Indiens ou à une bande, tribu ou nation indienne, ni les règlements pris sous leur régime, ne s'appliquent à la première nation, à ses citoyens, à ses terres, à ses fonds ou à ses biens. 30	Loi sur les Indiens et ses règlements
Idem	(2) In the absence of any applicable provisions in the constitution of the First Nation or any law thereof, the <i>Indian Band Election Regulations</i> , the <i>Indian Referendum Regulations</i> , or the <i>Indian Band Council Procedure Regulations</i> , as the case may be, made under the <i>Indian Act</i> and as they read on the day the First Nation comes under this Act apply to the First Nation with such modifications as the circumstances require. 40	(2) À défaut de dispositions applicables de la Constitution ou d'une loi de la première nation, le <i>Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens</i> , le <i>Règlement sur les référendums des Indiens</i> ou le <i>Règlement sur le mode de procédure au conseil des bandes d'Indiens</i> , selon le cas, pris sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> , en leur état à la date d'assujettissement à la présente loi de la nation, s'appliquent à celle-ci, avec les adaptations nécessaires. 40	Idem



Sections 114 to 122 of the *Indian Act*

(3) In the absence of a law of the First Nation, section 114, paragraphs 115(a), (b) and (c) and sections 116 to 122 of the *Indian Act* apply to the First Nation as if the references in those sections to the Minister, a band or a reserve were, respectively, references to the governing body of the First Nation, the First Nation or lands of the First Nation, and with such other modifications as the circumstances require.

(3) À défaut de loi de la première nation, l'article 114, les alinéas 115a), b) et c), ainsi que les articles 116 à 122, de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à la nation, avec les adaptations nécessaires, comme si les mentions du ministre, d'une bande ou d'une réserve y valaient respectivement mention de l'organe exécutif de la nation, de celle-ci ou de ses terres.

Articles 114 à 122 de la *Loi sur les Indiens*

10

Sections 42 to 50 of the *Indian Act*

(4) Sections 42 to 50 of the *Indian Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the First Nation and its citizens in the absence of any law of the First Nation in relation to the matters provided for in those sections.

(4) À défaut de loi de la première nation en la matière, les articles 42 à 50 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la nation et aux citoyens.

Articles 42 à 50 de la *Loi sur les Indiens*

15

Section 51 of the *Indian Act*

(5) Section 51 of the *Indian Act* applies in respect of the property of dependent adult citizens until the provisions of that section are replaced by laws of the First Nation that are no less favourable in respect of the adult dependent citizen than the provisions of the *Indian Act*.

(5) Les dispositions de l'article 51 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent aux biens des citoyens qui sont des adultes à charge tant qu'elles n'ont pas été remplacées par des règles de droit de la première nation au moins aussi favorables à cette catégorie d'adultes.

Article 51 de la *Loi sur les Indiens*

20

Sections 52 & 52.2 to 52.5 of the *Indian Act*

(6) Sections 52 and 52.2 to 52.5 of the *Indian Act* apply in respect of the property of minor children of citizens until those provisions are replaced by laws of the First Nation that are no less favourable in respect of the minor children than those provisions of the *Indian Act*.

(6) Les dispositions des articles 52 et 52.2 à 52.5 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent aux biens des enfants mineurs de citoyens tant qu'elles n'ont pas été remplacées par des règles de droit de la première nation au moins aussi favorables à ces enfants.

Articles 52 et 52.2 à 52.5 de la *Loi sur les Indiens*

30

Section 87 of the *Indian Act*

(7) Section 87 of the *Indian Act* applies to the First Nation, its citizens, and in respect of the properties of the First Nation and its citizens.

(7) Les dispositions de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à la première nation et aux citoyens ainsi qu'aux biens de l'une et des autres.

Article 87 de la *Loi sur les Indiens*

30

Sections 5 to 7 of the *Indian Act*

(8) Sections 5 to 7 of the *Indian Act* apply in respect of the registration of citizens as Indians and the determination of which citizens are entitled to be so registered.

(8) Les dispositions des articles 5 à 7 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à l'inscription des citoyens en qualité d'Indiens et à la détermination du droit des citoyens à cette inscription.

Articles 5 à 7 de la *Loi sur les Indiens*

35

Incorporating statutory provisions

33. (1) The First Nation may incorporate in its laws any provision of the *Indian Act* or any other Act of Parliament that is

33. (1) La première nation peut incorporer dans ses lois toute disposition de la *Loi sur les Indiens*, ou d'une autre loi fédérale, qui est spécifiquement applicable aux Indiens ou aux terres à eux réservées et qui ne relève pas de sa compétence législative.

Incorporation de dispositions législatives

(a) specifically applicable to Indians or the lands reserved for the Indians, and

(b) not within the legislative power of the First Nation.

45



Expression	(2) A law of the First Nation that incorporates a provision of an Act referred in subsection (1) may modify the provision to the extent necessary to express the law in language compatible with the laws of the First Nation but without changing the substance of the provision.	(2) Pourvu qu'elle n'en modifie pas le fond, la première nation peut adapter la disposition ainsi incorporée de façon à en harmoniser la formulation avec ses propres lois.	Adaptation de forme 5
Effect of law	(3) When the provision of an Act referred to in subsection (1) is incorporated into a law of the First Nation, the law has the like effect as though it were expressly embodied in this Act.	(3) La règle de droit de la première nation qui comporte la disposition incorporée a le même effet que si elle était expressément intégrée dans la présente loi.	Effet
Amendment and repeal	(4) After its making, a law described in subsection (1)  (a) may be repealed at any time by the First Nation, but  (b) may be amended only to reflect any changes made by Parliament in the provision of the Act that was incorporated in the law,	(4) Cette règle de droit une fois édictée, la première nation peut l'abroger à tout moment, mais elle ne peut la modifier que pour y faire passer les changements apportés par le Parlement à la disposition incorporée. Le cas échéant, les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à la règle de droit ainsi modifiée.	Modification et abrogation 10 20
	and subsections (2) and (3) apply to any amendment of that law.		
Laws of Canada of general application	34. (1) Except to the extent that it is inconsistent with a provision of this Act, a law of the Parliament of Canada of general application applies to the First Nation, its citizens and its lands, subject to the terms of any treaty or land claims agreement.	34. (1) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois fédérales d'application générale s'appliquent à la première nation, à ses citoyens et à ses terres, sous réserve des traités ou des accords sur les revendications territoriales.	Lois fédérales d'application générale 25 20
Idem	(2) Subject to the terms of any treaty or land claims agreement, a law of the Parliament of Canada of general application that relates to a subject-matter enumerated in section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> , does not apply to the First Nation, its citizens or its lands to the extent that the law is inconsistent with the constitution of the First Nation or a law of the First Nation unless that law of general application  (a) would apply in like circumstances within a province with which the First Nation has a territorial link,  (b) deals with a distinct subject-matter that, by its inherent nature, is of concern to Canada as a whole and is beyond local or provincial control, or	(2) Sous réserve des traités ou des accords sur les revendications territoriales, une loi fédérale d'application générale portant sur un domaine mentionné à l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> ne s'applique pas à la première nation, à ses citoyens et à ses terres en cas d'incompatibilité avec la Constitution ou une loi de celle-ci, sauf si l'une des conditions suivantes est remplie :  a) elle s'appliquerait dans des circonstances comparables à la province avec laquelle la nation a un lien territorial;  b) elle traite d'un domaine distinct qui, de par sa nature propre, intéresse le Canada dans son ensemble et excède les pouvoirs locaux ou provinciaux;	Idem 25 30 35 40 45



(c) is a temporary and extraordinary law passed to deal with an emergency.

c) il s'agit d'une loi temporaire et extraordinaire destinée à faire face à une situation d'urgence.

Idem

(3) Subject to the terms of any treaty or land claims agreement, a law of the Parliament of Canada of general application that relates to a subject-matter enumerated in section 92 of the *Constitution Act, 1867*, does not apply to the First Nation, its citizens, or its lands to the extent that the law is inconsistent with the constitution of the First Nation or a law of the First Nation unless that law of general application

(3) Sous réserve des traités ou des accords sur les revendications territoriales, une loi 5 fédérale d'application générale portant sur un domaine mentionné à l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867* ne s'applique pas à la première nation, à ses citoyens et à ses terres en cas d'incompatibilité avec la 10 Constitution ou une loi de celle-ci, sauf si :

Idem

(a) deals with a distinct subject-matter that, by its inherent nature, is of concern to Canada as a whole and is beyond local 15 or provincial control, or

a) d'une part, l'une des conditions suivantes est remplie :

(i) elle traite d'un domaine distinct qui, de par sa nature propre, intéresse le 15 Canada dans son ensemble et excède les pouvoirs locaux ou provinciaux,

(b) is a temporary and extraordinary law dealing with an emergency,

(ii) il s'agit d'une loi temporaire et extraordinaire destinée à faire face à une situation d'urgence; 20

and it is not a law coming within any of the classes of subjects enumerated in section 91 20 of the *Constitution Act, 1867*.

b) d'autre part, elle ne relève d'aucun des domaines mentionnés à l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Provincial laws of general application

(4) A law of general application of a province having a territorial link with the First Nation applies to citizens of the First Nation on lands of the First Nation within 25 the territorial area of that province to the extent only that any such law is not inconsistent with a term of a treaty with the First Nation or with this or any other Act of Parliament, or with the constitution or a law 30 of the First Nation or any applicable land claims agreement.

(4) Les lois d'application générale d'une province ayant un lien territorial avec la 25 première nation ne s'appliquent aux citoyens sur les terres de celle-ci situées dans la province que si elles ne sont incompatibles ni avec un traité conclu par la nation, ni avec la présente loi ou une autre loi fédérale, ni 30 avec la Constitution ou une loi de la nation, ni avec un accord, applicable en l'occurrence, sur les revendications territoriales.

Lois provinciales d'application générale

Saving by-laws

35. Except to the extent of any inconsistency with this Act, any law of the First Nation or any provision of its constitution, a 35 by-law of the First Nation that is in force immediately before the First Nation comes under this Act continues in force as a law of the First Nation until replaced by a law enacted pursuant to this Act. 40

35. Sauf incompatibilité avec la présente loi, une loi de la première nation ou sa 35 Constitution, tout règlement administratif de la nation en vigueur lors de l'assujettissement de celle-ci à la présente loi reste valide jusqu'à remplacement par une règle de droit adoptée conformément à la présente loi. 40

Maintien des règlements administratifs

Indian Oil and Gas Act

36. Unless a law of the First Nation otherwise provides, the *Indian Oil and Gas Act* and regulations made thereunder apply to the First Nation, the lands of the First

36. Sauf disposition contraire d'une loi de la première nation, la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* et ses règlements s'appliquent à celle-ci, à ses terres, à son

Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes



Nation, its governing body, its citizens, its agents, whether incorporated or not, and to an Indian corporation wholly owned by the First Nation.

organe exécutif, à ses citoyens, à ses mandataires, dotés ou non de la personnalité morale, ou aux sociétés indiennes détenues par elle à cent pour cent.

Canada Lands Survey Act

37. Unless a law of the First Nation otherwise provides, the *Canada Lands Survey Act* and regulations made thereunder apply to lands of the First Nation.

5 37. Sauf disposition contraire d'une loi de la première nation, la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* et ses règlements s'appliquent aux terres de celle-ci.

5 *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*

Environment

38. (1) The environmental standards established by or under any Act of Parliament apply in respect of the lands of the First Nation, until the First Nation enacts its own environmental laws, subject to subsection (2).

10 38. (1) Les normes environnementales établies par une loi fédérale ou sous son régime s'appliquent aux terres de la première nation jusqu'à édicition par elle, dans les conditions prévues au paragraphe (2), de ses propres lois en la matière.

Environnement

First Nation standards

(2) The First Nation may, by law,  
 (a) apply the environmental standards of a province having a territorial link with the First Nation, or  
 (b) establish other environmental standards for the lands of the First Nation, if the environmental standards so established are no less stringent and no less protective of the environment than the least stringent of the environmental standards referred to in subsection (1) and the standards of a province referred to in paragraph (a).

15 (2) La première nation peut, par une loi :  
 a) soit appliquer les normes environnementales de la province ayant un lien territorial avec elle;  
 b) soit établir pour ses terres des normes qui ne soient pas moins strictes ni moins protectrices de l'environnement que les moins strictes des normes visées au paragraphe (1) ou à l'alinéa a).

15 Normes de la première nation

SAVING

SAUVEGARDE

Declaration of non-applicability

39. (1) If the governing body of the First Nation requests by resolution that the Governor in Council do so, the Governor in Council may, by proclamation, declare any of the following provisions of this Act not applicable to the First Nation or a citizen, namely, sections 11 to 15, subsections 19(1) and (2) and sections 24 and 25.

25 39. (1) À la demande, par résolution, de l'organe exécutif de la première nation, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer inapplicable à celle-ci ou à un citoyen n'importe laquelle des dispositions suivantes de la présente loi : les articles 11 à 15, les paragraphes 19(1) et (2) ainsi que les articles 24 et 25.

Déclaration d'inapplicabilité

Application of declaration

(2) A declaration made under subsection (1) may be made to apply to the First Nation generally or in respect of a specified transaction and indefinitely or for a stated period.

(2) La déclaration peut valoir de façon générale ou en vue d'un cas précis, pour une période déterminée ou non.

Validité de la déclaration

Revocation

(3) A declaration made under subsection (1) may, with the approval of the First Nation, be revoked at any time by proclamation of the Governor in Council.

35 (3) Avec l'approbation de la première nation, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, révoquer à tout moment la déclaration.

Révocation



Saving citizenship rights

40. (1) A person who had a right to membership or citizenship in the community comprising the First Nation immediately before that community first acquired or assumed control of its membership or citizenship from the Minister of Indian Affairs and Northern Development under the *Indian Act*, any other Act of Parliament or this Act, may not be deprived of citizenship by reason only of a situation that existed, or an action that was taken, before the community first acquired or assumed control of its membership or citizenship from the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

40. (1) La personne qui avait droit à la qualité de membre ou de citoyen de la collectivité constituant la première nation, avant l'acquisition ou la prise en charge par la collectivité, de la part du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, sous le régime de la *Loi sur les Indiens*, de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, du pouvoir de décision touchant cette qualité, ne peut être déchue de sa citoyenneté du seul fait de circonstances ou de mesures antérieures à l'acquisition ou à la prise en charge.

Citoyenneté

Saving aboriginal and treaty rights

(2) Subsection (1) does not apply where its application would conflict with an existing aboriginal or treaty right.

(2) L'application du paragraphe (1) est exclue dans le cas où elle entrerait en conflit avec un droit existant ancestral ou issu d'un traité.

Droits existants

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-1

*Canada Assistance Plan*

*Régime d'assistance publique du Canada*

L.R., ch. C-1

1994, c. 35, s. 33

41. (1) The definition "band" in section 10 of the *Canada Assistance Plan* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

41. (1) La définition de « bande », à l'article 10 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35, art. 33

(e) a First Nation, as defined in the *First Nations Government Act*;

e) première nation, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*.

1994, c. 35, s. 33

(2) The definition "council" in section 10 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(2) La définition de « conseil », à l'article 10 de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35, art. 33

(e) a Council, as defined in the *First Nations Government Act*;

e) un conseil, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*.

1994, c. 35, s. 33

(3) The definition "reserve" in section 10 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(3) La définition de « réserve », à l'article 10 de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35, art. 33

e) les terres d'une première nation, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*.



(e) lands of the First Nation, as defined in the *First Nations Government Act*.

R.S., c. F-24

*Fishing and Recreational Harbours Act*1994, c. 35,  
s. 34

42. The definition "agency" in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a governing body, within the meaning of the *First Nations Government Act*;

*Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

L.R., ch. F-24

42. La définition de « organisme », à l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35,  
art. 34

10 e) un organe exécutif, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*. 5

R.S., c. 44 (4th  
Supp.)*Lobbyists Registration Act*1994, c. 35,  
s. 36

43. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.1):

(d.2) members of a governing body within the meaning of the *First Nations Government Act*, persons on their staff or employees of such a governing body;

*Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*L.R., ch. 44 (4<sup>e</sup>  
suppl.)

43. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié 15 par adjonction, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

1994, ch. 35,  
art. 36

d.2) les membres d'un organe exécutif, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*, et le personnel de celui-ci; 15

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*1994, c. 35,  
s. 37

44. The definition "taxing authority" in 20 subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following 25 after paragraph (e):

(f) A governing body within the meaning of the *First Nations Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of lands of 30 the First Nation, as defined in that Act.

*Loi sur les subventions aux municipalités*

L.R., ch. M-13

44. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35,  
art. 37

f) un organe exécutif, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*, s'il lève et perçoit un impôt foncier, ou un impôt calculé sur la dimension de façade ou la superficie, sur les terres d'une première nation, au sens 25 de la même loi.

R.S., c. N-11

*National Housing Act*1994, c. 35,  
s. 38

45. (1) The definition "Indian" in section 2 of the *National Housing Act* is replaced by the following:

*Loi nationale sur l'habitation*

L.R., ch. N-11

45. (1) La définition de « Indien », à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 35,  
art. 38



“Indian”  
« Indien »

“Indian” means an Indian, as defined in the *Indian Act, or a citizen under the First Nations Government Act;*

« Indien » S’entend d’un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou d’un citoyen, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations.*

« Indien »  
“Indian”

1994, c. 35,  
s. 38

(2) The definition “Indian band” in section 2 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a First Nation or a governing body within the meaning of the *First Nations Government Act;*

(2) La définition de « bande indienne », à l’article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

e) première nation ou organe exécutif, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations.*

1994, ch. 35,  
art. 38

1994, c. 35,  
s. 38

(3) The definition “reserve” in section 2 of the said Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) lands of the First Nation as defined in the *First Nations Government Act.*

(3) La définition de « réserve », à l’article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

e) terres d’une première nation, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations.*

1994, ch. 35,  
art. 38

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

1994, c. 35,  
s. 39

46. Subsection 8(6) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following paragraph:

(e) a First Nation under the *First Nations Government Act.*

46. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction de ce qui suit :

e) soit une première nation, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations.*

1994, ch. 35,  
art. 39



SCHEDULE I  
CONSTITUTION

ANNEXE I  
CONSTITUTION

Definitions	1. In this Constitution,	1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Constitution.	Définitions
"elector" « électeur »	"elector" means a natural person who (a) is lawfully and ordinarily resident on the lands of the First Nation; (b) is 21 years of age or over; (c) is a citizen; and (d) is not otherwise disqualified from voting at elections or referendums of the First Nation;	« directeur du scrutin » La personne nommée conformément à l'article 9.  « électeur » Personne physique qui remplit les conditions suivantes : a) résider habituellement, en toute légitimité, sur les terres de la première nation; b) avoir vingt et un ans révolus; c) être un citoyen; d) d'une façon générale, ne pas être inhabile à voter aux élections ou référendums de la nation.	« directeur du scrutin » "Electoral Officer"  « électeur » "elector"
"Electoral Officer" « directeur du scrutin »	"Electoral Officer" means the person appointed pursuant to section 9 of this Constitution.		
<i>Citizenship</i>		<i>Citoyenneté</i>	
Citizenship rules	2. (1) Citizenship is determined by the membership rules of the First Nation that were in force immediately before the day on which the First Nation comes under this Act, with such modifications as the circumstances require and without abrogating or derogating from existing aboriginal or treaty rights.	2. (1) La citoyenneté est déterminée par les règles régissant l'appartenance à la première nation en vigueur lors de l'assujettissement de celle-ci à la présente loi, avec les adaptations nécessaires et sans préjudice des droits existants — ancestraux ou issus de traités.	Règles régissant la citoyenneté
Must be an Indian	(2) No person may be a citizen who is not registered or entitled to be registered as an Indian.	(2) Pour être citoyen de la première nation, il faut être inscrit en qualité d'Indien ou habilité à l'être.	Subordination à la qualité d'Indien
Citizens of other Bands	(3) No citizen of another community or another First Nation may be a citizen of the First Nation.	(3) La qualité de citoyen de la première nation ne peut être cumulée avec celle de citoyen d'une autre collectivité ou d'une autre première nation.	Citoyens d'autres bandes
<i>Amendment to Constitution</i>		<i>Modification de la Constitution</i>	
When amendment effective	3. (1) Subject to subsections (2) and (4), an amendment to the Constitution is effective and in force on the day it is approved by a majority of the electors of the First Nation in a referendum held for the purpose or on such later date as is set out in the amendment.	3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les modifications de la Constitution entrent en vigueur le jour de leur approbation par la majorité des électeurs de la première nation lors d'un référendum tenu à cette fin ou à la date ultérieure qu'elles déterminent.	Entrée en vigueur de la modification
Percentage of vote required	(2) Where a provision of the Constitution requires approval for any purpose by a percentage of electors greater than a	(2) Dans le cas où une disposition de la Constitution exige une approbation, quel qu'en soit l'objet, à une majorité qualifiée,	Majorité qualifiée



majority of electors, an amendment to that provision, including the percentage itself required for approval, may only be made with the approval of at least that same percentage of electors.

l'approbation d'une modification de cette disposition, y compris la qualification de la majorité nécessaire à cette fin, ne peut être donnée qu'à la même majorité.

5

Change of term of office

(3) Any amendment to the Constitution dealing with the term of office of a member of the governing body of the First Nation is restricted to changing any future term of a member of that body and requires seventy-five per cent approval by the electors.

(3) Toute modification de la Constitution portant sur le mandat d'un membre de l'organe exécutif de la première nation ne peut concerner qu'un mandat futur et doit être approuvée par soixante-quinze pour cent des électeurs.

5 Modification du mandat

10

Petition re amendment

(4) If the governing body of the First Nation receives a petition signed by eighty per cent of all the electors of the First Nation containing a request that a referendum be held in relation to an amendment proposed for the Constitution, the governing body shall forthwith order a referendum to determine the matter.

(4) L'organe exécutif de la première nation, s'il reçoit une pétition portant la signature de quatre-vingts pour cent des électeurs demandant la tenue d'un référendum sur un projet de modification de la Constitution, en ordonne immédiatement la tenue pour qu'il soit décidé de la question.

Pétition relative à une modification

Drafting petitioned amendment

(5) The governing body may redraft the amendment proposed in the petition mentioned in subsection (4) but the governing body must do its best to ensure that its draft gives effect to the intent of the petition.

(5) L'organe exécutif peut reformuler le projet de modification visé au paragraphe (4), mais il doit faire de son mieux pour que sa rédaction donne effet à l'intention des pétitionnaires.

Rédaction de la modification

Publication

Publication

Required publication

4. When the Constitution or an amendment to the Constitution comes into force, the governing body of the First Nation shall forthwith cause the Constitution or amendment to be published in the *Canada Gazette*.

4. À l'entrée en vigueur de la Constitution ou d'une modification de celle-ci, l'organe exécutif de la première nation en fait immédiatement publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

Obligation de publication

Governing Body

Organe exécutif

Composition

5. (1) The governing body of the First Nation may be called a Council or by another title and its members may be called councillors or by any other designation, hereinafter in this Constitution referred to, respectively as "Council" and "councillors", and shall be selected in accordance with the provisions of the Constitution and laws of the First Nation.

5. (1) L'organe exécutif de la première nation peut être désigné sous le titre de conseil et ses membres sous celui de conseillers, ou sous tout autre titre; ils sont ci-après appelés respectivement « conseil » et « conseillers ». Ils sont choisis conformément à la Constitution et aux lois de la nation.

Composition

35

Chief

(2) The Council consists of councillors one of whom shall be the principal administrative officer of the First Nation and may be designated Chief or by another title, hereinafter in this Constitution referred to as the "Chief".

(2) Le premier dirigeant de la première nation est choisi parmi les conseillers et peut être désigné sous le titre de président ou sous tout autre titre; il est ci-après appelé « président ».

Président

40



Number of councillors	(3) The number of councillors, including the Chief, shall be no less than three nor more than thirteen, as may be determined by law of the First Nation having regard to subsection (4).	(3) L'effectif du conseil, y compris le président, est, dans les limites de trois à treize membres, déterminé par une loi de la première nation, mais compte tenu du paragraphe (4).	Nombre de conseillers
For each 120 citizens	(4) In determining the number of councillors, there shall be, so far as possible, no less than one councillor, including the Chief, for every one hundred and twenty citizens.	(4) Dans la mesure du possible, il faut qu'il y ait au moins un conseiller, y compris le président, par tranche de cent vingt citoyens.	Règles des 120
How elected	6. The Chief and councillors of the First 10 Nation must be elected by a majority of the votes cast in an election held pursuant to this Constitution.	6. Le président et les autres conseillers 10 sont élus à la majorité des voix exprimées lors d'élections tenues conformément à la Constitution.	Mode d'élection
Ineligible candidates	7. (1) No candidate is eligible for election as Chief or councillor unless	7. (1) Pour être éligible, un candidat aux 15 fonctions de président ou de conseiller doit 15 remplir les conditions suivantes :	Éligibilité
	(a) the candidate is an elector of the First Nation;	a) être électeur de la première nation;	
	(b) all debts owed to the First Nation by the candidate are in good standing;	b) être en règle quant aux dettes éventuellement contractées envers la nation;	
	(c) no court has convicted the candidate 20 in criminal proceedings for theft, fraud, bribery or breach of trust; and	c) ne pas avoir été déclaré coupable de 20 vol, de dol, de corruption ou de prévarication par une juridiction criminelle;	
	(d) the nomination of the candidate is petitioned by two persons who are themselves electors and the petition is sub- 25 mitted to the Electoral Officer on or before the date set for the close of nominations, together with a statutory declaration sworn by the nominee attesting to the matters mentioned in para- 30 graphs (a), (b) and (c).	d) voir sa candidature appuyée par une pétition de deux personnes elles-mêmes électrices, cette pétition devant être pré- 25 sentée au directeur du scrutin au plus tard à la date limite fixée pour le dépôt des candidatures et assortie d'une déclaration solennelle du candidat attestant la véracité des faits visés aux alinéas a), b) et c). 30	
Disqualifi- cation of councillor	(2) A councillor who ceases to be an elector or who becomes insolvent or is convicted in criminal proceedings for theft, fraud, bribery or breach of trust, thereupon 35 ceases to be a councillor.	(2) Le conseiller qui cesse de remplir une des conditions visées aux alinéas 1 a) à c) est immédiatement déchu de son mandat.	Déchéance du mandat de conseiller
Calling elections	8. (1) The Council shall call an election to be held no later than five years from the date on which the last election for the Council was held. 40	8. (1) Le conseil ordonne la tenue d'élec- 35 tions au plus tard cinq ans à partir de la date où il a été élu.	Déclenchement des élections
By-elections	(2) If a vacancy occurs on the Council, the Council may in its discretion call a by-election to fill the vacancy but if less than four years has expired since the previous election, the Council must call such a 45 by-election forthwith.	(2) Le conseil a toute latitude pour ordon- 40 ner la tenue d'une élection partielle afin de pourvoir à une vacance en son sein, sauf qu'il doit l'ordonner immédiatement s'il s'est écoulé moins de quatre ans depuis les précédentes élections.	Élections partielles



Appointing Electoral Officer

9. (1) The Council shall appoint an Electoral Officer no later than thirty days before the date an election is to be held.

9. (1) Le conseil nomme un directeur du scrutin au moins trente jours avant la date prévue pour les élections.

Nomination du directeur du scrutin

Disqualification

(2) The Electoral Officer must not be a citizen or an employee of the First Nation or Council.

(2) Le directeur du scrutin ne peut être ni un citoyen ni un salarié de la première nation ou du conseil.

Inhabilité

Appealing election result

10. (1) Within thirty days after an election, any candidate at the election or any elector who voted or attempted to vote in the election who has reasonable grounds for believing that

10. (1) Il peut être fait appel devant la Cour fédérale du Canada ou devant tout tribunal compétent, dans les trente jours suivant les élections, par tout candidat ou électeur ayant voté ou tenté de voter qui a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu :

Contentieux électoral

(a) there was corrupt practice in connection with the election, or

a) soit manoeuvre frauduleuse lors du scrutin;

15

(b) there was a contravention of the Act, the Constitution, or any law of the First Nation that might have affected the result of the election,

b) soit contravention à la présente loi, à la Constitution ou à une loi de la première nation et que cette contravention a pu modifier les résultats du scrutin.

may lodge an appeal to the Federal Court of Canada or any court of competent jurisdiction.

20

Sending documents to Electoral Officer

(2) Upon the filing of an appeal the appellant shall forward a copy of the appeal together with all supporting documents by registered mail to the Electoral Officer and to each candidate.

(2) Dès le dépôt de l'acte d'appel, l'appellant en envoie copie, avec tous les documents à l'appui, par courrier recommandé au directeur du scrutin et à chaque candidat.

Envoi de documents au directeur du scrutin

25

Written answers required

(3) Any candidate may, and the Electoral Officer shall, within fourteen days of the receipt of a copy of an appeal under subsection (1), forward to the Federal Court of Canada or to a court of competent jurisdiction, as the case may be, by registered mail, a written answer to the particulars set out in the appeal together with any supporting documents relating thereto duly verified by affidavit.

(3) Tout candidat a la faculté, et le directeur du scrutin est tenu, d'envoyer à la juridiction saisie — Cour fédérale du Canada ou tribunal compétent, selon le cas —, par courrier recommandé, dans les quatorze jours suivant la réception de la copie de l'acte d'appel, une réponse écrite aux faits allégués dans l'acte et les documents à l'appui, dûment attestée par affidavit.

Obligation de réponse écrite

35

The record

(4) All particulars and documents filed in accordance with this section form the record.

(4) L'ensemble de ces allégations et documents composent le dossier.

Le dossier

35

Relief

(5) The court may provide such relief as it sees fit, when it appears to the court that

(5) La juridiction saisie peut accorder la mesure qu'elle juge indiquée si elle estime qu'il y a eu perpétration d'un des faits visés à l'alinéa (1) a) ou b).

Mesure de redressement

(a) there was corrupt practice in connection with the election; or

(b) there was a contravention of the Act, the Constitution or any law of the First Nation that might have affected the result of the election.

45



General assembly of First Nation

11. (1) The Council shall call a general assembly of the citizens at least once in each calendar year.

11. (1) Le conseil convoque une assemblée générale des citoyens au moins une fois par année civile.

Assemblée générale de la première nation

Special assembly of First Nation

(2) The Council shall call a special assembly of the citizens within thirty days of the receipt of a petition duly signed by at least twenty-five per cent of the citizens calling for such an assembly, but no petition may be received by the Council for this purpose within six months of a previous special assembly.

(2) Le conseil convoque une assemblée 5 extraordinaire des citoyens dans les trente 5 jours suivant la réception d'une pétition à cet effet dûment signée par au moins vingt-cinq pour cent des citoyens désireux de la tenir. Il ne peut toutefois accueillir une telle 10 pétition dans les six mois suivant une 10 précédente assemblée extraordinaire.

Assemblée extraordinaire de la première nation

Proceedings and minutes

12. (1) The proceedings and minutes of Council meetings shall be recorded and maintained and, subject to any laws of the First Nation, shall be made available for 15 inspection by electors and other persons authorized by the Council.

12. (1) Il est tenu registre des délibérations et procès-verbaux des séances du conseil. Le registre est, sous réserve des lois de la première nation, mis pour consultation 15 à la disposition des électeurs et autres personnes autorisées par le conseil.

Délibérations et procès-verbaux

Agenda

(2) The Council shall place on the agenda for a meeting of the Council any item submitted by a citizen at least seven days 20 before the meeting.

(2) Le conseil inscrit à son ordre du jour toute question dont un citoyen le saisit au 20 moins sept jours avant la séance.

Ordre du jour

*Functions and Duties*

*Attributions*

Function of Council

13. (1) The First Nation acts through the Council in exercising its powers and carrying out its duties and functions.

13. (1) La première nation exerce ses pouvoirs et fonctions par l'intermédiaire du conseil.

Pouvoirs et fonctions

Ratification of actions

(2) The Council may by resolution ratify, 25 in whole or in part, the actions of Council or the actions of any of the members of Council, including decisions that have been made, expenses that have been incurred and contracts that have been entered into. 30

(2) Le Conseil peut, par résolution, ratifier, en totalité ou en partie, ses actes ou 25 ceux de tel de ses membres, y compris en matière de décisions, de dépenses et de contrats.

Ratification des actes

Delegation of functions

(3) The Council may by resolution authorize the Chief or any other designated person or body to perform and exercise any of its duties, powers and functions.

(3) Le conseil peut, par résolution, autoriser le président, ou toute autre per- 30 sonne ou tout organisme désignés, à exercer telle de ses attributions.

Délégation

Officers, employees, etc

(4) The Council may by resolution 35 appoint officers, agents and employees of the First Nation and establish administrative and advisory bodies to assist in the administration of the affairs of the First Nation.

(4) Le conseil peut, par résolution, nommer les agents, mandataires et employés de la première nation et créer des organismes 35 administratifs et consultatifs chargés d'apporter leur assistance dans la gestion des 40 affaires de la nation.

Agents, employés, etc.

Commencement of law

14. (1) A law of the First Nation comes into force on the day on which it is enacted, or on such day as is specified therefor by the laws of the First Nation.

14. (1) Les lois de la première nation entrent en vigueur à la date de leur édic- 40 tion ou à celle qu'elles fixent.

Entrée en vigueur des lois



Promulga- tion of laws	(2) The laws of the First Nation shall be published and made generally available to its citizens by any expedient means.	(2) Elles sont publiées et, d'une façon générale, mises à la disposition des citoyens par tous moyens utiles.	Publication
	<i>First Nation Money</i>	<i>Fonds de la première nation</i>	
Holding First Nation money	15. (1) First Nation money is money held by the First Nation for the use and benefit of the First Nation and may be held only in the following forms:	15. (1) Les fonds de la première nation sont détenus par elle à son usage et à son profit, et ce seulement sous les formes suivantes :	Détenion des fonds
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) deposits in financial institutions;</li> <li>(b) treasury bills;</li> <li>(c) bankers' acceptances;</li> <li>(d) guaranteed investment certificates;</li> <li>(e) bonds; and</li> <li>(f) cash.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) dépôts dans des établissements financiers;</li> <li>b) bons du Trésor;</li> <li>c) acceptations de banque;</li> <li>d) certificats de placement garantis;</li> <li>e) obligations;</li> <li>f) espèces.</li> </ul>	10
Classification of moneys	(2) First Nation money is classified as capital and revenue.	(2) Les fonds de la première nation se 15	Répartition des fonds
Capital	(3) Capital consists of the following moneys:	(3) Le capital consiste en ce qui suit :	Capital
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the capital funds transferred from the Government of Canada;</li> <li>(b) the proceeds of the sale of any lands 20 of the First Nation;</li> <li>(c) the proceeds of the sale of any other capital assets held by the First Nation; and</li> <li>(d) proceeds, including royalties, from the sale of non-renewable resources. 25</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) les fonds d'immobilisation transférés par le gouvernement fédéral;</li> <li>b) le produit de la vente de terres de la 20 première nation;</li> <li>c) le produit de la vente d'autres immobilisations de la nation;</li> <li>d) le produit, notamment les redevances, de la vente de ressources non 25 renouvelables.</li> </ul>	
Revenue	(4) Revenue consists of First Nation money that is not capital.	(4) Les recettes sont tout ce qui n'a pas le caractère de capital.	Recettes
No longer First Nation money	(5) For greater certainty, First Nation money ceases to be First Nation money upon its investment or expenditure, unless 30 invested in or converted to	(5) Il demeure entendu que cessent d'être des fonds de la première nation ceux qui sont 30 placés ou dépensés, sauf si ces opérations aboutissent à l'une des formes de détention visées au paragraphe (1).	Placements ou dépenses
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) deposits in financial institutions;</li> <li>(b) treasury bills;</li> <li>(c) bankers' acceptances;</li> <li>(d) guaranteed investment certificates; 35</li> </ul>		



(e) bonds; or

(f) cash.

Holding by  
First Nation

(6) For greater certainty, money is held by the First Nation when the First Nation is vested with legal title to the money.

(6) Il demeure également entendu que les fonds sont détenus par la première nation lorsqu'elle est titulaire du droit correspondant.

Détention  
par la  
première  
nation

Spending  
authority

(7) The Council may only expend First Nation money or commit itself, by contract or otherwise, to expend First Nation money when the expenditure is authorized or ratified by this Constitution, a law or a Council resolution.

(7) Le conseil ne peut dépenser des fonds de la première nation ni s'y engager, notamment par contrat, que si la dépense est autorisée ou ratifiée par la Constitution, une loi ou une résolution adoptée par lui.

5 Pouvoir  
de  
dépenser

Validity of  
contracts

(8) A failure by the Council to follow the procedures prescribed by subsection (7) does not affect the validity of any contract.

(8) Le fait pour le conseil de ne pas avoir suivi la procédure prévue au paragraphe (7) ne porte pas atteinte à la validité d'un contrat.

10 Validité  
des  
contrats

Revenue  
expenditures

16. First Nation revenue expenditures include but are not limited to

16. Les dépenses sur recettes de la première nation peuvent notamment servir à ce qui suit :

Dépenses  
sur  
recettes

(a) expenditures in the administration of First Nation programs and businesses, including, without restricting the generality of the foregoing: travel, promotion, professional fees, inventory purchases, accounts receivable, funding and other business expenses;

a) la gestion de ses programmes et autres activités, soit, entre autres : déplacements, promotions, honoraires professionnels, achats de stocks, comptes débiteurs, financements divers;

(b) expenditures by way of contributions to First Nation housing programs; 25

b) les contributions à ses programmes de logement;

(c) expenditures for community services, including sports, emergency assistance, burials and recreation grants;

c) les services à la collectivité : sports, aide d'urgence, inhumations, subventions aux activités de loisirs, etc.;

(d) expenditures for jointly funded programs; 30

d) les programmes cofinancés;

(e) expenditures by way of supplements to First Nation programs;

e) les suppléments apportés à ses programmes;

(f) expenditures for economic development;

f) le développement économique; 30

(g) expenditures for First Nation planning;

g) sa planification;

(h) expenditures for charitable donations;

h) les dons à des fins caritatives;

(i) expenditures by way of provision for asset replacement;

i) les provisions pour remplacement d'éléments d'actif;

j) les versements forfaitaires effectués, dans la limite de un par part individuelle dans ses recettes, au profit de personnes radiées de la liste des citoyens;



(j) expenditures by way of payments made once in a lifetime, in an amount not exceeding one per capita share of the revenue held by the First Nation, to any living person whose name is deleted from the citizenship list of the First Nation;

(k) expenditures for making loans to, investments in, or contributions to corporations or trusts; and

(l) expenditures for any other purpose that in the opinion of the Council is for the benefit of the First Nation, including, without restricting the generality of the foregoing, investment.

k) les prêts ou apports à des personnes morales ou des fiducies, ou les placements à y effectuer;

l) tout autre objet à son profit de l'avis de son conseil, y compris des placements.

First Nation capital

17. First Nation capital may only be expended for

(a) the construction or improvement of roads, bridges and water courses on lands of the First Nation;

(b) the construction or improvement of outer boundary fences on lands of the First Nation;

(c) the purchase of land for use by the First Nation as new lands of the First Nation or as an addition to lands of the First Nation;

(d) the purchase for the First Nation of the interest of a citizen in lands of the First Nation;

(e) the purchase of machinery and equipment for the First Nation;

(f) the construction on, or in connection with, lands of the First Nation of such improvements or works as it considers will be of permanent value to the First Nation or will constitute a capital investment;

(g) the purpose of making a once-in-a-lifetime payment to any living person whose name is deleted from the citizenship list of the First Nation in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys held by the First Nation;

17. Les dépenses sur capital de la première nation sont limitées à ce qui suit :

a) la construction ou l'amélioration des routes et des ponts, ainsi que l'aménagement des cours d'eau, situés sur ses terres;

b) la construction ou l'amélioration des clôtures limitrophes de ses terres;

c) l'achat de biens-fonds destinés à s'intégrer ou à s'ajouter à ses terres;

d) l'achat pour elle-même de droits d'un citoyen sur ses terres à elle;

e) l'achat pour elle-même de machines et autres matériels;

f) la construction d'ouvrages ou la réalisation d'améliorations sur ou pour ses terres, destinés selon elle à être, pour elle-même, d'une valeur permanente ou à constituer un investissement en capital;

g) les versements forfaitaires effectués, dans la limite de un par part individuelle dans son capital, au profit de personnes radiées de la liste des citoyens;

h) les prêts ou apports à des personnes morales ou à des fiducies, ou les placements à y effectuer;

i) les frais nécessairement liés à la gestion de ses terres et autres biens;

Dépenses sur capital

30



(h) the purpose of making loans to, investments in, or contributions to, corporations or trusts;

(i) meeting expenses necessarily incidental to the management of lands of the First Nation and other First Nation property; and

(j) any other purpose that, in the opinion of the Council, is for the benefit of the First Nation and is deemed in its nature to be a capital expenditure, including, without limiting the generality of the foregoing, investment.

j) tout autre objet à son profit et ayant le caractère d'une dépense en capital, de l'avis de son conseil, y compris des placements.

Unfettered discretion

18. In making investments of capital or revenue, the Council has unfettered discretion in choosing investments and is not limited to investments authorized for investment in any applicable legislation other than the laws of the First Nation and this Constitution.

18. Le conseil a toute latitude pour le choix de ses placements sur capital ou sur recettes, dans la seule limite des lois et de la Constitution de la première nation.

5 Pouvoir d'appréciation

#### Financial Accountability

#### Responsabilité financière

Fiscal year of First Nation

19. The fiscal year of the First Nation begins on April 1 and ends on March 31 of the following year, unless otherwise provided by law.

19. Sauf disposition contraire de la loi, l'exercice de la première nation s'ouvre le 1<sup>er</sup> avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

Exercice de la première nation

Adoption of budget

20. (1) The First Nation, by resolution, (a) shall, before the beginning of each fiscal year, adopt a budget for that fiscal year; and (b) may, if it deems necessary in the course of the fiscal year, adopt supplementary budgets for that fiscal year.

20. (1) La première nation, par résolution :

Adoption du budget

a) est tenue d'adopter son budget pour chaque exercice préalablement à celui-ci;

b) peut adopter, à cette fin, des budgets supplémentaires si elle le juge nécessaire au cours de l'exercice.

Presumed budget

(2) If the First Nation fails to adopt a budget for a fiscal year before the beginning of that fiscal year, the First Nation is deemed to have adopted a budget identical to the budget and any supplementary budgets of the previous fiscal year until a new budget is adopted.

(2) À défaut d'adoption préalable pour un exercice donné, elle est censée avoir renouvelé le budget — augmenté de tous budgets supplémentaires — de l'exercice précédent jusqu'à adoption d'un nouveau budget.

Présomption de budget

Accounts and financial records

21. (1) Books of accounts and financial records of the First Nation shall be kept by the Council and must

21. (1) Les livres de comptes et autres documents financiers de la première nation sont tenus par le conseil. Ils doivent satisfaire aux conditions suivantes :

Comptes et documents financiers

(a) contain, as a minimum,

(i) an account of the moneys received and disbursed,

a) comporter, au minimum :

30



- (ii) an account of revenues and expenditures,
- (iii) a record of accounts payable and receivable,
- (iv) an account of assets and liabilities, 5
- (v) an account of all other transactions of the First Nation that may affect the financial position of the First Nation, and
- (vi) a separate accounting for the 10 expenditure and balance of capital and revenue;

- (i) un compte des sommes reçues et déboursées,
- (ii) un compte des recettes et des dépenses,
- (iii) un état des comptes débiteurs et 5 créditeurs,
- (iv) un compte de l'actif et du passif,
- (v) un compte de toutes les autres opérations de la nation susceptibles d'influer sur la situation financière de 10 celle-ci,
- (vi) un compte présentant séparément les dépenses et le solde des fonds en capital et en recettes;

- (b) conform with generally accepted accounting principles; and
- (c) permit a comparison between 15
  - (i) revenues and expenditures as shown in the books of accounts and financial records, and
  - (ii) the projected revenues and expenditures as shown in the budget and any 20 supplementary budget.

- b) être conformes aux principes comp- 15 tables généralement admis;
- c) permettre la comparaison entre :
  - (i) d'une part, les recettes et dépenses figurant dans les livres de comptes et autres documents financiers, 20
  - (ii) d'autre part, les prévisions de recettes et de dépenses figurant dans le budget et tous budgets supplémentaires.

Inspection of financial records

- (2) Any citizen who
  - (a) is the age of 21 years,
  - (b) is mentally competent, and
  - (c) whose debts to the First Nation are in 25 good standing

- (2) Peuvent consulter le budget, les états financiers et le rapport correspondant du 25 vérificateur, ainsi que tout rapport annuel, le citoyen qui remplit les conditions ci-après, son représentant légal habilité et son comptable habilité :

Consultation des documents financiers

and that citizen's qualified legal representative and qualified accountant may inspect the budget, financial statements, the auditor's report relating thereto and any annual report. 30

- a) avoir vingt et un ans; 30
- b) être mentalement capable;
- c) être en règle quant aux dettes envers la première nation.

No right to copy

- (3) A right of inspection does not include the right to take copies.

- (3) Ce droit de consultation ne comporte pas celui de prendre copie des documents. 35

Reproduction interdite

Where to inspect

- (4) A right of inspection may be exercised at the office of the Council or such other place designated by law and may be exer- 35 cised only during normal business hours or such other times as is provided by law.

- (4) La consultation peut se faire dans les bureaux du conseil ou en tout autre lieu désigné par la loi, et ce seulement pendant les heures normales d'ouverture ou les autres périodes prévues par la loi. 40

Lieu de la consultation



Number of inspections	(5) A right of inspection may not be exercised more than twice in each fiscal year in addition to the right to inspect the books and records at the annual general assembly.	(5) La consultation est limitée à deux fois par exercice, exclusion faite du droit d'examiner les livres et autres documents à l'assemblée générale annuelle.	Nombre de consultations
Fee for inspections	(6) The First Nation may charge a service fee to cover the costs of supervision during inspections provided for by subsection (2), but no fee may be charged to inspect the books and records at the annual general assembly.	5 (6) La première nation peut exiger le versement de droits pour couvrir les frais de surveillance engagés lors de la consultation, mais l'examen des livres et autres documents à l'assemblée générale annuelle est gratuit.	5 Versement de droits
Confidentiality of records	(7) All information in the financial statements, budget and auditor's report is confidential.	10 (7) Les renseignements figurant dans les états financiers, le budget et le rapport du vérificateur sont confidentiels.	10 Caractère confidentiel des documents
Duty of Council	(8) It is the duty of the Council to obtain confidentiality agreements and give warning in large bold print in any such agreements of the specific consequence of a breach of confidence.	15 (8) Il incombe au conseil d'obtenir l'accord des intéressés quant au caractère confidentiel des documents et d'inscrire en 15 caractères gras dans le texte de l'accord un avertissement explicite sur les conséquences de tout manquement à cet égard.	Obligation du conseil
Preparation of financial statements	22. (1) Forthwith, but in any event no later than six months after the end of each fiscal year, the Council shall prepare a financial statement in comparative form, containing as a minimum,	20 (1) Sans retard, mais en tout état de cause dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil établit un état financier comparatif comportant, au minimum :	Établissement des états financiers
	(a) a balance sheet; and (b) a statement of revenues and expenditures and a comparison of these with amounts stated in the First Nation's budget and any supplementary budget.	a) un bilan; b) un état des recettes et dépenses, en comparaison avec les éléments du budget et de tous budgets supplémentaires.	
Accounting principles	(2) The financial statement must conform with generally accepted accounting principles.	(2) L'état financier doit être conforme aux principes comptables généralement admis.	Principes comptables
Separate capital and revenue accounting	(3) The financial statement must show the expenditure and balance of capital and revenue separately.	30 (3) L'état financier doit présenter séparément les dépenses et le solde des fonds en capital et en recettes.	Comptes rendus séparés pour le capital et les recettes
Appointment of auditor	23. (1) The Council shall appoint an auditor to audit the accounts and transactions of the First Nation.	35 (1) Le conseil nomme un vérificateur des comptes et opérations de la première nation.	Nomination d'un vérificateur
Tenure of auditor	(2) The auditor holds office until a new auditor is appointed.	(2) Le vérificateur reste en fonctions jusqu'à nomination d'un successeur.	Durée du mandat
Vacancy of auditor	(3) When a vacancy occurs during the term of the auditor, the Council shall forthwith appoint a new auditor.	40 (3) Lorsque la charge de vérificateur devient vacante, le conseil nomme sans retard un nouveau vérificateur.	Vacance de la charge de vérificateur



Independence  
of auditor

(4) The auditor must be independent of the First Nation and must be a member, or a partnership whose partners are members, in good standing of the Canadian Institute of Chartered Accountants or the Certified General Accountants Association of a province having a territorial link with the First Nation.

(4) Le vérificateur doit être indépendant de la première nation. Il doit être un membre en règle — ou être une société dont les associés sont des membres en règle — soit de l'Institut canadien des comptables agréés, soit de l'association des comptables généraux agréés de la province ayant un lien territorial avec la nation.

Indépendance  
du vérificateurDetermining  
independence  
of auditor

(5) For the purposes of this section,

(a) independence is a question of fact; 10  
and

(b) a person is deemed not to be independent if that person or that person's business partner

(i) is a business partner, an officer or an 15  
employee of the First Nation or partici-  
pates in any of its business or financial  
interests or is a business partner of any  
officer or employee of the First Nation,

(ii) beneficially owns or controls, 20  
directly or indirectly, an interest in  
securities of the First Nation or any of  
its business or financial interests, or

(iii) has been a receiver, receiver man-  
ager, liquidator, or trustee in bankrupt- 25  
cy of the First Nation or any of its  
business or financial interests within  
two years of the proposed appointment  
as auditor of the First Nation.

(5) Pour l'application du présent article :

a) l'indépendance est une question de fait; 10

b) une personne est réputée ne pas être  
indépendante si elle-même ou son  
associé, selon le cas :

(i) est soit un associé, un agent ou un  
employé de la première nation ou 15  
participe à des intérêts industriels, com-  
merciaux ou financiers de celle-ci, soit  
un associé d'un tel agent ou employé,

(ii) a, directement ou indirectement, la  
propriété effective ou le contrôle d'un 20  
droit sur des valeurs ou sur des intérêts  
industriels, commerciaux ou financiers  
de la nation,

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant,  
liquidateur ou syndic de faillite de la 25  
nation ou d'intérêts industriels, com-  
merciaux ou financiers de celle-ci au  
cours des deux années précédant la  
proposition visant sa nomination à la  
charge de vérificateur de la nation. 30

Détermination  
de l'état  
d'indépendanceDisqualifi-  
cation

(6) Subject to subsection (9), a person is 30  
disqualified from being an auditor of the  
First Nation if the person ceases to be  
independent of the First Nation, its business  
or financial interests or the officers of the  
First Nation. 35

(6) Sous réserve du paragraphe (9), le  
vérificateur de la première nation est déchu  
de sa charge s'il cesse d'être indépendant de  
la nation, de ses intérêts industriels, commer-  
ciaux ou financiers, ou de ses agents. 35

Déchéance

Resignation  
required

(7) An auditor who becomes disqualified  
under this section shall, subject to subsection  
(9), resign forthwith after becoming aware  
of the disqualification.

(7) Sous réserve du paragraphe (9), le  
vérificateur ainsi déchu de sa charge est tenu  
de démissionner dès qu'il a connaissance de  
sa déchéance.

Obligation  
de  
démissionOrder of  
court

(8) An interested person may apply to a 40  
court of competent jurisdiction for an order  
declaring an auditor to be disqualified under  
this section and the office of auditor to be  
vacant.

(8) Toute personne intéressée peut 40  
demander à un tribunal compétent de rendre  
une ordonnance déclarant le vérificateur  
déchu de sa charge et déclarant cette charge  
vacante.

Ordonnance  
judiciaire



Exception  
to disqualifi-  
cation

(9) An interested person may apply to a court of competent jurisdiction for an order exempting an auditor from disqualification under this section; and the Court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the First Nation, make an exemption order on any terms the Court thinks fit, which order may have retrospective effect.

(9) Toute personne intéressée peut demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance exemptant le vérificateur de la déchéance. Le tribunal, s'il est convaincu 5 que l'exemption ne devrait pas causer de 5 préjudice injuste à la première nation, peut rendre l'ordonnance, laquelle peut être assortie des conditions qu'il juge indiquées et avoir un effet rétroactif.

Exemption  
de la  
déchéanceAuditor's  
report

24. (1) The auditor shall, within six 10 months after the completion of the financial statement, prepare and submit to the Council a report on the First Nation's financial statement, stating whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents 15 fairly the financial position of the First Nation in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that applied in the previous fiscal year. 20

24. (1) Le vérificateur établit et présente 10 au conseil, dans les six mois suivant l'établissement de l'état financier de la première nation, un rapport sur ce dernier précisant si, à son avis, l'état présente 15 fidèlement la situation financière de la nation 15 selon les principes comptables généralement admis, appliqués suivant des modalités compatibles avec celles qui ont été suivies pour l'exercice précédent. 20

Rapport  
du  
vérificateurDelay of  
report

(2) Where the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (1), the auditor shall notify the Council of the reasons for the delay. 25

(2) Au cas où il n'aurait pas été en mesure 20 d'établir son rapport dans le délai prévu, le vérificateur notifie au conseil les raisons du retard. 25

Retard à  
présenter  
le rapportDuty to  
inform  
auditor

25. On demand of the auditor of the First Nation, the former auditors, or the present or former officers, employees, or agents of the First Nation shall furnish any

25. Sur demande du vérificateur de la première nation, les vérificateurs précédents 25 ou les agents, employés ou mandataires, actuels ou précédents, de la nation sont tenus :

Obligation  
d'informer  
le  
vérificateur

(a) information and explanations; and 30

a) de lui fournir tous renseignements et explications; 30

(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the First Nation that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the report required under section 24 and 35 that the officers, employees, agents or former auditors are reasonably able to furnish.

b) de lui donner accès, dans la mesure du possible, aux livres et autres documents de la nation qu'il estime nécessaires pour établir son rapport.

Federal  
transfer  
payments

26. Federal transfer payments must be budgeted and accounted for, and audited, in 40 accordance with the terms of the agreement made in respect of the transfer of the funds.

26. Les paiements de transfert fédéraux 35 doivent être budgétisés, comptabilisés et vérifiés conformément aux modalités de l'accord conclu sur le transfert des fonds. 40 Paiements de transfert fédéraux

#### Registration of Laws

#### Enregistrement des lois

Register  
of laws

27. (1) The Council shall maintain a general register of the laws of the First Nation in which are to be kept the originals 45 of all First Nation laws.

27. (1) Le conseil tient un registre général 45 des lois de la première nation où sont 40 conservés les originaux de tous ces textes.

Registre  
des lois



No invalidity	(2) No law of the First Nation is invalid by reason only of a failure to be registered in compliance with subsection (1).	(2) Le défaut d'enregistrement des lois de la première nation n'a pas pour effet de les invalider.	Défaut d'enregistrement
Right to obtain copies	(3) A citizen is entitled to obtain a copy of a law on payment of such reasonable fee as may be fixed by the Council.	(3) Tout citoyen peut obtenir copie d'une loi sur versement de droits fixés dans des limites raisonnables par le conseil.	Droit de reproduction
	<i>Interests in Lands of the First Nation</i>	<i>Droits sur les terres de la première nation</i>	
Protected transactions	28. (1) The following transactions involving interests in lands of the First Nation, namely,	28. (1) L'approbation des opérations ci-après touchant aux droits sur les terres de la première nation doit être obtenue à la majorité de quatre-vingts pour cent des voix exprimées lors d'un référendum tenu à cette fin avec la participation de la majorité des électeurs :	Opérations protégées
	(a) a mortgage or charge,	a) hypothèque ou droit réel;	
	(b) a sale,	b) vente;	15
	(c) a grant of fee simple,	c) concession en pleine propriété;	
	(d) the grant of an interest for a term exceeding ninety-nine years, and	d) concession d'un droit pour plus de quatre-vingt-dix-neuf ans;	
	(e) the grant to a citizen of any interest other than a grant for personal residential purposes,	e) concession d'un droit à un citoyen à des fins autres que de résidence personnelle.	20
	require approval by a majority of eighty per cent of the votes cast by electors of the First Nation voting on a referendum held for the purpose of approving any of these transactions and in which a majority of the electors participate.		
Authorizing transactions	(2) Subject to subsection (1), the Council may by resolution authorize the granting of leases, licenses, permits, easements, rights of way, or any other interests in or to the use of lands of the First Nation.	(2) Sous réserve du paragraphe (1), le conseil peut, par résolution, autoriser l'octroi de droits sur des terres de la première nation ou pour leur usage, notamment sous forme de baux, de licences, de permis, de servitudes, de droits de passage ou d'emprise.	Autorisation des opérations



## SCHEDULE II

## ENUMERATED LEGISLATIVE POWERS

1. Elections and referendums.
2. Practice and procedures of the First Nation.
3. Exercise of the First Nation's powers.
4. The internal management of the First Nation. 5
5. Lands of the First Nation.
6. Property and money of the First Nation.
7. The raising of money for the purposes of the First Nation by any means, including taxation. 10
8. The diversion and application of moneys payable by the First Nation to a citizen.
9. Businesses, trades, occupations and professions. 15
10. Health and hygiene.
11. Solemnization of marriage.
12. Social and welfare matters.
13. Adoption of children of and by citizens whether or not the children are resident on the lands of the First Nation. 20
14. Custody and placement of children of citizens, whether or not the children are resident on the lands of the First Nation.
15. Administration of moveable property, wherever situated, and of interests in lands of the First Nation, of persons who being minors or dependent adult persons are ordinarily resident on lands of the First Nation and are citizens or minor children of citizens. 25 30
16. Devolution, by will or intestate succession, of interests in lands of the First Nation and the personal property, wherever situated, of persons who are ordinarily resident on lands of the First Nation; and with respect to that interest 35

## ANNEXE II

## COMPÉTENCES LÉGISLATIVES

1. Élections et référendums
2. Mode de fonctionnement de la première nation
3. Exercice des pouvoirs de la première nation 5
4. Gestion interne de la première nation
5. Terres de la première nation
6. Fonds et autres biens de la première nation
7. Prélèvement de sommes d'argent, par tous moyens y compris les impôts, pour les besoins de la première nation 10
8. Distraction et affectation de sommes payables à un citoyen par la première nation 15
9. Entreprises, commerces, affaires, métiers et professions
10. Santé et hygiène
11. Célébration du mariage
12. Affaires et assistance sociales 20
13. Adoption d'enfants de citoyens par ceux-ci, que ces enfants résident ou non sur les terres de la première nation
14. Garde et placement d'enfants de citoyens, que ces enfants résident ou non sur les terres de la première nation 25
15. Administration des biens meubles, indépendamment de leur localisation, et des droits sur des terres de la première nation, d'adultes à charge ou de mineurs, qui, résidant habituellement sur des terres de la nation, sont des citoyens ou des enfants mineurs de citoyens 30
16. Dévolution, par testament ou succession ab intestat, de droits sur des terres de la première nation et des biens meubles, indépendamment de leur localisation, de 35



	and property, jurisdiction and authority over the validity, construction and proof of wills, the administration of estates and all matters and causes testamentary.		personnes résidant habituellement sur ses terres; touchant ces droits et biens, compétence et pouvoirs en matière de validité, d'interprétation et de preuve des testaments, d'administration des suc-	5
17.	Education of citizens wherever resident and other persons resident on lands of the First Nation.	5	sions et en ce qui concerne toutes les autres questions et affaires d'ordre testamentaire	
18.	The environment.		17. Éducation des citoyens, indépendamment du lieu de leur résidence, et des	10
19.	Utilities and services.		autres personnes résidant sur les terres de la première nation	
20.	Transportation.	10	18. Environnement	
21.	Traffic.		19. Équipements et services publics	
22.	Observance of law and order, public order, safety and security.		20. Transports	15
23.	Trespass and nuisance.		21. Circulation	
24.	Culture, customs and traditions.	15	22. Ordre et sécurité publics	
25.	Public games, sports and amusements.		23. Violations de propriété et nuisances	
26.	Recreation.		24. Culture, coutumes et traditions	
27.	Natural resources.		25. Jeux, sports et divertissements publics	20
28.	Infrastructure.		26. Loisirs	
29.	Animals.	20	27. Ressources naturelles	
30.	Weapons.		28. Infrastructures	
31.	Intoxicants.		29. Animaux	
32.	Local institutions.		30. Armes	25
33.	Trusts held for the benefit of citizens and the variation of any such trusts wherever the trusts or the citizens are situated.	25	31. Boissons alcooliques	
34.	The establishment of offenses and the penalties therefor.		32. Institutions locales	
35.	The administration of justice, including the establishment and designation of courts and tribunals of criminal and civil jurisdiction.	30	33. Fiducies détenues au profit de citoyens et modification de ces fiducies, indépendamment de la localisation des fiducies ou du lieu de résidence des citoyens	
36.	The creation of bodies corporate and politic to carry out government, administrative, education, health or other functions.	35	34. Création d'infractions et des peines correspondantes	
			35. Administration de la justice, y compris la constitution et la désignation de juridictions civiles et criminelles	



37. The creation, operation and governance of companies, whether as bodies corporate, partnerships or any other organizational form, to carry on business on the lands of the First Nation.
38. Any other matters, activities or things relating to the First Nation, its citizens, lands of the First Nation, moneys, property and other tribal patrimony.
36. Création de personnes morales et de corps politiques chargés de fonctions gouvernementales, administratives, éducatives, sanitaires ou autres
- 5 37. Création, fonctionnement et direction 5 d'associations — personnes morales, sociétés de personnes ou autres — exerçant leurs activités sur les terres de la première nation
38. Toutes autres questions, activités ou 10 affaires relatives à la première nation, à ses citoyens, à ses terres, à ses fonds, à ses biens et à tout autre patrimoine tribal



**MAIL**  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Post payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9  
OTTAWA

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE SENATE OF CANADA**

**BILL S-10**

An Act to amend the Criminal Code (criminal organization)

---

First reading, June 18, 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR ROBERGE

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**SÉNAT DU CANADA**

**PROJET DE LOI S-10**

Loi modifiant le Code criminel (organisation criminelle)

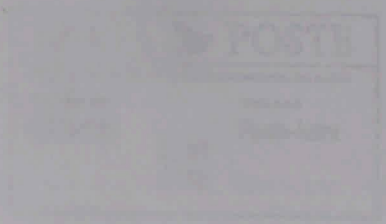
---

Première lecture le 18 juin 1996

---

L'HONORABLE SÉNATEUR ROBERGE





SUMMARY

SOMMAIRE

This enactment provides that every one who, without lawful excuse, lives wholly or in part on any property, benefit or advantage from a criminal organization is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment of not less than one year and not more than ten years. A person convicted of this indictable offence will not be eligible for parole until three-fourths of the sentence has been served.

Ce texte prévoit que quiconque, sans excuse légitime, vit entièrement ou en partie d'un bien, d'un bénéfice ou d'un avantage provenant d'une organisation criminelle commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans. Toute personne déclarée coupable de cet acte criminel ne sera admissible à la libération conditionnelle qu'après avoir purgé les trois quarts de sa peine.

PROJET DE LOI S-10

BILL S-10

Il est proposé de modifier la Loi sur le régime pénitentiaire afin de permettre à la Commission canadienne de la sécurité des prisons de...

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE MINISTER OF JUSTICE

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-10

PROJET DE LOI S-10

An Act to amend the Criminal Code  
(criminal organization)

Loi modifiant le Code criminel (organisation  
criminelle)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51  
52 (1st  
Supp.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Supp.),  
cc. 10, 19,  
30, 34 (3rd  
Supp.), cc. 1,  
23, 29, 30,  
31, 32, 40,  
42, 50 (4th  
Supp.); 1989,  
c. 2; 1990, cc.  
15, 16, 17,  
44; 1991, cc.  
1, 4, 28, 40,  
43; 1992, cc.  
1, 11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, cc. 7,  
25, 28, 34,  
37, 40, 45,  
46; 1994, cc.  
12, 13, 38,  
44; 1995, cc.  
5, 19, 22, 27,  
29, 32

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.), ch.  
1, 23, 29, 30,  
31, 32, 40,  
42, 50, (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43, 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993 ch.  
7, 25, 28, 34,  
37, 40, 45,  
46; 1994, ch.  
12, 13, 38,  
44; 1995, ch.  
5, 19, 22, 27,  
29, 32

1. The *Criminal Code* is amended by  
adding the following after section 462.5:

1. Le *Code criminel* est modifié par  
5 adjonction, après l'article 462.5, de ce qui 5  
suit :

PART XII.3

PARTIE XII.3

CRIMINAL ORGANIZATION

ORGANISATION CRIMINELLE

*Definitions*

*Définitions*

462.51 In this Part,

462.51 Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présent partie.

Definitions

Définitions



<p>"criminal organization" « organisation criminelle »</p>	<p>"criminal organization" means a group of individuals  (a) at least five of whom have committed one or more enterprise crime offences, or one or more designated drug offences, where the commission of at least one of the offences was part of a pattern of criminal activity planned and organized by the group or by an individual in the group; or  (b) in respect of at least five of whom there are reasonable grounds to believe that they will engage in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by the group or by an individual in the group in furtherance of the commission of an enterprise crime offence or a designated drug offence, and who habitually engage in activities that bring them into serious conflict with society or with the police;</p>	<p>« infraction de criminalité organisée » S'entend au sens de l'article 462.3.  « infraction désignée en matière de drogue » S'entend au sens de l'article 462.3.  « organisation criminelle » Tout groupe d'individus qui s'adonnent à des activités qui les mettent en conflit sérieux avec la société et les forces de l'ordre :  a) dont au moins cinq individus qui en font partie ont commis une ou plusieurs infractions de criminalité organisée ou une ou plusieurs infractions désignées en matière de drogues alors que la perpétration d'au moins une de ces infractions faisait partie d'un plan d'activité criminelle organisé par le groupe ou par un individu qui en fait partie;  b) dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'au moins cinq individus qui en font partie se livreront vraisemblablement à des activités faisant partie d'un plan d'activité criminelle organisé par le groupe ou par un individu qui en fait partie en vue de la perpétration d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée en matière de drogue.</p>	<p>« infraction de criminalité organisée » "enterprise crime offence"  « infraction désignée en matière de drogue » "designated drug offence"  « organisation criminelle » "criminal organization"  10  15  15</p>
<p>"designated drug offence" « infraction désignée en matière de drogue »</p>	<p>"designated drug offence" has the same meaning as in section 462.3;</p>	<p></p>	<p></p>
<p>"enterprise crime offence" « infraction de criminalité organisée »</p>	<p>"enterprise crime offence" has the same meaning as in section 462.3;</p>	<p></p>	<p></p>
<p>"proceeds" « produits »</p>	<p>"proceeds" means any property, benefit or advantage.</p>	<p>« produits » Bien, bénéfice ou avantage.</p>	<p>« produits » "proceeds"</p>
<p></p>	<p style="text-align: center;"><i>Offence</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Infraction</i></p>	<p></p>
<p>Living on proceeds from a criminal organization</p>	<p><b>462.52 (1)</b> Every one who without lawful excuse lives wholly or in part on proceeds from a criminal organization is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.</p>	<p><b>462.52 (1)</b> Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, sans excuse légitime, vit entièrement ou en partie des produits provenant d'une organisation criminelle.</p>	<p>Vivre des produits provenant d'une organisation criminelle</p>
<p>Presumption</p>	<p>(2) For the purposes of this section, evidence that a person is a member of a criminal organization constitutes, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives wholly or in part on the proceeds of a criminal organization.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, la preuve qu'une personne est membre d'une organisation criminelle constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle vit entièrement ou en partie des produits provenant d'une organisation criminelle.</p>	<p>Présomption</p>



Presumption

(3) For the purposes of this section, evidence that a person lives with or is habitually in the company of a member of a criminal organization where the person knows or has reasonable grounds to believe that the other person is a member of a criminal organization or regularly frequents a habitual meeting place of a criminal organization, which place the person knows or has reasonable grounds to believe is a habitual meeting place for a criminal organization, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person is a member of that criminal organization.

(3) Pour l'application du présent article, la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un membre d'une organisation criminelle alors qu'elle sait ou a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit d'un membre d'une organisation criminelle ou fréquente régulièrement un lieu habituel de rencontre d'une organisation criminelle alors qu'elle sait ou a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit d'un lieu habituel de rencontre d'une organisation criminelle constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle est membre de cette organisation criminelle.

Présomption

Presumption

(4) For the purposes of this section, evidence that the value of all the property possessed by the person alleged to have committed the offence described in subsection (1) exceeds the value of all the property of that person before the person began to live with or habitually be in the company of a member of a criminal organization or regularly frequent a habitual meeting place of a criminal organization, where the income of the person from legitimate sources cannot reasonably account for such an increase in the value, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person is a member of the criminal organization.

(4) Pour l'application du présent article, la preuve que la valeur du patrimoine de la personne accusée de l'infraction visée au paragraphe (1) dépasse la valeur de son patrimoine avant qu'elle n'ait commencé à vivre ou à se trouver habituellement en compagnie d'un membre d'une organisation criminelle ou à fréquenter régulièrement un lieu habituel de rencontre d'une organisation criminelle alors que le revenu de l'accusé de sources légitimes ne peut raisonnablement justifier cette augmentation de valeur, constitue, sauf preuve contraire, une preuve que l'accusé est membre de l'organisation criminelle.

Présomption

*Search, Seizure and Detention of Proceeds from a Criminal Organization*

*Perquisition, fouilles, saisies et détention*

Application of sections 462.32 to 462.36

**462.53** Sections 462.32 to 462.36 apply, with such modifications as the circumstances require, to the search, seizure or detention of proceeds from a criminal organization and a reference, in sections 462.32 to 462.36, to sections 462.37, 462.38 and 462.41 shall be read as a reference to sections 462.54, 462.55 and 462.57, respectively.

**462.53** Les articles 462.32 à 462.36, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à toute perquisition, fouille, saisie ou détention d'un bien provenant d'une organisation criminelle. Toute mention dans ces articles des articles 462.37, 462.38 et 462.41 doit être lue respectivement comme mention des articles 462.54, 462.55 et 462.57.

Application des articles 462.32 à 462.36

*Forfeiture*

*Confiscation*

Forfeiture on conviction

**462.54** (1) Subject to subsection (2) and sections 462.56 and 462.57, where an offender is convicted under section 462.52 or discharged under section 730 in respect of the offence of living on proceeds from a criminal organization, the court imposing

**462.54** (1) Sur demande du procureur général, le tribunal qui détermine la peine à infliger à un accusé coupable, en vertu de l'article 462.52, de vivre des produits provenant d'une organisation criminelle — ou absous en vertu de l'article 730 à l'égard de cette

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité



	<p>sentence on the offender shall, on application of the Attorney General, order that the proceeds be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law.</p>	<p>infraction — est tenu, sous réserve du paragraphe (2) et des articles 462.56 et 462.57, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté de ces produits; l'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces produits selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.</p>	
<p>Application of subsections 462.37(3) to (5)</p>	<p>(2) Subsections 462.37(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, to any forfeiture of property made under subsection (1).</p>	<p>(2) Les paragraphes 462.37(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à toute confiscation de biens effectuée en vertu du paragraphe (1).</p>	<p>Application des paragraphes 462.37(3) à (5)</p>
<p>Application for forfeiture</p>	<p><b>462.55</b> (1) Where an information has been laid in respect of an offence under section 462.52, the Attorney General may make an application to a judge for an order of forfeiture under subsection (2) in respect of any property.</p>	<p><b>462.55</b> (1) Le procureur général peut demander à un juge une ordonnance de confiscation, sous le régime du présent article, visant quelque bien que ce soit lorsqu'une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction visée à l'article 462.52.</p>	<p>Demande de confiscation</p>
<p>Order of forfeiture of property</p>	<p>(2) Subject to sections 462.56 and 462.57, where an application is made to a judge under subsection (1), the judge shall, if the judge is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the property is, beyond a reasonable doubt, proceeds from a criminal organization,</li> <li>(b) proceedings in respect of the offence described in section 462.52 in relation to that property have been commenced, and</li> <li>(c) the accused charged with the offence referred to in paragraph (b) has died or absconded,</li> </ul> <p>order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law.</p>	<p>(2) sous réserve des articles 462.56 et 462.57, le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de confiscation au profit de Sa Majesté de certains biens s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ces biens constituent hors de tout doute raisonnable des produits d'une organisation criminelle;</li> <li>b) des procédures à l'égard de l'infraction visée à l'article 462.52 et concernant ces biens ont été commencées;</li> <li>c) la personne accusée de l'infraction visée à l'alinéa b) est décédée ou s'est esquivée.</li> </ul>	<p>Ordonnance de confiscation</p>
<p>Person deemed absconded</p>	<p>(3) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have absconded in connection with the offence described in section 462.52 if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an information has been laid alleging the commission of the offence by the person,</li> <li>(b) a warrant for the arrest of the person has been issued in relation to that information, and</li> </ul>	<p>L'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.</p> <p>(3) Pour l'application du présent article, une personne est réputée s'être esquivée à l'égard de l'infraction visée à l'article 462.52 si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une dénonciation a été déposée à l'effet qu'elle aurait perpétré cette infraction;</li> <li>b) un mandat d'arrestation fondé sur la dénonciation a été délivré à l'égard de cette personne;</li> </ul>	<p>Définition</p>



(c) reasonable attempts to arrest the person pursuant to the warrant have been unsuccessful during the period of six months commencing on the day the warrant was issued,

and the person shall be deemed to have so absconded on the last day of that period of six months.

c) malgré des efforts raisonnables en ce sens il a été impossible d'arrêter cette personne durant la période de six mois qui suit la délivrance du mandat.

La personne est alors réputée s'être esquivée le dernier jour de cette période de six mois.

Voidable transfers

**462.56** A court may, prior to ordering property to be forfeited under subsection 462.54(1) or 462.55(2) and, in the case of property in respect of which a restraint order was made under section 462.33, where the order was served in accordance with subsection 462.33(8), set aside any conveyance or transfer of the property that occurred after the seizure of the property or the service of the order under section 462.33, unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith without knowledge that the property was from a criminal organization.

**462.56** Avant d'ordonner la confiscation d'un bien en vertu des paragraphes 462.54(1) ou 462.55(2) et dans le cas d'un bien visé par ordonnance de blocage rendue sous le régime de l'article 462.33 à la condition que celle-ci ait été signifiée en conformité avec le paragraphe 462.33(8), le tribunal peut écarter toute cession de ce bien survenue après la saisie ou le blocage; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui, pour contrepartie, ont été faites de bonne foi à une personne qui ignorait que le bien provenait d'une organisation criminelle.

Cessions annulables

Notice

**462.57** (1) Before making an order under subsection 462.54(1) or 462.55(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property, and the court may hear that person.

**462.57** (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 462.54(1) ou 462.55(2) à l'égard d'un bien, le tribunal doit exiger qu'un avis soit donné à toute les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur le bien; le tribunal peut aussi les entendre.

Avis

Service, duration and content of notice

(2) A notice given under subsection (1) shall

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :

Avis

(a) be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by the rules of the court;

a) est donné ou signifié de la façon que le tribunal ordonne ou que prévoit les règles de celui-ci;

(b) be of such duration as the court considers reasonable or as may be prescribed by the rules of the court; and

b) prévoit le délai que le tribunal estime raisonnable ou que fixent les règles de celui-ci;

(c) set out the offence described in section 462.52 and a description of the property.

c) mentionne l'infraction visée à l'article 462.52 et comporte une description du bien en question.

Order of restoration of property

(3) Where a court is satisfied that any person, other than

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu du paragraphe 462.54(1) ou 462.55(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée de l'infraction visée à l'article 462.52 ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens d'une personne accusée de

Ordonnance de restitution



circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of any property or any part thereof that would otherwise be forfeited pursuant to subsection 462.54(1) or 462.55(2) and that the person appears innocent of any complicity in an offence referred to in paragraph (a) or of any collusion in relation to such an offence, the court may order that the property or part thereof be returned to that person.

cette infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession légitime et semble innocente de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de la perpétration de l'infraction.

Application by person claiming interest

**562.58** (1) Where any property is forfeited to Her Majesty under subsection 462.54(1) or 462.55(2), any person who claims an interest in the property, other than

**462.58** (1) Toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.54(1) ou 462.55(2) — à l'exception de celle qui est accusée de l'infraction visée à l'article 462.52 commise à l'égard du bien confisqué ou celle qui a obtenu un titre ou un droit sur ce bien d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — peut dans les trente jours de la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance en vertu du paragraphe 462.42(4).

Demands de tiers intéressés

(a) a person who was charged with the offence described in section 462.52 that was committed in relation to the property forfeited, or

(b) a person who acquired title to or a right of possession of that property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

may, within thirty days after that forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection 462.42(4).

(2) Les paragraphes 462.42(2) à (6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à toute demande d'ordonnance visée au paragraphe (1). Toute mention dans ces paragraphes du paragraphe 462.42(1) doit être lue comme mention du paragraphe 462.58(1).

Application des paragraphes 462.42(2) à (6)

Application of subsections 462.42(2) to (6)

(2) Subsections 462.42(2) to (6) apply, with such modifications as the circumstances require, to any application for an order under subsection (1), which shall, for this purpose, be read as if it referred to subsection 462.58(1).

Application of sections 462.43 to 462.46, 462.49 and 462.5

**462.59** Sections 462.43 to 462.46, 462.49 and 462.5 apply, with such modifications as the circumstances required, to this Part and a reference in these sections to sections 462.37, 462.38, 462.41 and the words "this Part" shall be read as a reference to sections 462.54, 462.55, 462.57 and Part XII.3, respectively.

**462.59** Les articles 462.43 à 462.46, 462.49 et 462.5 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à la présente partie. Toute mention dans ces articles des articles 462.37, 462.38, 462.41 et de l'expression « la présente partie » doit être lue respectivement comme mention des articles 462.54, 462.55, 462.57 et de la partie XII.3.

Application des articles 462.43 à 462.46, 462.49 et 462.5



Power of court to delay parole

**462.60** Notwithstanding any other provision of this or any other Act of Parliament, where an offender is sentenced, after the coming into force of this section, to a term of imprisonment for the offence described in section 462.52, the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is three-fourths of the sentence.

5

**462.60** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, le tribunal doit ordonner que le délinquant condamné, après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement pour l'infraction visée à l'article 462.52 purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle, les trois quarts de sa peine.

Devoir judiciaire d'augmentation du temps d'épreuve

5

Exception

**462.61** Pursuant to subsection 33(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the provisions of this Part shall operate notwithstanding paragraphs 2(b) and (d), section 7, paragraph 11(d) and section 12 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

10

**462.61** Conformément au paragraphe 33(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, les dispositions de la présente partie ont effet indépendamment des alinéas 2b) et d), de l'article 7, de l'alinéa 11d) et de l'article 12 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Dérogation

10

Exception

**462.62** The provisions of this Part shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights*.

15

**462.62** Les disposition de la présente partie s'appliquent indépendamment de la *Déclaration canadienne des droits*.

Dérogation

15

Review after four years

**2.** After the expiration of four years after this section comes into force, this Act shall stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereafter, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within six months after the review is undertaken or within such further time as may be authorized, submit a report to Parliament thereon.

20

**2.** Quatre ans révolus après l'entrée en vigueur du présent article, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de la présent loi. Le comité examine à fond, dès que possible, cette loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai de six mois à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé, d'un rapport au Parlement.

Examen après quatre ans

20

25

30

30







Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE SENATE OF CANADA**

**SÉNAT DU CANADA**

**BILL S-11**

**PROJET DE LOI S-11**

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

---

First reading, June 20, 1996

---

Première lecture le 20 juin 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR DI NINO

L'HONORABLE SÉNATEUR DI NINO

SUMMARY

The purpose of this enactment is to exclude all reading material from the application of the Goods and Services Tax.

SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'exempter tous les articles de lecture de l'application de la taxe sur les produits et services.



2nd Session, 35th Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature,  
45 Elizabeth II, 1996

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-11**

**PROJET DE LOI S-11**

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

R.S., c. E-15;  
R.S., c. 15  
(1st Supp.),  
cc. 1, 7, 42  
(2nd Supp.),  
cc. 18, 28, 41,  
42 (3rd  
Supp.), cc.  
12, 47 (4th  
Supp.); 1988,  
c. 65; 1989,  
c. 22; 1990,  
c. 45; 1991,  
c. 42; 1992,  
cc. 1, 27, 28,  
29; 1993, cc.  
25, 27, 28,  
38; 1994, cc.  
9, 13, 21, 29,  
41; 1995, cc.  
5, 36, 41, 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 28, s.  
41(1)

1. Schedule VI of the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto the following Part:

PART XI

READING MATERIAL

1. A supply of any book, periodical literature or other reading material.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction de la Partie suivante :

PARTIE XI

ARTICLES DE LECTURE

1. La fourniture d'un livre, d'une publication périodique ou d'un autre article de lecture.

L.R., ch.  
E-15; L.R.,  
ch. 15 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 1,  
7, 42 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
18, 28, 41, 42  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 12, 47 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1989,  
ch. 22; 1990,  
ch. 45; 1991,  
ch. 42; 1992,  
ch. 1, 27, 28,  
29; 1993, ch.  
25, 27, 28,  
38; 1994, ch.  
9, 13, 21, 29,  
41; 1995, ch.  
5, 36, 41, 46

1992, ch. 28,  
art. 41(1)

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Lettermail

Post payé

Poste-lettre

K1A 0S9  
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

## THE SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

### BILL S-12

### PROJET DE LOI S-12

An Act providing for self-government by the first nations  
of Canada

Loi prévoyant l'autonomie gouvernementale des  
premières nations du Canada

---

First reading, November 25, 1996

---

---

Première lecture le 25 novembre 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR TKACHUK

L'HONORABLE SÉNATEUR TKACHUK

## SUMMARY

This enactment enables any land-based Indian community recognized as a band, tribe, nation, or other body of Indian people under the *Indian Act* or any other Act of Parliament or by any treaty or agreement with the Crown or by court order, to be acknowledged, without any negotiations or any further treaties or agreements with the Government of Canada, as a self-governing polity within Canada.

The enactment enables those communities, if they have the means and choose to do so, to create new constitutions for themselves, continue existing laws, make new laws and carry on their own governments thereafter.

Federal laws of general application will continue to apply to a community bringing itself under this enactment when those laws do not conflict with this enactment and the community's constitution and laws as established pursuant to this enactment.

Similarly, in the case of a province in which any lands of a community bringing itself under this enactment are situated, the general laws of the province will apply to Indians within those lands when those laws do not conflict with this enactment and the community's constitution and laws as established pursuant to this enactment.

In order to bring itself under this enactment a community is required to hold a referendum on a proposal to do so and present to the electors of the community information germane to the proposal and a draft constitution in accordance with the requirements of the enactment. If more than fifty per cent of the members of the community approve the proposal, the community is brought under this enactment as a self-governing polity under the name and with the constitution approved by its electors.

Such a community, thereafter called in the enactment a First Nation, retains its existing governing body, its officials and its employees until they are altered or replaced in due course under its new constitution and laws.

## SOMMAIRE

Ce texte permet à toute collectivité indienne ayant une assise territoriale et reconnue comme groupe autochtone, notamment bande, tribu ou nation, soit sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou d'une autre loi fédérale, soit par un traité ou accord conclu avec Sa Majesté, soit par une ordonnance judiciaire, d'être également reconnue comme entité politique dotée de l'autonomie gouvernementale dans les frontières du Canada, sans négociations ni autres traités ou accords avec le gouvernement fédéral.

Le texte permet ainsi à la collectivité, si elle en a les moyens et si elle s'y décide, de créer sa propre Constitution, de s'en tenir aux lois en vigueur ou d'en édicter d'autres, et de se gouverner elle-même.

Les lois fédérales d'application générale continueront à régir la collectivité qui se sera assujettie au texte, sauf incompatibilité avec celui-ci ainsi qu'avec la Constitution et les lois de la collectivité édictées conformément au texte.

Parallèlement, les lois générales de la province où se situent des terres de la collectivité ainsi assujettie s'appliqueront aux Indiens à l'intérieur de ces terres sauf la même incompatibilité.

Pour s'assujettir au texte, la collectivité doit faire approuver par référendum une proposition présentée à cette fin et comportant tous les renseignements utiles à ses électeurs, y compris un projet de Constitution établi conformément aux dispositions du texte. En cas d'approbation à la majorité simple, la collectivité devient assujettie au texte, en tant qu'entité politique dotée de l'autonomie gouvernementale, avec la Constitution et sous la dénomination ainsi approuvées.

La collectivité, devenue après son assujettissement une première nation au sens du texte, conserve son organe exécutif et son personnel jusqu'à modification ou remplacement, en temps utile, sous l'empire de sa Constitution et de ses lois.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-12

PROJET DE LOI S-12

An Act providing for self-government by the  
first nations of Canada

Loi prévoyant l'autonomie gouvernementale  
des premières nations du Canada

Preamble

WHEREAS history records that the  
Crown entered into legal relations with  
certain nations, bodies or tribes of Indians;

AND WHEREAS the Parliament of  
Canada subsequently passed certain laws in  
relation to Indians and lands reserved for the  
Indians;

AND WHEREAS these laws have created  
a cumbersome, expensive and inefficient  
system of administration over Indians and 10  
their lands;

AND WHEREAS it is proper, expedient  
and in the public interest that such nations,  
bodies or tribes of Indians be free to  
administer, regulate and manage their own 15  
communities, lands and resources and exer-  
cise the appropriate tools of governance over  
their lands and peoples;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by  
and with the advice and consent of the 20  
Senate and House of Commons of Canada,  
enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First  
Nations Government Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

Attendu :

qu'au cours de l'histoire Sa Majesté a  
établi des rapports de droit avec certaines  
nations, tribus ou autres collectivités  
indiennes;

que le Parlement du Canada a par la suite  
adopté des lois relatives aux Indiens et  
aux terres qui leur sont réservées;

que ces lois ont assujéti les Indiens et  
leurs terres à un régime administratif 10  
lourd, coûteux et inefficace;

qu'il importe, notamment dans l'intérêt  
public, que les collectivités indiennes  
soient libres d'administrer leurs popula-  
tions et de gérer leurs terres et leurs 15  
ressources, en disposant à cet effet des  
moyens de gouvernement et de réglemen-  
tation voulus,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du 20  
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

5

Titre  
abrégé

1. *Loi sur le gouvernement des premières  
nations.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

25 2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-  
quent à la présente loi.

Défini-  
tions  
25



"citizen" « citoyen »	"citizen", in relation to the First Nation, means a citizen of the First Nation and, with reference to a matter or circumstance prior in time to the day the First Nation came under this Act, includes a member of the community comprising the First Nation;	« citoyen » Citoyen d'une première nation ou, pour toute question ou situation antérieure à la date d'assujettissement de cette nation à la présente loi, membre, à l'époque, de la collectivité constituant ultérieurement la nation.	« citoyen » "citizen"
"community" « collectivité »	"community" means a body of indigenous people recognized as a band, tribe, nation or other body of indigenous people  (a) by any treaty or agreement with the Crown,  (b) under the <i>Indian Act</i> or by any other Act of Parliament, or  (c) by any order of a court of competent jurisdiction;	« collectivité » Groupe autochtone, notamment bande, tribu ou nation, reconnu comme tel :  a) soit par un traité ou accord conclu avec Sa Majesté;  b) soit sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou par une autre loi fédérale;  c) soit par ordonnance d'une juridiction compétente.	« collectivité » "community"
"constitution" « Constitution »	"constitution" means the constitution of the First Nation;	« Constitution » La Constitution d'une première nation.	« Constitu- tion » "constitu- tion"
"First Nation" « première nation »	"First Nation" means a community that has come under this Act and, in relation to matters or circumstances prior in time to the day the community came under this Act, includes that community as at that time;	« lien territorial » S'entend au sens du paragraphe 14(2).	« lien territo- rial » "territorial link"
"lands of the First Nation" « terres d'une première nation »	"lands of the First Nation" means  (a) lands referred to in section 16 that pass to the First Nation under that section,  (b) lands acquired or owned by the First Nation before or after it came under this Act that are declared by the Governor-in-Council to be its lands,  (c) any lands acquired by the First Nation, before or after it came under this Act, pursuant to a successful claim asserted in connection with reserve lands or a negotiated settlement of any such claim, and  (d) any lands acquired by the First Nation, before or after it came under this Act, as compensation for the expropriation of any land referred in paragraph (a),	« première nation » Collectivité assujettie à la présente loi ou, pour toute question ou situation antérieure à la date de l'assujettissement, cette collectivité à l'époque.  « réserves »  a) Terres du domaine public réservées par Sa Majesté à l'usage et au profit des Indiens;  b) en outre, terres cédées ou désignées, au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .  « terres d'une première nation » Selon le cas :  a) terres visées à l'article 16 qui lui sont transférées conformément à cet article;  b) terres acquises ou détenues par elle, même avant la date de son assujettissement à la présente loi, et qui sont les siennes par déclaration du gouverneur en conseil;  c) terres acquises par elle, même avant cette date, à la suite du règlement, négocié ou non, de revendications territoriales relatives à des réserves;	« première nation » "First Nation"  « réserves » "reserves"  « terres d'une première nation » "lands of the First Nation"



and for greater certainty, lands of the First Nation designated for administration by any body corporate and politic created under the laws of the First Nation do not cease to be lands of the First Nation merely by reason of that designation;

"territorial link"  
« lien territorial »

"territorial link" has the meaning given by subsection 14(2);

"reserves"  
« réserves »

"reserves"

(a) means tracts of land vested in the Crown that had been set apart by the Crown for the use and benefit of Indians, and

(b) includes surrendered lands and designated lands within the meaning of the *Indian Act*.

Construing Act

(2) This Act shall be read in respect of each community that comes under this Act as a special Act applying to that community.

d) terres acquises par elle, même avant cette date, à titre d'indemnité d'expropriation de terres visées à l'alinéa a).

Il est entendu que l'assujettissement de terres d'une première nation à l'administration d'une personne morale ou d'un corps politique créé sous le régime des lois de la nation n'a pas pour effet de leur faire perdre leur statut.

Interprétation

(2) La présente loi s'applique à chaque collectivité qui y est assujettie comme un texte spécialement édicté pour celle-ci.

STATEMENT OF PURPOSES

OBJET

Purposes

3. The purposes of this Act are to enable the communities of indigenous people inhabiting lands reserved for Indian communities to exercise the jurisdiction and powers inherent in their status and to enunciate the status, jurisdiction and powers of those communities.

3. La présente loi a pour objet de permettre à la population autochtone des réserves indiennes d'exercer les attributions inhérentes à son statut et de préciser ce statut et ces attributions.

Objet

PART I

PARTIE I

SELF-GOVERNMENT

AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE

Preliminaries

Dispositions préliminaires

Reference and approval

4. (1) When a community proposes to come under this Act, the community must, by way of a referendum held in accordance with regulations under the *Indian Act* governing referendums, refer the proposal, together with a draft constitution, to the electors of the community for their approval.

4. (1) La collectivité qui se propose d'être régie par la présente loi est tenue, par référendum organisé conformément aux règlements pris en la matière sous le régime de la *Loi sur les Indiens*, de soumettre à l'approbation de ses électeurs sa proposition ainsi qu'un projet de Constitution.

Référendum et approbation

Electors of a community

(2) For the purposes of the proposal, an elector of a community is a natural person who

(2) À cette fin, sont électeurs de la collectivité les personnes physiques qui remplissent l'une des conditions suivantes :

Électeurs de la collectivité



	(a) at the time of the referendum referred to in subsection (1) was entitled to vote for or to select the governing body of the community, or	a) lors du référendum, elles sont habilitées à élire ou à choisir l'organe exécutif de la collectivité;	
	(b) is recognized by a majority of those referred to in paragraph (a) as entitled to vote in that referendum.	b) leur droit de vote au référendum est reconnu par la majorité des personnes visées à l'alinéa a).	5
Preliminary requirements	(3) A proposal must contain at least the following information:	(3) La proposition doit au moins comporter les renseignements suivants :	Éléments de la proposition
	(a) the identification of the community;	a) l'identité de la collectivité;	10
	(b) the name proposed for the community when it comes under this Act;	b) la dénomination envisagée pour la collectivité après son assujettissement à la présente loi;	10
	(c) details of the reserves and other lands that constitute the territory of the community;	c) l'indication des réserves et autres terres constituant le territoire de la collectivité;	15
	(d) details of the treaties and agreements previously entered into between the Crown in any right and the community, or on its behalf;	d) l'indication des traités et accords antérieurement conclus entre Sa Majesté — de n'importe quel chef — et la collectivité ou pour le compte de celle-ci;	15
	(e) a general description of the tribal patrimony and other resources available to the community and the manner, in general terms, by which it is anticipated the community will finance itself immediately and in the future;	e) une présentation générale du patrimoine tribal et des autres ressources à la disposition de la collectivité, ainsi que, en termes généraux, la manière dont il est prévu que celle-ci se financera dans l'immédiat et à l'avenir;	20
	(f) the approximate number of electors qualified to vote on the proposal;	f) le nombre approximatif d'électeurs habilités à voter sur la proposition;	25
	(g) the name of the person who will be appointed electoral officer to conduct the referendum on the proposal, and the names of a reasonable number of persons to act as replacement electoral officers in case the person earlier so named is unable to conduct the referendum; and	g) le nom de la personne chargée, en qualité de directeur du scrutin, d'organiser le référendum, ainsi que, en cas d'empêchement de celle-ci, le nom d'un nombre suffisant de suppléants;	30
	(h) the names of the electors who will be the governing body when the community comes under this Act.	h) le nom des électeurs devant composer l'organe exécutif après l'assujettissement de la collectivité à la présente loi.	30
Accompanying constitution	(4) The draft constitution accompanying the proposal may be a copy of the constitution set out in Schedule I or a modification of that constitution; but a modification of the constitution must, consistent with this Act, make provision for	(4) Le projet de Constitution joint à la proposition peut reprendre le modèle de l'annexe I, tel quel ou adapté; toutefois, toute adaptation doit, conformément à la présente loi, prévoir ce qui suit :	35



(a) a citizenship code that, having regard to section 40, includes the requirements for citizenship and the procedure for determining whether a person is a citizen;

(b) a governing body and its composition, principal administrative officer, tenure of office, powers, duties and procedures;

(c) how the laws of the First Nation are to be enacted and promulgated;

(d) a system of reporting, through audits or otherwise, by which the governing body and its members are financially accountable to the citizens;

(e) the amendment of the constitution by the citizens;

(f) the rules and procedures relating to the selection of the members of the governing body, and the holding of referendums;

(g) the procedures for calling annual general and other assemblies of the citizens and the matters to be placed before them for approval or deliberation;

(h) the rules and procedures to be followed in respect of rights and interests in the lands that will be lands of the First Nation if the community comes under this Act; and

(i) other matters provided for in Schedule I relating to government, citizens or lands.

a) l'établissement, compte tenu de l'article 40, d'un code de la citoyenneté qui précise notamment les conditions de la citoyenneté et le mode de détermination de la qualité de citoyen;

b) l'institution d'un organe exécutif, sa composition, la nomination de son premier dirigeant, son mandat, ses attributions et son mode de fonctionnement;

c) le mode d'édiction et de publication des lois de la première nation;

d) l'établissement d'un système de reddition des comptes, par voie de vérification ou autrement, qui garantisse la responsabilité financière de l'organe exécutif et de ses membres devant les citoyens;

e) la modification de la Constitution par les citoyens;

f) les règles et la procédure applicables au choix des membres de l'organe exécutif, ainsi qu'à la tenue des référendums;

g) la procédure de convocation des assemblées générales annuelles et autres des citoyens et les questions à leur soumettre pour approbation ou délibération;

h) les règles et la procédure à suivre touchant les droits sur les terres devant être celles de la première nation en cas d'assujettissement de la collectivité à la présente loi;

i) toute autre question visée à l'annexe I concernant le gouvernement, les citoyens ou les terres.

Defects and omissions

(5) A defect or omission that is not of a substantial nature in a matter preliminary to the holding of a referendum on a proposal does not invalidate the referendum or its outcome.

*Coming Under Act*

Effect of approval

5. (1) When a proposal for a community to come under this Act and a draft constitution have been referred to the electors of the

(5) De simples vices de forme touchant une question préalable à la tenue d'un référendum sur une proposition n'a pas pour effet d'invalider celui-ci ou son résultat.

*Assujettissement à la loi*

5. (1) Si, à l'issue du référendum, la proposition et le projet de Constitution sont approuvés à la majorité simple :

Effet de l'approbation



community and more than fifty per cent of all the electors approve the proposal and the draft constitution,

(a) the community comes under this Act as a self-governing polity

(i) on the day specified therefor in the proposal or ninety days after the referendum if the proposal contains no specified day,

(ii) under the name approved by the referendum, and

(iii) with the constitution approved by the referendum; and

(b) the persons who are the governing body of the community on the date of the referendum shall forthwith cause a notice of the approval of the proposal to be published in the *Canada Gazette*.

(2) The community described in paragraph (1)(a) is hereinafter in this Act referred to as the First Nation.

First Nation

Capacity and powers

6. The First Nation has perpetual succession and the capacity of a natural person and all powers, rights and privileges necessary for the performance of its functions or ancillary or incidental thereto.

Transitional Provisions

Provisional governing body

7. (1) The members of the governing body of the community who were in office pursuant to the *Indian Act*, or any other Act of Parliament, immediately before the community comes under this Act, are the governing body of the First Nation.

Presumed election

(2) A member of the governing body referred to in subsection (1) is deemed to have been duly selected or elected, pursuant and subject to the constitution, as a member of the governing body of the First Nation for a five-year term commencing on the day on which the member last took office on that governing body.

Officers and employees

(3) The persons who were officers and employees of the community on the day immediately before the community comes under this Act are deemed to be the duly

a) la collectivité est, en tant qu'entité politique dotée de l'autonomie gouvernementale ainsi que sous la dénomination et avec la Constitution ainsi approuvées, assujettie à la présente loi à la date fixée dans la proposition ou, à défaut, quatre-vingt-dix jours après le référendum;

b) les membres de l'organe exécutif de la collectivité en place à la date du référendum font aussitôt publier un avis de l'approbation dans la *Gazette du Canada*.

5

5

(2) La collectivité visée à l'alinéa (1)a est ci-après désignée sous l'appellation de première nation.

Première nation

6. La première nation a succession perpétuelle, jouit de la capacité d'une personne physique et dispose de tous les pouvoirs, droits et privilèges nécessaires ou liés à l'exercice de ses attributions.

Capacité et pouvoirs

Dispositions transitoires

7. (1) Les membres de l'organe exécutif de la collectivité en fonctions, sous le régime de la *Loi sur les Indiens* ou d'une autre loi fédérale, lors de l'assujettissement de la collectivité à la présente loi constituent l'organe exécutif de la première nation.

Organe exécutif provisoire

(2) Ces personnes sont réputées avoir été dûment choisies ou élues, en application de la Constitution, pour un mandat de cinq ans à compter de la date de leur plus récente entrée en fonctions dans l'organe exécutif.

Présomption d'élection

40

25

30

(3) Les membres du personnel au service de la collectivité lors de l'assujettissement de celle-ci à la présente loi sont réputés avoir été dûment nommés dans les mêmes fonc-

Personnel



appointed officers and employees of the First Nation until confirmed or removed by the governing body thereof.

tions au service de la première nation, jusqu'à confirmation ou destitution par l'organe exécutif de celle-ci.

*Legislative Powers*

*Pouvoir législatif*

Legislative powers

8. (1) The First Nation is hereby recognized as having the power to make laws for the peace, order and good government of the First Nation and, in particular, without limiting the generality of the foregoing, may make laws respecting the subject-matters enumerated in Schedule II, subject to any restrictions on the law-making power in the constitution.

8. (1) Est reconnu à la première nation le pouvoir de légiférer pour la paix et l'ordre sur son territoire ainsi que pour son bon gouvernement, notamment dans les domaines énumérés à l'annexe II, sous réserve des restrictions imposées à l'autorité législative par la Constitution.

Compétence législative

Manner of making laws

(2) Unless otherwise provided for in the constitution, the laws of the First Nation shall be enacted by the principal administrative officer of the First Nation by and with the advice and consent of the governing body of the First Nation.

(2) Sauf disposition contraire de la Constitution, le premier dirigeant de la première nation édicte les lois de celle-ci, sur l'avis et avec le consentement de l'organe exécutif de la nation.

Édiction

Statutory Instruments Act

9. The *Statutory Instruments Act* does not apply to a law of the First Nation, to its constitution or to any rules and resolutions of the governing body of the First Nation.

9. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique ni aux lois de la première nation, ni à sa Constitution, ni aux règles ou résolutions de son organe exécutif.

Loi sur les textes réglementaires

Territorial application

10. A law of the First Nation applies only within the territory comprising the lands of the First Nation unless otherwise provided for in this Act or in a law of the First Nation made in relation to a subject-matter in items 13, 14, 15, 16, 17 or 33 of Schedule II.

10. La portée des lois de la première nation se limite à son territoire, sauf disposition contraire de la présente loi ou d'une loi de la nation édictée dans un domaine visé aux points 13, 14, 15, 16, 17 ou 33 de l'annexe II.

Portée territoriale

Punishments

11. (1) A maximum fine or maximum term of imprisonment imposed by or under any law of the First Nation may not exceed the maximum fine and maximum term of imprisonment generally applicable to offences punishable on summary conviction under the *Criminal Code*.

11. (1) Les amendes maximales et les peines maximales d'emprisonnement infligées sous le régime d'une loi de la première nation ne peuvent être supérieures aux maximums généralement applicables aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire aux termes du *Code criminel*.

Peines

Prohibition order

(2) For the avoidance of doubt and without limiting the generality of subsection 8(1), when a law of the First Nation is contravened and a conviction entered, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the law, make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted,

(2) Il demeure entendu, sans préjudice de la portée générale du paragraphe 8(1), qu'en cas de déclaration de culpabilité pour infraction à une loi de la première nation, le tribunal qui a prononcé la déclaration, ainsi que, par la suite, tout tribunal compétent, peut, en sus de toute autre peine ou mesure imposée par la loi, rendre une ordonnance interdisant à la personne déclarée coupable de continuer de commettre l'infraction ou de récidiver.

Ordonnances d'interdiction



and such an order may be made at the instance of or without the involvement of the First Nation.

L'ordonnance peut être rendue à l'initiative de la nation ou sans son intervention.

Ownership of fines, etc.

12. Every fine, penalty, victim surcharge, tax or forfeiture and interest thereon imposed under a law of the First Nation or pursuant to this Act in respect of the First Nation belongs to the First Nation.

12. Les amendes et autres peines pécuniaires, y compris les suramendes compensatoires, les taxes et les droits de déchéance, ainsi que les intérêts éventuels, infligées sous le régime d'une loi de la première nation ou d'une disposition de la présente loi concernant la nation appartiennent à celle-ci.

Appartenance des amendes

Prosecutions

13. The First Nation has exclusive jurisdiction in relation to the laying of charges and the prosecution of persons who contravene its laws.

13. La première nation a compétence exclusive pour l'inculpation et la poursuite des personnes qui contreviennent à ses lois.

Poursuites

Summary jurisdiction

14. (1) Subject to any laws made pursuant to this Act, a court of summary jurisdiction in a province having a territorial link with the First Nation has jurisdiction with respect to the enforcement of the laws of the First Nation and with respect to matters arising from those laws.

14. (1) Sous réserve des règles de droit édictées conformément à la présente loi, tout tribunal habilité à statuer en procédure sommaire dans une province ayant un lien territorial avec la première nation a compétence pour la répression des infractions aux lois de celle-ci ainsi que pour les questions découlant de ces lois.

Compétence juridictionnelle

Territorial link

(2) A province has a territorial link with the First Nation if the lands or any portion of the lands of the First Nation are within the geographical boundaries of the province.

(2) Une province a un lien territorial avec la première nation si tout ou partie des terres de cette dernière sont situées dans les limites provinciales.

Lien territorial

Provincial court

15. Subject to any laws made pursuant to this Act, a court of competent jurisdiction in a province having a territorial link with the First Nation has jurisdiction with respect to this Act and the laws of the First Nation and with respect to matters arising from this Act or those laws.

15. Sous la même réserve qu'à l'article 14, toute juridiction compétente d'une province ayant un lien territorial avec la première nation a compétence en ce qui concerne les lois de celle-ci ou la présente loi, ainsi que pour les questions découlant de cette ou ces lois.

Juridiction provinciale

## PART II

### INDIAN LANDS AND MONEYS

## PARTIE II

### TERRES ET FONDS INDIENS

Dominium passes

16. The absolute ownership of its reserves and such other of its lands as are lands reserved for the Indians within the meaning of section 91(24) of the *Constitution Act, 1867*, passes to the First Nation on the day the First Nation comes under this Act, subject to the rights, interests and conditions referred to in section 17.

16. La propriété absolue de ses réserves et de celles de ses autres terres qui sont réservées aux Indiens — au sens de l'article 91(24) de la *Loi constitutionnelle de 1867* — est transférée à la première nation à la date de son assujettissement à la présente loi, sous réserve des droits et conditions visés à l'article 17.

Transfert de propriété

Saving of interests

17. (1) The passing of absolute ownership of land to the First Nation under section 16 does not operate to affect any lawfully

17. (1) Le transfert de propriété opéré par l'article 16 n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou obligations légitimes

Maintien des droits acquis



acquired rights, obligations or interests in those lands at the time the First Nation comes under this Act, except to replace references to the Crown by references to the First Nation.

existant, relativement aux terres en cause, lors de l'assujettissement de la première nation à la présente loi, sauf qu'en l'occurrence toute mention, directe ou indirecte, de Sa Majesté 5 vaut dès lors mention de la nation. 5

Presumption

(2) All instruments evidencing existing rights or obligations referred to in subsection (1), hereinafter referred to as "existing rights", shall be presumed to be instruments issued by the First Nation in respect of the existing rights until those instruments are replaced by instruments issued in respect of the existing rights by the First Nation to the holders of the existing rights.

(2) Tous les actes constatant les droits ou obligations visés au paragraphe (1), ci-après appelés « droits existants », sont réputés être des actes émanant de la première nation relativement à ces droits tant qu'ils n'ont pas 10 été remplacés par des actes délivrés à cet égard par la nation à leurs titulaires.

Présomption

Effect of new instrument

(3) When an instrument is issued by the First Nation to a holder of existing rights pursuant to subsection (2), the instrument conveys the existing rights unchanged, unless changes in the terms and conditions of the existing rights are agreed upon by the holder thereof and the First Nation.

(3) Un nouvel acte ainsi délivré transporte les droits existants tels quels, sauf accord entre leur titulaire et la première nation sur 15 la modification des conditions qui s'y attachent.

Effet d'un nouvel acte

Saving

(4) This section does not terminate any accrued rights of the Government of Canada or the First Nation including, without limiting the generality of the foregoing, any accrued rights in respect of operations conducted on lands of the First Nation before the First Nation came under this Act.

(4) Le présent article n'emporte pas extinction des droits du gouvernement fédéral ou de la première nation nés des droits 20 existants, notamment en ce qui concerne les opérations effectuées sur les terres de la nation avant son assujettissement à la présente loi.

Réserve

Audited accounting

(5) Within a reasonable time after the First Nation comes under this Act, the First Nation shall request the Government of Canada to provide a full and complete audited accounting in respect of all transactions involving reserves, interests pertaining to reserves, or any other assets of the First Nation, excluding moneys, in order to facilitate the early and orderly discharge of the responsibilities of the Crown in respect of those transactions.

(5) Dans un délai raisonnable suivant son 25 assujettissement à la présente loi, la première nation demande au gouvernement fédéral de lui fournir une comptabilité complète et vérifiée pour toutes les opérations portant sur ses réserves, les intérêts correspondants ainsi que ses autres biens, fonds exclus, afin de faciliter l'exécution rapide et méthodique des obligations de Sa Majesté touchant ces opérations.

Vérification comptable

Rights limited

18. No citizen has any right or power to claim any interest in or to dispose of, encumber, sever or require a transfer of any interest in the lands and assets of the First Nation, except to the extent that an interest in those lands or assets has been granted or transferred by the First Nation to the citizen pursuant to subsection 19(1).

18. Nul citoyen ne peut revendiquer de 35 droits sur des terres ou autres biens de la première nation, ni aliéner, grever d'une sûreté, diviser ces droits ou en exiger le transfert, si ce n'est dans la mesure où ils lui ont été conférés ou transférés par la nation conformément au paragraphe 19(1).

Limitation des droits



Use of power over lands of the First Nation

19. (1) Although the First Nation has the full and exclusive power to dispose of and encumber any of its lands and any rights or interests therein and to permit persons to occupy, use or reside on those lands or otherwise exercise any rights in respect of those lands, the First Nation may not exercise any of those powers except in conformity with the constitution and laws of the First Nation.

19. (1) La première nation ne peut exercer qu'en conformité avec sa Constitution et ses lois le pouvoir plein et exclusif qui lui est dévolu d'aliéner ou de grever d'une sûreté ses terres et les droits afférents, ainsi que d'autoriser l'occupation ou l'usage de ces terres, pour résidence ou tout autre exercice de droits sur celles-ci.

Disposition des terres de la première nation

Consent of governing body

(2) No disposition by any person of any interest in lands of the First Nation by way of lease or transfer or otherwise, nor any licence in respect of those lands, is valid unless it is made with the express written consent of the governing body of the First Nation.

(2) L'aliénation d'un droit afférent à des terres de la première nation, notamment par bail ou transfert, ou l'octroi d'une licence sur ces terres sont subordonnés au consentement exprès écrit de l'organe exécutif de la nation.

Consentement de l'organe exécutif

Protection against expropriation

(3) Notwithstanding any other Act, no interest in lands of the First Nation or any portion thereof may be expropriated by the Crown or any person other than the First Nation without the consent of the First Nation.

(3) Malgré toute autre loi, l'expropriation d'un droit afférent à tout ou partie des terres de la première nation par Sa Majesté ou par une personne étrangère à la nation est subordonnée au consentement de celle-ci.

Protection contre l'expropriation

Registration under First Nation law

20. (1) The First Nation may by law authorize the registration of estates and interests in lands of the First Nation specified in the law and, for that purpose, may apply any laws of a province having a territorial link with the First Nation.

20. (1) La première nation peut autoriser par une loi l'enregistrement de domaines situés sur ses terres ainsi que des droits afférents et, à cette fin, appliquer la législation de la province ayant un lien territorial avec elle.

Enregistrement sous le régime d'une loi de la première nation

Registration generally

(2) All estates and interests in lands of the First Nation that are not subject to a law made pursuant to subsection (1) continue to be registrable in the Reserve Land Register maintained pursuant to section 21 of the *Indian Act*.

(2) Les domaines situés sur les terres de la première nation, ainsi que les droits afférents, qui ne sont pas soumis à la loi visée au paragraphe (1) peuvent continuer à être inscrits dans le Registre des terres de la réserve tenu en application de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens*.

Enregistrement : régime général

Status of lands of the First Nation

21. It is declared for greater certainty that lands of the First Nation are lands reserved for the Indians within the meaning of section 91(24) of the *Constitution Act, 1867*.

21. Il demeure entendu que les terres de la première nation sont des terres réservées aux Indiens au sens de l'article 91(24) de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Statut des terres de la première nation

Community moneys

22. (1) For the avoidance of doubt, it is declared that

(a) the First Nation remains the beneficial owner of all moneys that, on the day the community constituting the First Nation comes under this Act, are held by the

22. (1) Il demeure absolument entendu que la première nation conserve la propriété effective de tous les fonds détenus, à la date d'assujettissement de la collectivité qui la constitue à la présente loi, ou reçus après cette date, par Sa Majesté à l'usage et au profit de la collectivité.

Fonds de la collectivité



Crown for the use and benefit of that community; and

(b) the First Nation continues to be the beneficial owner of all moneys that, after the day the community constituting the First Nation comes under this Act, are received by the Crown for the use and benefit of that community.

Responsibility for moneys

(2) The First Nation is not responsible for the moneys described in subsection (1), nor does the Crown cease to be responsible for those moneys, until the control of the moneys has, after a suitable accounting, been transferred to the First Nation.

(2) La responsabilité des fonds visés au paragraphe (1) ne passe à la première nation, et Sa Majesté n'est déchargée de cette responsabilité, qu'à partir du transfert de leur maîtrise, après reddition de comptes conforme, à la première nation.

Responsabilité des fonds

How held

(3) No citizen has, by reason only of citizenship in the First Nation, any claim to, or any power to dispose of, encumber, sever or require a transfer of any interest in, any of the moneys of the First Nation.

(3) Nul citoyen ne peut, du seul fait de sa qualité, revendiquer de fonds de la première nation ni aliéner, grever d'une sûreté, diviser un droit afférent ou en exiger le transfert.

Non-revendication

Situs of money

(4) All moneys beneficially owned by the First Nation and all accretions thereto are deemed always to be situated on lands of the First Nation.

(4) Tous les fonds effectivement détenus par la première nation, ainsi que leurs accroissements, sont réputés toujours situés sur ses terres.

Localisation des fonds

Audited accounting of moneys

(5) For the purposes of this section, a "suitable accounting" means a full and complete accounting, by means of an audit conducted by an independent auditor in accordance with generally accepted auditing standards, of all moneys, including interest thereon, received, disbursed or held, or that should have been received, disbursed or held, for the use and benefit of the First Nation.

(5) Pour l'application du présente article, est conforme la reddition de comptes fondée sur une comptabilité complète, établie par un vérificateur indépendant conformément aux normes généralement admises, de tous les fonds, y compris les intérêts, reçus, dépensés ou détenus à l'usage et au profit de la première nation, ou qui auraient dû l'être.

Reddition de comptes conforme

Property exempt from taxation

23. (1) Section 87 of the *Indian Act* as it read on the commencement of this Act applies, subject to subsections (2) and (3) and with such modifications as the circumstances require, to the First Nation and its citizens as if the references in that section to a band or a reserve were a reference to the First Nation or lands of the First Nation.

23. (1) L'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, en son état à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique, sous réserve des paragraphes (2) et (3) et avec les adaptations nécessaires, à la première nation et aux citoyens, les mentions, d'une bande ou d'une réserve y valant mention de la nation ou de ses terres.

Exemption d'impôts

References in Act

(2) For the purpose of subsection (1), the reference in section 87 of the *Indian Act* to section 83 of that Act is a reference to this Act and the laws of the First Nation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, de l'article 83 de cette loi vaut mention de la présente loi et des lois de la première nation.

Mention dans la loi



Application to First Nation corporation

(3) Section 87 of the *Indian Act* applies in respect of an Indian corporation as though it were a citizen.

(3) L'article 87 de la *Loi sur les Indiens* s'applique aux sociétés indiennes comme s'il s'agissait de citoyens.

Application aux sociétés indiennes

Definition of Indian corporation

(4) An Indian corporation is a corporation incorporated under a law of Canada or a province, or under a law of the First Nation, that carries on business exclusively on lands of the First Nation or on any reserve, or on both, and of which each shareholder is either

(4) Une société indienne est une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou d'une loi de la première nation, qui exerce exclusivement ses activités sur les terres de celle-ci ou dans une réserve, ou aux deux endroits, et dont chacun des actionnaires est :

Définition de « société indienne »

(a) the First Nation, a citizen, or another community or a member of another community, or any combination thereof or a body corporate that is controlled by, or the shares of which are beneficially or legally owned by, any of the foregoing, or any combination thereof; or

a) soit la nation ou un de ses citoyens, une autre collectivité ou un de ses membres, un groupe formé par eux, ou encore une personne morale qui est contrôlée ou dont les actions sont détenues, effectivement ou légalement, par l'une de ces personnes ou un groupe formé par elles;

(b) a person who holds all the shares of the corporation for the benefit of the First Nation, a citizen, or another community or a member of another community, or any combination thereof.

b) soit une personne qui en détient toutes les actions au profit de l'une des personnes visées à l'alinéa a) ou d'un groupe formé par elles.

Exemption from legal process

24. Subject to this Act, and to the constitution and laws of the First Nation and to any agreement to the contrary in respect of personal property to which the governing body of the First Nation has given its written consent,

24. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de la Constitution, des lois de la première nation ainsi que de tout accord contraire relatif à des biens meubles auquel l'organe exécutif a donné son consentement par écrit, ne peuvent être hypothéqués ou grevés d'une sûreté, ni ne sont susceptibles d'aucun mode d'exécution civil, sauf en faveur de la nation, d'un citoyen, d'une autre collectivité, d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou d'une société indienne au sens du paragraphe 23(4) :

Exemption des poursuites judiciaires

(a) no interest in lands of the First Nation and no personal property situated on those lands and belonging to the First Nation, to a citizen, another community, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or an Indian corporation as defined in subsection 23(4), and

a) un droit sur des terres de la nation ou un bien meuble situé sur ces terres et appartenant à elle, à un citoyen, à une autre collectivité, à un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou à une société indienne au sens du paragraphe 23(4);

(b) no interest in reserve lands and no personal property situated on a reserve and belonging to the First Nation, a citizen, or an Indian corporation as defined in subsection 23(4),

b) un droit sur des terres de réserve ou un bien meuble situé dans une réserve et appartenant à la nation, à un citoyen ou à une société indienne au sens du paragraphe 23(4).

may be mortgaged or otherwise encumbered as security, nor is it subject to any mode of civil execution, except in favour of the First Nation, a citizen, another community, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or an Indian corporation as defined in subsection 23(4).

45



Conditional sales

25. A person who sells anything to the First Nation, a citizen, another community, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or an Indian corporation as defined in subsection 23(4), under an agreement whereby a right of property or right of possession to the thing remains wholly or in part in the seller, may exercise the seller's rights under the agreement notwithstanding that the thing is situated on land referred to in section 24.

25. La personne qui vend une chose à la première nation, à un citoyen, à une autre collectivité, à un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou à une société indienne au sens du paragraphe 23(4), aux termes d'un accord prévoyant que le vendeur conserve en totalité ou en partie le droit de propriété sur la chose ou le droit à la possession de celle-ci, peut exercer les droits que lui confère l'accord quoique la chose soit située sur des terres visées à l'article 24.

Ventes conditionnelles

Situs of moneys

26. For the purposes of sections 22 to 25, personal property that was

26. Pour l'application des articles 22 à 25, sont réputés toujours situés sur des terres de la première nation les biens meubles qui ont été :

Localisation des fonds

(a) purchased

(i) by the Crown in right of Canada with First Nation moneys or with moneys appropriated by Parliament, or

(ii) by the First Nation with its moneys or with moneys appropriated by Parliament

a) soit achetés, pour l'usage et au profit de la nation ou de citoyens, par elle ou par Sa Majesté du chef du Canada, avec des fonds fournis par la nation ou affectés par le Parlement;

b) soit donnés à des citoyens ou à la nation aux termes d'un traité ou d'un accord conclu entre elle et Sa Majesté ou en règlement d'une revendication.

for the use and benefit of the First Nation or its citizens, or

(b) given to citizens or to the First Nation under a treaty or agreement between the First Nation and the Crown, or in satisfaction of a claim,

is deemed always to be situated on lands of the First Nation.

Void transactions

27. Every transaction purporting to pass title to any property that is deemed to be situated on lands of the First Nation, or any interest in such property, is void unless the transaction is entered into with the consent of the First Nation or is entered into between citizens, an Indian corporation as defined in subsection 23(4), or any combination of those parties.

27. Un acte censé transmettre le titre d'un bien réputé situé sur des terres de la première nation, ou un droit sur un tel bien, est nul s'il n'est pas passé avec le consentement de la nation ou entre des citoyens, une société indienne au sens du paragraphe 23(4) ou un groupe de ces parties.

PART III

ORGANIZATIONAL OPTIONS

PARTIE III

CHOIX ORGANISATIONNELS

Division or amalgamation

28. (1) The First Nation may authorize the division of the First Nation or its amalgamation with any other community of Indians that has come under this Act.

28. (1) La première nation peut autoriser sa scission ou sa fusion avec une autre collectivité assujettie à la présente loi.

Scission ou fusion



Approval of electors

(2) A division of the First Nation or the amalgamation of the First Nation may be effected only with the approval of the electors of the First Nation, as the electors are defined by the constitution of the First Nation, in a referendum in which at least eighty per cent of all the electors entitled to do so vote in favour of the division or amalgamation.

(2) La scission ou la fusion est subordonnée à l'approbation, donnée par voie de référendum, d'au moins quatre-vingts pour cent des électeurs — au sens de la Constitution de la première nation — ayant le droit d'y voter.

Approbation des électeurs

Confederation plan

29. (1) The First Nation may be party to a plan, in this section called a "confederation plan", to establish a body politic to become the recipient of delegated administrative and legislative powers from communities that have come under this Act and are parties to the confederation plan.

29. (1) La première nation peut être partie à un accord confédéral visant à instituer une entité politique dépositaire de pouvoirs exécutif et législatif délégués par les collectivités adhérentes assujetties à la présente loi.

Confédération de premières nations

When effective

(2) A confederation plan becomes effective when the governing bodies of the parties thereto have obtained an amendment to their respective constitutions to effect the plan.

(2) L'accord prend effet quand les organes exécutifs des parties ont obtenu à cet effet une modification de leur Constitution.

Entrée en vigueur

Nature of body politic

(3) The body politic established pursuant to subsection (1) has the capacity and powers of a natural person.

(3) L'entité politique visée au paragraphe (1) a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.

Capacité

Duration of plan

(4) During the term of a confederation plan, the First Nation may not exercise any of the powers delegated by it for the purposes of the plan except as provided for in its constitution as amended for the purposes of the plan.

(4) Pendant la durée de validité de l'accord, la première nation ne peut exercer les pouvoirs qu'elle a délégués que conformément à la modification visée au paragraphe (2).

Durée

PART IV

ADMINISTRATION

PARTIE IV

MISE EN ŒUVRE

Construing Act

30. (1) For greater certainty,  
 (a) nothing in this Act abrogates or derogates from any existing legal rights or any existing aboriginal or treaty rights of the First Nation, its citizens or any other aboriginal peoples of Canada;  
 (b) nothing in this Act abrogates or derogates from any existing or future claim of the First Nation; and  
 (c) nothing in this Act nor any action taken thereunder is a waiver of either

30. (1) Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet :  
 a) de porter atteinte aux droits existants — généraux, ancestraux ou issus de traités — de la première nation, de ses citoyens ou d'autres peuples autochtones du Canada;  
 b) de porter atteinte aux revendications existantes ou futures de la nation;  
 c) non plus que les mesures prises sous son régime, d'emporter renonciation :

Disposition interprétative



	(i) the status of citizens as Indians within the meaning of section 91(24) of the <i>Constitution Act, 1867</i> , or	(i) au statut d'Indiens, au sens de l'article 91(24) de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> , des citoyens,	
	(ii) any existing aboriginal or treaty rights of any Band of Indians or its members. 5	(ii) aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — d'une bande indienne ou de ses membres. 5	
Binding on Crown	(2) This Act binds the Crown in right of Canada or a province.	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Remedial in nature	(3) This Act is declared remedial for the purposes of section 12 of the <i>Interpretation Act</i> . 10	(3) Pour l'application de l'article 12 de la <i>Loi d'interprétation</i> , il est déclaré que la présente loi constitue une solution de droit. 10	Solution de droit
<i>Canadian Human Rights Act</i>	(4) The <i>Canadian Human Rights Act</i> does not apply in respect of anything done under this Act.	(4) La <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> ne s'applique pas aux actes accomplis sous le régime de la présente loi.	<i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
No liability as member of governing body	31. (1) No individual is personally liable for any debt, obligation or act of the First Nation by reason only of being a member of its governing body unless the debt, obligation or act is in contravention of this Act, the constitution or a law of the First Nation and the individual knowingly consents to, authorizes or engages in the contravention. 20	31. (1) Les membres de l'organe exécutif ne sont pas, du seul fait de leurs fonctions, personnellement responsables des dettes, obligations ou actes de la première nation, sauf s'il y a eu à cet égard infraction à la présente loi ou à la Constitution ou à une loi de la nation et si, sciemment, ils ont consenti à l'infraction, l'ont autorisée ou y ont pris part. 20	Irresponsabilité : membres de l'organe exécutif
No liability as citizen	(2) No individual is personally liable for any debt, obligation or act of the First Nation by reason only of being a citizen. 25	(2) Les citoyens de la première nation ne sont pas, du seul fait de leur qualité, personnellement responsables des dettes, obligations ou actes de la nation. 25	Irresponsabilité : citoyens
<i>Indian Act and regulations</i>	32. (1) Except as otherwise provided in this Act, the provisions of the <i>Indian Act</i> or any other Act specifically applicable to Indians or any band, tribe or nation of Indians, and the regulations made thereunder, do not apply to the First Nation, its citizens, lands, moneys or assets. 30	32. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, ni les dispositions de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou de toute autre loi spécifiquement applicables aux Indiens ou à une bande, tribu ou nation indienne, ni les règlements pris sous leur régime, ne s'appliquent à la première nation, à ses citoyens, à ses terres, à ses fonds ou à ses biens. 30	Loi sur les Indiens et ses règlements
Idem	(2) In the absence of any applicable provisions in the constitution of the First Nation or any law thereof, the <i>Indian Band Election Regulations</i> , the <i>Indian Referendum Regulations</i> , or the <i>Indian Band Council Procedure Regulations</i> , as the case may be, made under the <i>Indian Act</i> and as they read on the day the First Nation comes under this Act apply to the First Nation with such modifications as the circumstances require. 40	(2) À défaut de dispositions applicables de la Constitution ou d'une loi de la première nation, le <i>Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens</i> , le <i>Règlement sur les référendums des Indiens</i> ou le <i>Règlement sur le mode de procédure au conseil des bandes d'Indiens</i> , selon le cas, pris sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> , en leur état à la date d'assujettissement à la présente loi de la nation, s'appliquent à celle-ci, avec les adaptations nécessaires. 40	Idem



Sections 114 to 122 of the *Indian Act*

(3) In the absence of a law of the First Nation, section 114, paragraphs 115(a), (b) and (c) and sections 116 to 122 of the *Indian Act* apply to the First Nation as if the references in those sections to the Minister, a band or a reserve were, respectively, references to the governing body of the First Nation, the First Nation or lands of the First Nation, and with such other modifications as the circumstances require.

(3) À défaut de loi de la première nation, l'article 114, les alinéas 115a), b) et c), ainsi que les articles 116 à 112, de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à la nation, avec les adaptations nécessaires, comme si les mentions du ministre, d'une bande ou d'une réserve y valaient respectivement mention de l'organe exécutif de la nation, de celle-ci ou de ses terres.

Articles 114 à 122 de la *Loi sur les Indiens*

10

Sections 42 to 50 of the *Indian Act*

(4) Sections 42 to 50 of the *Indian Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the First Nation and its citizens in the absence of any law of the First Nation in relation to the matters provided for in those sections.

(4) À défaut de loi de la première nation en la matière, les articles 42 à 50 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la nation et aux citoyens.

Articles 42 à 50 de la *Loi sur les Indiens*

15

Section 51 of the *Indian Act*

(5) Section 51 of the *Indian Act* applies in respect of the property of dependent adult citizens until the provisions of that section are replaced by laws of the First Nation that are no less favourable in respect of the adult dependent citizen than the provisions of the *Indian Act*.

(5) Les dispositions de l'article 51 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent aux biens des citoyens qui sont des adultes à charge tant qu'elles n'ont pas été remplacées par des règles de droit de la première nation au moins aussi favorables à cette catégorie d'adultes.

Article 51 de la *Loi sur les Indiens*

20

Sections 52 & 52.2 to 52.5 of the *Indian Act*

(6) Sections 52 and 52.2 to 52.5 of the *Indian Act* apply in respect of the property of minor children of citizens until those provisions are replaced by laws of the First Nation that are no less favourable in respect of the minor children than those provisions of the *Indian Act*.

(6) Les dispositions des articles 52 et 52.2 à 52.5 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent aux biens des enfants mineurs de citoyens tant qu'elles n'ont pas été remplacées par des règles de droit de la première nation au moins aussi favorables à ces enfants.

Articles 52 et 52.2 à 52.5 de la *Loi sur les Indiens*

30

Section 87 of the *Indian Act*

(7) Section 87 of the *Indian Act* applies to the First Nation, its citizens, and in respect of the properties of the First Nation and its citizens.

(7) Les dispositions de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à la première nation et aux citoyens ainsi qu'aux biens de l'une et des autres.

Article 87 de la *Loi sur les Indiens*

30

Sections 5 to 7 of the *Indian Act*

(8) Sections 5 to 7 of the *Indian Act* apply in respect of the registration of citizens as Indians and the determination of which citizens are entitled to be so registered.

(8) Les dispositions des articles 5 à 7 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à l'inscription des citoyens en qualité d'Indiens et à la détermination du droit des citoyens à cette inscription.

Articles 5 à 7 de la *Loi sur les Indiens*

35

Incorporating statutory provisions

33. (1) The First Nation may incorporate in its laws any provision of the *Indian Act* or any other Act of Parliament that is

33. (1) La première nation peut incorporer dans ses lois toute disposition de la *Loi sur les Indiens*, ou d'une autre loi fédérale, qui est spécifiquement applicable aux Indiens ou aux terres à eux réservées et qui ne relève pas de sa compétence législative.

Incorporation de dispositions législatives

(a) specifically applicable to Indians or the lands reserved for the Indians, and

(b) not within the legislative power of the First Nation.

45



Expression	(2) A law of the First Nation that incorporates a provision of an Act referred in subsection (1) may modify the provision to the extent necessary to express the law in language compatible with the laws of the First Nation but without changing the substance of the provision.	(2) Pourvu qu'elle n'en modifie pas le fond, la première nation peut adapter la disposition ainsi incorporée de façon à en harmoniser la formulation avec ses propres lois.	Adaptation de forme
			5
Effect of law	(3) When the provision of an Act referred to in subsection (1) is incorporated into a law of the First Nation, the law has the like effect as though it were expressly embodied in this Act.	(3) La règle de droit de la première nation qui comporte la disposition incorporée a le même effet que si elle était expressément intégrée dans la présente loi.	Effet
Amendment and repeal	(4) After its making, a law described in subsection (1)  (a) may be repealed at any time by the First Nation, but  (b) may be amended only to reflect any changes made by Parliament in the provision of the Act that was incorporated in the law,	(4) Cette règle de droit une fois édictée, la première nation peut l'abroger à tout moment, mais elle ne peut la modifier que pour y faire passer les changements apportés par le Parlement à la disposition incorporée. Le cas échéant, les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à la règle de droit ainsi modifiée.	Modification et abrogation
	and subsections (2) and (3) apply to any amendment of that law.		
Laws of Canada of general application	34. (1) Except to the extent that it is inconsistent with a provision of this Act, a law of the Parliament of Canada of general application applies to the First Nation, its citizens and its lands, subject to the terms of any treaty or land claims agreement.	34. (1) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois fédérales d'application générale s'appliquent à la première nation, à ses citoyens et à ses terres, sous réserve des traités ou des accords sur les revendications territoriales.	Lois fédérales d'application générale
Idem	(2) Subject to the terms of any treaty or land claims agreement, a law of the Parliament of Canada of general application that relates to a subject-matter enumerated in section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> , does not apply to the First Nation, its citizens or its lands to the extent that the law is inconsistent with the constitution of the First Nation or a law of the First Nation unless that law of general application  (a) would apply in like circumstances within a province with which the First Nation has a territorial link,  (b) deals with a distinct subject-matter that, by its inherent nature, is of concern to Canada as a whole and is beyond local or provincial control, or	(2) Sous réserve des traités ou des accords sur les revendications territoriales, une loi fédérale d'application générale portant sur un domaine mentionné à l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> ne s'applique pas à la première nation, à ses citoyens et à ses terres en cas d'incompatibilité avec la Constitution ou une loi de celle-ci, sauf si l'une des conditions suivantes est remplie :  a) elle s'appliquerait dans des circonstances comparables à la province avec laquelle la nation a un lien territorial;  b) elle traite d'un domaine distinct qui, de par sa nature propre, intéresse le Canada dans son ensemble et excède les pouvoirs locaux ou provinciaux;	Idem
			45



(c) is a temporary and extraordinary law passed to deal with an emergency.

c) il s'agit d'une loi temporaire et extraordinaire destinée à faire face à une situation d'urgence.

Idem

(3) Subject to the terms of any treaty or land claims agreement, a law of the Parliament of Canada of general application that relates to a subject-matter enumerated in section 92 of the *Constitution Act, 1867*, does not apply to the First Nation, its citizens, or its lands to the extent that the law is inconsistent with the constitution of the First Nation or a law of the First Nation unless that law of general application

(3) Sous réserve des traités ou des accords sur les revendications territoriales, une loi fédérale d'application générale portant sur un domaine mentionné à l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867* ne s'applique pas à la première nation, à ses citoyens et à ses terres en cas d'incompatibilité avec la Constitution ou une loi de celle-ci, sauf si :

Idem

(a) deals with a distinct subject-matter that, by its inherent nature, is of concern to Canada as a whole and is beyond local or provincial control, or

a) d'une part, l'une des conditions suivantes est remplie :

(i) elle traite d'un domaine distinct qui, de par sa nature propre, intéresse le Canada dans son ensemble et excède les pouvoirs locaux ou provinciaux,

(b) is a temporary and extraordinary law dealing with an emergency,

(ii) il s'agit d'une loi temporaire et extraordinaire destinée à faire face à une situation d'urgence;

and it is not a law coming within any of the classes of subjects enumerated in section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

b) d'autre part, elle ne relève d'aucun des domaines mentionnés à l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Provincial laws of general application

(4) A law of general application of a province having a territorial link with the First Nation applies to citizens of the First Nation on lands of the First Nation within the territorial area of that province to the extent only that any such law is not inconsistent with a term of a treaty with the First Nation or with this or any other Act of Parliament, or with the constitution or a law of the First Nation or any applicable land claims agreement.

(4) Les lois d'application générale d'une province ayant un lien territorial avec la première nation ne s'appliquent aux citoyens sur les terres de celle-ci situées dans la province que si elles ne sont incompatibles ni avec un traité conclu par la nation, ni avec la présente loi ou une autre loi fédérale, ni avec la Constitution ou une loi de la nation, ni avec un accord, applicable en l'occurrence, sur les revendications territoriales.

Lois provinciales d'application générale

Saving by-laws

35. Except to the extent of any inconsistency with this Act, any law of the First Nation or any provision of its constitution, a by-law of the First Nation that is in force immediately before the First Nation comes under this Act continues in force as a law of the First Nation until replaced by a law enacted pursuant to this Act.

35. Sauf incompatibilité avec la présente loi, une loi de la première nation ou sa Constitution, tout règlement administratif de la nation en vigueur lors de l'assujettissement de celle-ci à la présente loi reste valide jusqu'à remplacement par une règle de droit adoptée conformément à la présente loi.

Maintien des règlements administratifs

Indian Oil and Gas Act

36. Unless a law of the First Nation otherwise provides, the *Indian Oil and Gas Act* and regulations made thereunder apply to the First Nation, the lands of the First

36. Sauf disposition contraire d'une loi de la première nation, la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* et ses règlements s'appliquent à celle-ci, à ses terres, à son

Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes



Nation, its governing body, its citizens, its agents, whether incorporated or not, and to an Indian corporation wholly owned by the First Nation.

organe exécutif, à ses citoyens, à ses mandataires, dotés ou non de la personnalité morale, ou aux sociétés indiennes détenues par elle à cent pour cent.

Canada Lands Survey Act

37. Unless a law of the First Nation otherwise provides, the *Canada Lands Survey Act* and regulations made thereunder apply to lands of the First Nation.

5 37. Sauf disposition contraire d'une loi de la première nation, la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* et ses règlements s'appliquent aux terres de celle-ci.

5 *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*

Environment

38. (1) The environmental standards established by or under any Act of 10 Parliament apply in respect of the lands of the First Nation, until the First Nation enacts its own environmental laws, subject to subsection (2).

38. (1) Les normes environnementales 10 établies par une loi fédérale ou sous son régime s'appliquent aux terres de la première nation jusqu'à édicition par elle, dans les conditions prévues au paragraphe (2), de ses propres lois en la matière.

Environnement

First Nation standards

(2) The First Nation may, by law, 15  
 (a) apply the environmental standards of a province having a territorial link with the First Nation, or  
 (b) establish other environmental standards for the lands of the First Nation, if 20 the environmental standards so established are no less stringent and no less protective of the environment than the least stringent of the environmental standards referred to in subsection (1) and the 25 standards of a province referred to in paragraph (a).

(2) La première nation peut, par une loi : 15  
 a) soit appliquer les normes environnementales de la province ayant un lien territorial avec elle;  
 b) soit établir pour ses terres des normes qui ne soient pas moins strictes ni moins 20 protectrices de l'environnement que les moins strictes des normes visées au paragraphe (1) ou à l'alinéa a).

15 Normes de la première nation

SAVING

SAUVEGARDE

Declaration of non-applicability

39. (1) If the governing body of the First Nation requests by resolution that the Governor in Council do so, the Governor in 30 Council may, by proclamation, declare any of the following provisions of this Act not applicable to the First Nation or a citizen, namely, sections 11 to 15, subsections 19(1) and (2) and sections 24 and 25.

39. (1) À la demande, par résolution, de 25 l'organe exécutif de la première nation, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer inapplicable à celle-ci ou à un citoyen n'importe laquelle des dispositions suivantes de la présente loi : les articles 11 à 15, les paragraphes 19(1) et (2) ainsi que les 30 articles 24 et 25.

Déclaration d'inapplicabilité

Application of declaration

(2) A declaration made under subsection (1) may be made to apply to the First Nation generally or in respect of a specified transaction and indefinitely or for a stated period.

(2) La déclaration peut valoir de façon 35 générale ou en vue d'un cas précis, pour une période déterminée ou non.

Validité de la déclaration

Revocation

(3) A declaration made under subsection 40 (1) may, with the approval of the First Nation, be revoked at any time by proclamation of the Governor in Council.

(3) Avec l'approbation de la première 35 nation, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, révoquer à tout moment la déclaration.

Révocation



Saving citizenship rights

40. (1) A person who had a right to membership or citizenship in the community comprising the First Nation immediately before that community first acquired or assumed control of its membership or citizenship from the Minister of Indian Affairs and Northern Development under the *Indian Act*, any other Act of Parliament or this Act, may not be deprived of citizenship by reason only of a situation that existed, or an action 10 that was taken, before the community first acquired or assumed control of its membership or citizenship from the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

40. (1) La personne qui avait droit à la qualité de membre ou de citoyen de la collectivité constituant la première nation, avant l'acquisition ou la prise en charge par 5 la collectivité, de la part du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, sous le régime de la *Loi sur les Indiens*, de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, du pouvoir de décision touchant cette qualité, ne peut être déchu de sa citoyenneté du seul 10 fait de circonstances ou de mesures antérieures à l'acquisition ou à la prise en charge.

Citoyenneté

Saving aboriginal and treaty rights

(2) Subsection (1) does not apply where 15 its application would conflict with an existing aboriginal or treaty right.

(2) L'application du paragraphe (1) est exclue dans le cas où elle entrerait en conflit 15 avec un droit existant ancestral ou issu d'un traité.

Droits existants

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-1

*Canada Assistance Plan*

*Régime d'assistance publique du Canada*

L.R., ch. C-1

1994, c. 35, s. 33

41. (1) The definition "band" in section 10 of the *Canada Assistance Plan* is amended by striking out the word "or" at 20 the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

41. (1) La définition de « bande », à l'article 10 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est modifiée par 20 adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35, art. 33

(e) a First Nation, as defined in the *First Nations Government Act*;

e) première nation, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*.

1994, c. 35, s. 33

(2) The definition "council" in section 10 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of 30 paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(2) La définition de « conseil », à l'article 10 de la même loi, est modifiée 25 par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35, art. 33

(e) a Council, as defined in the *First Nations Government Act*;

e) un conseil, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*.

1994, c. 35, s. 33

(3) The definition "reserve" in section 10 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following 40 after paragraph (d):

(3) La définition de « réserve », à l'article 10 de la même loi, est modifiée 30 par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35, art. 33

e) les terres d'une première nation, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*.



(e) lands of the First Nation, as defined in the *First Nations Government Act*.

R.S., c. F-24

*Fishing and Recreational Harbours Act*

1994, c. 35, s. 34

42. The definition "agency" in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a governing body, within the meaning of the *First Nations Government Act*;

*Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

L.R., ch. F-24

42. La définition de « organisme », à l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35, art. 34

10 e) un organe exécutif, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

*Lobbyists Registration Act*

1994, c. 35, s. 36

43. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.1):

(d.2) members of a governing body within the meaning of the *First Nations Government Act*, persons on their staff or employees of such a governing body;

*Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*

L.R., ch. 44 (4<sup>e</sup> suppl.)

43. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié 15 par adjonction, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

1994, ch. 35, art. 36

d.2) les membres d'un organe exécutif, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*, et le personnel de celui-ci; 15

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*

1994, c. 35, s. 37

44. The definition "taxing authority" in 20 subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following 25 after paragraph (e):

(f) A governing body within the meaning of the *First Nations Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of lands of 30 the First Nation, as defined in that Act.

*Loi sur les subventions aux municipalités*

L.R., ch. M-13

44. La définition de « autorité 20 taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35, art. 37

f) un organe exécutif, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*, s'il lève et perçoit un impôt foncier, ou un impôt calculé sur la dimension de façade ou la superficie, sur les terres d'une première nation, au sens 25 de la même loi.

R.S., c. N-11

*National Housing Act*

1994, c. 35, s. 38

45. (1) The definition "Indian" in section 2 of the *National Housing Act* is replaced by the following:

*Loi nationale sur l'habitation*

L.R., ch. N-11

45. (1) La définition de « Indien », à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, est remplacée par ce qui suit :

1994, ch. 35, art. 38



"Indian"  
« Indien »

"Indian" means an Indian, as defined in the *Indian Act*, or a citizen under the *First Nations Government Act*;

« Indien » S'entend d'un Indien, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ou d'un citoyen, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*.

« Indien »  
"Indian"

1994, c. 35,  
s. 38

(2) The definition "Indian band" in section 2 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(2) La définition de « bande indienne », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35,  
art. 38

(e) a First Nation or a governing body within the meaning of the *First Nations Government Act*;

e) première nation ou organe exécutif, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*.

10

1994, c. 35,  
s. 38

(3) The definition "reserve" in section 2 of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(3) La définition de « réserve », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35,  
art. 38

(e) lands of the First Nation as defined in the *First Nations Government Act*.

e) terres d'une première nation, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*.

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

1994, c. 35,  
s. 39

46. Subsection 8(6) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following paragraph:

46. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction de ce qui suit :

1994, ch. 35,  
art. 39

(e) a First Nation under the *First Nations Government Act*.

e) soit une première nation, au sens de la *Loi sur le gouvernement des premières nations*.

20



SCHEDULE I  
CONSTITUTION

Definitions

1. In this Constitution,

“elector”  
« électeur »

“elector” means a natural person who

(a) is lawfully and ordinarily resident on the lands of the First Nation;

(b) is 21 years of age or over;

(c) is a citizen; and

(d) is not otherwise disqualified from voting at elections or referendums of the First Nation;

“Electoral Officer”  
« directeur du scrutin »

“Electoral Officer” means the person appointed pursuant to section 9 of this Constitution.

*Citizenship*

Citizenship rules

2. (1) Citizenship is determined by the membership rules of the First Nation that were in force immediately before the day on which the First Nation comes under this Act, with such modifications as the circumstances require and without abrogating or derogating from existing aboriginal or treaty rights.

Must be an Indian

(2) No person may be a citizen who is not registered or entitled to be registered as an Indian.

Citizens of other Bands

(3) No citizen of another community or another First Nation may be a citizen of the First Nation.

*Amendment to Constitution*

When amendment effective

3. (1) Subject to subsections (2) and (4), an amendment to the Constitution is effective and in force on the day it is approved by a majority of the electors of the First Nation in a referendum held for the purpose or on such later date as is set out in the amendment.

Percentage of vote required

(2) Where a provision of the Constitution requires approval for any purpose by a percentage of electors greater than a

ANNEXE I  
CONSTITUTION

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Constitution.

Définitions

« directeur du scrutin » La personne nommée conformément à l'article 9.

« directeur du scrutin »  
“Electoral Officer”

5 « électeur » Personne physique qui remplit les conditions suivantes :

5 « électeur »  
“elector”

a) résider habituellement, en toute légitimité, sur les terres de la première nation;

b) avoir vingt et un ans révolus;

c) être un citoyen;

10

d) d'une façon générale, ne pas être inhabile à voter aux élections ou référendums de la nation.

*Citoyenneté*

2. (1) La citoyenneté est déterminée par les règles régissant l'appartenance à la première nation en vigueur lors de l'assujettissement de celle-ci à la présente loi, avec les adaptations nécessaires et sans préjudice des droits existants — ancestraux ou issus de traités.

Règles régissant la citoyenneté

(2) Pour être citoyen de la première nation, il faut être inscrit en qualité d'Indien ou habilité à l'être.

Subordination à la qualité d'Indien

(3) La qualité de citoyen de la première nation ne peut être cumulée avec celle de 25 citoyen d'une autre collectivité ou d'une autre première nation.

Citoyens d'autres bandes

*Modification de la Constitution*

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les modifications de la Constitution entrent en vigueur le jour de leur approbation par la majorité des électeurs de la première nation lors d'un référendum tenu à cette fin ou à la date ultérieure qu'elles déterminent.

Entrée en vigueur de la modification

(2) Dans le cas où une disposition de la Constitution exige une approbation, quel qu'en soit l'objet, à une majorité qualifiée,

Majorité qualifiée



majority of electors, an amendment to that provision, including the percentage itself required for approval, may only be made with the approval of at least that same percentage of electors.

l'approbation d'une modification de cette disposition, y compris la qualification de la majorité nécessaire à cette fin, ne peut être donnée qu'à la même majorité.

5

Change of term of office

(3) Any amendment to the Constitution dealing with the term of office of a member of the governing body of the First Nation is restricted to changing any future term of a member of that body and requires seventy-five per cent approval by the electors.

(3) Toute modification de la Constitution portant sur le mandat d'un membre de l'organe exécutif de la première nation ne peut concerner qu'un mandat futur et doit être approuvée par soixante-quinze pour cent des électeurs.

5 Modification du mandat

Petition re amendment

(4) If the governing body of the First Nation receives a petition signed by eighty per cent of all the electors of the First Nation containing a request that a referendum be held in relation to an amendment proposed for the Constitution, the governing body shall forthwith order a referendum to determine the matter.

(4) L'organe exécutif de la première nation, s'il reçoit une pétition portant la signature de quatre-vingts pour cent des électeurs demandant la tenue d'un référendum sur un projet de modification de la Constitution, en ordonne immédiatement la tenue pour qu'il soit décidé de la question.

10

Pétition relative à une modification

Drafting petitioned amendment

(5) The governing body may redraft the amendment proposed in the petition mentioned in subsection (4) but the governing body must do its best to ensure that its draft gives effect to the intent of the petition.

(5) L'organe exécutif peut reformuler le projet de modification visé au paragraphe (4), mais il doit faire de son mieux pour que sa rédaction donne effet à l'intention des pétitionnaires.

Rédaction de la modification

Publication

Publication

Required publication

4. When the Constitution or an amendment to the Constitution comes into force, the governing body of the First Nation shall forthwith cause the Constitution or amendment to be published in the *Canada Gazette*.

4. À l'entrée en vigueur de la Constitution ou d'une modification de celle-ci, l'organe exécutif de la première nation en fait immédiatement publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

Obligation de publication

Governing Body

Organe exécutif

Composition

5. (1) The governing body of the First Nation may be called a Council or by another title and its members may be called councillors or by any other designation, hereinafter in this Constitution referred to, respectively as "Council" and "councillors", and shall be selected in accordance with the provisions of the Constitution and laws of the First Nation.

5. (1) L'organe exécutif de la première nation peut être désigné sous le titre de conseil et ses membres sous celui de conseillers, ou sous tout autre titre; ils sont ci-après appelés respectivement « conseil » et « conseillers ». Ils sont choisis conformément à la Constitution et aux lois de la nation.

Composition

35

Chief

(2) The Council consists of councillors one of whom shall be the principal administrative officer of the First Nation and may be designated Chief or by another title, hereinafter in this Constitution referred to as the "Chief".

(2) Le premier dirigeant de la première nation est choisi parmi les conseillers et peut être désigné sous le titre de président ou sous tout autre titre; il est ci-après appelé « président ».

Président

40



Number of councillors	(3) The number of councillors, including the Chief, shall be no less than three nor more than thirteen, as may be determined by law of the First Nation having regard to subsection (4).	(3) L'effectif du conseil, y compris le président, est, dans les limites de trois à treize membres, déterminé par une loi de la première nation, mais compte tenu du para-	Nombre de conseillers
		5	5
For each 120 citizens	(4) In determining the number of councillors, there shall be, so far as possible, no less than one councillor, including the Chief, for every one hundred and twenty citizens.	(4) Dans la mesure du possible, il faut qu'il y ait au moins un conseiller, y compris le président, par tranche de cent vingt citoyens.	Règles des 120
How elected	6. The Chief and councillors of the First 10 Nation must be elected by a majority of the votes cast in an election held pursuant to this Constitution.	6. Le président et les autres conseillers 10 sont élus à la majorité des voix exprimées lors d'élections tenues conformément à la Constitution.	Mode d'élection
Ineligible candidates	7. (1) No candidate is eligible for election as Chief or councillor unless	7. (1) Pour être éligible, un candidat aux 15 fonctions de président ou de conseiller doit 15 remplir les conditions suivantes :	Éligibilité
	(a) the candidate is an elector of the First Nation;	a) être électeur de la première nation;	
	(b) all debts owed to the First Nation by the candidate are in good standing;	b) être en règle quant aux dettes éventuellement contractées envers la nation;	
	(c) no court has convicted the candidate 20 in criminal proceedings for theft, fraud, bribery or breach of trust; and	c) ne pas avoir été déclaré coupable de 20 vol, de dol, de corruption ou de prévarication par une juridiction criminelle;	
	(d) the nomination of the candidate is petitioned by two persons who are themselves electors and the petition is sub- 25 mitted to the Electoral Officer on or before the date set for the close of nominations, together with a statutory declaration sworn by the nominee attesting to the matters mentioned in para- 30 graphs (a), (b) and (c).	d) voir sa candidature appuyée par une pétition de deux personnes elles-mêmes 25 électrices, cette pétition devant être pré- 25 sentée au directeur du scrutin au plus tard à la date limite fixée pour le dépôt des candidatures et assortie d'une déclaration solennelle du candidat attestant la véracité des faits visés aux alinéas a), b) et c). 30	
Disqualifi- cation of councillor	(2) A councillor who ceases to be an elector or who becomes insolvent or is convicted in criminal proceedings for theft, fraud, bribery or breach of trust, thereupon 35 ceases to be a councillor.	(2) Le conseiller qui cesse de remplir une des conditions visées aux alinéas 1 a) à c) est immédiatement déchu de son mandat.	Déchéance du mandat de conseiller
Calling elections	8. (1) The Council shall call an election to be held no later than five years from the date on which the last election for the Council was held. 40	8. (1) Le conseil ordonne la tenue d'élec- 35 tions au plus tard cinq ans à partir de la date où il a été élu.	Déclenchement des élections
By-elections	(2) If a vacancy occurs on the Council, the Council may in its discretion call a by-election to fill the vacancy but if less than four years has expired since the previous election, the Council must call such a 45 by-election forthwith.	(2) Le conseil a toute latitude pour ordon- 40 ner la tenue d'une élection partielle afin de pourvoir à une vacance en son sein, sauf qu'il doit l'ordonner immédiatement s'il s'est écoulé moins de quatre ans depuis les précédentes élections.	Élections partielles



Appointing Electoral Officer

9. (1) The Council shall appoint an Electoral Officer no later than thirty days before the date an election is to be held.

9. (1) Le conseil nomme un directeur du scrutin au moins trente jours avant la date prévue pour les élections.

Nomination du directeur du scrutin

Disqualification

(2) The Electoral Officer must not be a citizen or an employee of the First Nation or Council.

(2) Le directeur du scrutin ne peut être ni un citoyen ni un salarié de la première nation ou du conseil.

Inhabilité

Appealing election result

10. (1) Within thirty days after an election, any candidate at the election or any elector who voted or attempted to vote in the election who has reasonable grounds for believing that

10. (1) Il peut être fait appel devant la Cour fédérale du Canada ou devant tout tribunal compétent, dans les trente jours suivant les élections, par tout candidat ou électeur ayant voté ou tenté de voter qui a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu :

Contentieux électoral

(a) there was corrupt practice in connection with the election, or

a) soit manoeuvre frauduleuse lors du scrutin;

(b) there was a contravention of the Act, the Constitution, or any law of the First Nation that might have affected the result of the election,

b) soit contravention à la présente loi, à la Constitution ou à une loi de la première nation et que cette contravention a pu modifier les résultats du scrutin.

may lodge an appeal to the Federal Court of Canada or any court of competent jurisdiction.

20

Sending documents to Electoral Officer

(2) Upon the filing of an appeal the appellant shall forward a copy of the appeal together with all supporting documents by registered mail to the Electoral Officer and to each candidate.

(2) Dès le dépôt de l'acte d'appel, l'appelant en envoie copie, avec tous les documents à l'appui, par courrier recommandé au directeur du scrutin et à chaque candidat.

Envoi de documents au directeur du scrutin

Written answers required

(3) Any candidate may, and the Electoral Officer shall, within fourteen days of the receipt of a copy of an appeal under subsection (1), forward to the Federal Court of Canada or to a court of competent jurisdiction, as the case may be, by registered mail, a written answer to the particulars set out in the appeal together with any supporting documents relating thereto duly verified by affidavit.

35

(3) Tout candidat a la faculté, et le directeur du scrutin est tenu, d'envoyer à la juridiction saisie — Cour fédérale du Canada ou tribunal compétent, selon le cas —, par courrier recommandé, dans les quatorze jours suivant la réception de la copie de l'acte d'appel, une réponse écrite aux faits allégués dans l'acte et les documents à l'appui, dûment attestée par affidavit.

Obligation de réponse écrite

The record

(4) All particulars and documents filed in accordance with this section form the record.

(4) L'ensemble de ces allégations et documents composent le dossier.

Le dossier

35

Relief

(5) The court may provide such relief as it sees fit, when it appears to the court that

(5) La juridiction saisie peut accorder la mesure qu'elle juge indiquée si elle estime qu'il y a eu perpétration d'un des faits visés à l'alinéa (1) a) ou b).

Mesure de redressement

(a) there was corrupt practice in connection with the election; or

(b) there was a contravention of the Act, the Constitution or any law of the First Nation that might have affected the result of the election.

45



General assembly of First Nation

11. (1) The Council shall call a general assembly of the citizens at least once in each calendar year.

11. (1) Le conseil convoque une assemblée générale des citoyens au moins une fois par année civile.

Assemblée générale de la première nation

Special assembly of First Nation

(2) The Council shall call a special assembly of the citizens within thirty days of the receipt of a petition duly signed by at least twenty-five per cent of the citizens calling for such an assembly, but no petition may be received by the Council for this purpose within six months of a previous special assembly.

(2) Le conseil convoque une assemblée 5 extraordinaire des citoyens dans les trente 5 jours suivant la réception d'une pétition à cet effet dûment signée par au moins vingt-cinq pour cent des citoyens désireux de la tenir. Il ne peut toutefois accueillir une telle 10 pétition dans les six mois suivant une 10 précédente assemblée extraordinaire.

Assemblée extraordinaire de la première nation

Proceedings and minutes

12. (1) The proceedings and minutes of Council meetings shall be recorded and maintained and, subject to any laws of the First Nation, shall be made available for 15 inspection by electors and other persons authorized by the Council.

12. (1) Il est tenu registre des délibérations et procès-verbaux des séances du conseil. Le registre est, sous réserve des lois 15 de la première nation, mis pour consultation 15 à la disposition des électeurs et autres personnes autorisées par le conseil.

Délibérations et procès-verbaux

Agenda

(2) The Council shall place on the agenda for a meeting of the Council any item submitted by a citizen at least seven days 20 before the meeting.

(2) Le conseil inscrit à son ordre du jour 20 toute question dont un citoyen le saisit au moins sept jours avant la séance.

Ordre du jour

*Functions and Duties*

*Attributions*

Function of Council

13. (1) The First Nation acts through the Council in exercising its powers and carrying out its duties and functions.

13. (1) La première nation exerce ses 25 pouvoirs et fonctions par l'intermédiaire du conseil.

Pouvoirs et fonctions

Ratification of actions

(2) The Council may by resolution ratify, 25 in whole or in part, the actions of Council or the actions of any of the members of Council, including decisions that have been made, expenses that have been incurred and contracts that have been entered into. 30

(2) Le Conseil peut, par résolution, 25 ratifier, en totalité ou en partie, ses actes ou 25 ceux de tel de ses membres, y compris en matière de décisions, de dépenses et de contrats.

Ratification des actes

Delegation of functions

(3) The Council may by resolution authorize the Chief or any other designated person or body to perform and exercise any of its duties, powers and functions.

(3) Le conseil peut, par résolution, 30 autoriser le président, ou toute autre per- 30 sonne ou tout organisme désignés, à exercer telle de ses attributions.

Délégation

Officers, employees, etc

(4) The Council may by resolution 35 appoint officers, agents and employees of the First Nation and establish administrative and advisory bodies to assist in the administration of the affairs of the First Nation.

(4) Le conseil peut, par résolution, 35 nommer les agents, mandataires et employés de la première nation et créer des organismes 35 administratifs et consultatifs chargés d'apporter leur assistance dans la gestion des 40 affaires de la nation.

Agents, employés, etc.

Commencement of law

14. (1) A law of the First Nation comes into force on the day on which it is enacted, or on such day as is specified therefor by the laws of the First Nation.

14. (1) Les lois de la première nation 40 entrent en vigueur à la date de leur édicition 40 ou à celle qu'elles fixent.

Entrée en vigueur des lois



Promulga-  
tion of laws

(2) The laws of the First Nation shall be published and made generally available to its citizens by any expedient means.

(2) Elles sont publiées et, d'une façon générale, mises à la disposition des citoyens par tous moyens utiles.

Publication

*First Nation Money*

*Fonds de la première nation*

Holding  
First  
Nation  
money

15. (1) First Nation money is money held by the First Nation for the use and benefit of the First Nation and may be held only in the following forms:

15. (1) Les fonds de la première nation sont détenus par elle à son usage et à son profit, et ce seulement sous les formes suivantes :

Détention  
des fonds

- (a) deposits in financial institutions;
- (b) treasury bills;
- (c) bankers' acceptances;
- (d) guaranteed investment certificates;
- (e) bonds; and
- (f) cash.

- a) dépôts dans des établissements financiers;
- b) bons du Trésor;
- c) acceptations de banque;
- d) certificats de placement garantis;
- e) obligations;
- f) espèces.

Classification  
of moneys

(2) First Nation money is classified as capital and revenue.

(2) Les fonds de la première nation se répartissent en capital et en recettes.

Répartition  
des fonds

Capital

(3) Capital consists of the following moneys:

(3) Le capital consiste en ce qui suit :

Capital

- (a) the capital funds transferred from the Government of Canada;
- (b) the proceeds of the sale of any lands of the First Nation;
- (c) the proceeds of the sale of any other capital assets held by the First Nation; and
- (d) proceeds, including royalties, from the sale of non-renewable resources.

- a) les fonds d'immobilisation transférés par le gouvernement fédéral;
- b) le produit de la vente de terres de la première nation;
- c) le produit de la vente d'autres immobilisations de la nation;
- d) le produit, notamment les redevances, de la vente de ressources non renouvelables.

Revenue

(4) Revenue consists of First Nation money that is not capital.

(4) Les recettes sont tout ce qui n'a pas le caractère de capital.

Recettes

No longer  
First Nation  
money

(5) For greater certainty, First Nation money ceases to be First Nation money upon its investment or expenditure, unless invested in or converted to

(5) Il demeure entendu que cessent d'être des fonds de la première nation ceux qui sont placés ou dépensés, sauf si ces opérations aboutissent à l'une des formes de détention visées au paragraphe (1).

Placements  
ou dépenses

- (a) deposits in financial institutions;
- (b) treasury bills;
- (c) bankers' acceptances;
- (d) guaranteed investment certificates;

35



(e) bonds; or

(f) cash.

Holding by  
First Nation

(6) For greater certainty, money is held by the First Nation when the First Nation is vested with legal title to the money.

(6) Il demeure également entendu que les fonds sont détenus par la première nation lorsqu'elle est titulaire du droit correspondant.

Détention  
par la  
première  
nation

Spending  
authority

(7) The Council may only expend First Nation money or commit itself, by contract or otherwise, to expend First Nation money when the expenditure is authorized or ratified by this Constitution, a law or a Council resolution.

(7) Le conseil ne peut dépenser des fonds de la première nation ni s'y engager, notamment par contrat, que si la dépense est autorisée ou ratifiée par la Constitution, une loi ou une résolution adoptée par lui.

Pouvoir  
de  
dépenser

Validity of  
contracts

(8) A failure by the Council to follow the procedures prescribed by subsection (7) does not affect the validity of any contract.

(8) Le fait pour le conseil de ne pas avoir suivi la procédure prévue au paragraphe (7) ne porte pas atteinte à la validité d'un contrat.

Validité  
des  
contrats

Revenue  
expenditures

16. First Nation revenue expenditures include but are not limited to

16. Les dépenses sur recettes de la première nation peuvent notamment servir à ce qui suit :

Dépenses  
sur  
recettes

(a) expenditures in the administration of First Nation programs and businesses, including, without restricting the generality of the foregoing: travel, promotion, professional fees, inventory purchases, accounts receivable, funding and other business expenses;

a) la gestion de ses programmes et autres activités, soit, entre autres : déplacements, promotions, honoraires professionnels, achats de stocks, comptes débiteurs, financements divers;

(b) expenditures by way of contributions to First Nation housing programs;

b) les contributions à ses programmes de logement;

(c) expenditures for community services, including sports, emergency assistance, burials and recreation grants;

c) les services à la collectivité : sports, aide d'urgence, inhumations, subventions aux activités de loisirs, etc.;

(d) expenditures for jointly funded programs;

d) les programmes cofinancés;

(e) expenditures by way of supplements to First Nation programs;

e) les suppléments apportés à ses programmes;

(f) expenditures for economic development;

f) le développement économique;

(g) expenditures for First Nation planning;

g) sa planification;

(h) expenditures for charitable donations;

h) les dons à des fins caritatives;

(i) expenditures by way of provision for asset replacement;

i) les provisions pour remplacement d'éléments d'actif;

j) les versements forfaitaires effectués, dans la limite de un par part individuelle dans ses recettes, au profit de personnes radiées de la liste des citoyens;



(j) expenditures by way of payments made once in a lifetime, in an amount not exceeding one per capita share of the revenue held by the First Nation, to any living person whose name is deleted from the citizenship list of the First Nation;

(k) expenditures for making loans to, investments in, or contributions to corporations or trusts; and

(l) expenditures for any other purpose that in the opinion of the Council is for the benefit of the First Nation, including, without restricting the generality of the foregoing, investment.

17. First Nation capital may only be expended for

(a) the construction or improvement of roads, bridges and water courses on lands of the First Nation;

(b) the construction or improvement of outer boundary fences on lands of the First Nation;

(c) the purchase of land for use by the First Nation as new lands of the First Nation or as an addition to lands of the First Nation;

(d) the purchase for the First Nation of the interest of a citizen in lands of the First Nation;

(e) the purchase of machinery and equipment for the First Nation;

(f) the construction on, or in connection with, lands of the First Nation of such improvements or works as it considers will be of permanent value to the First Nation or will constitute a capital investment;

(g) the purpose of making a once-in-a-lifetime payment to any living person whose name is deleted from the citizenship list of the First Nation in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys held by the First Nation;

k) les prêts ou apports à des personnes morales ou des fiducies, ou les placements à y effectuer;

l) tout autre objet à son profit de l'avis de son conseil, y compris des placements.

17. Les dépenses sur capital de la première nation sont limitées à ce qui suit :

a) la construction ou l'amélioration des routes et des ponts, ainsi que l'aménagement des cours d'eau, situés sur ses terres; 10

b) la construction ou l'amélioration des clôtures limitrophes de ses terres;

c) l'achat de biens-fonds destinés à s'intégrer ou à s'ajouter à ses terres;

d) l'achat pour elle-même de droits d'un citoyen sur ses terres à elle;

e) l'achat pour elle-même de machines et autres matériels;

f) la construction d'ouvrages ou la réalisation d'améliorations sur ou pour ses terres, destinés selon elle à être, pour elle-même, d'une valeur permanente ou à constituer un investissement en capital;

g) les versements forfaitaires effectués, dans la limite de un par part individuelle dans son capital, au profit de personnes radiées de la liste des citoyens; 25

h) les prêts ou apports à des personnes morales ou à des fiducies, ou les placements à y effectuer; 30

i) les frais nécessairement liés à la gestion de ses terres et autres biens;

First Nation  
capital

Dépenses sur  
capital



(h) the purpose of making loans to, investments in, or contributions to, corporations or trusts;

(i) meeting expenses necessarily incidental to the management of lands of the First Nation and other First Nation property; and

(j) any other purpose that, in the opinion of the Council, is for the benefit of the First Nation and is deemed in its nature to be a capital expenditure, including, without limiting the generality of the foregoing, investment.

j) tout autre objet à son profit et ayant le caractère d'une dépense en capital, de l'avis de son conseil, y compris des placements.

Unfettered discretion

18. In making investments of capital or revenue, the Council has unfettered discretion in choosing investments and is not limited to investments authorized for investment in any applicable legislation other than the laws of the First Nation and this Constitution.

18. Le conseil a toute latitude pour le choix de ses placements sur capital ou sur recettes, dans la seule limite des lois et de la Constitution de la première nation.

5 Pouvoir d'appréciation

#### Financial Accountability

#### Responsabilité financière

Fiscal year of First Nation

19. The fiscal year of the First Nation begins on April 1 and ends on March 31 of the following year, unless otherwise provided by law.

19. Sauf disposition contraire de la loi, l'exercice de la première nation s'ouvre le 1<sup>er</sup> avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

Exercice de la première nation

Adoption of budget

20. (1) The First Nation, by resolution, (a) shall, before the beginning of each fiscal year, adopt a budget for that fiscal year; and (b) may, if it deems necessary in the course of the fiscal year, adopt supplementary budgets for that fiscal year.

20. (1) La première nation, par résolution :

Adoption du budget

a) est tenue d'adopter son budget pour chaque exercice préalablement à celui-ci;

b) peut adopter, à cette fin, des budgets supplémentaires si elle le juge nécessaire au cours de l'exercice.

Presumed budget

(2) If the First Nation fails to adopt a budget for a fiscal year before the beginning of that fiscal year, the First Nation is deemed to have adopted a budget identical to the budget and any supplementary budgets of the previous fiscal year until a new budget is adopted.

(2) À défaut d'adoption préalable pour un exercice donné, elle est censée avoir renouvelé le budget — augmenté de tous budgets supplémentaires — de l'exercice précédent jusqu'à adoption d'un nouveau budget.

Présomption de budget

Accounts and financial records

21. (1) Books of accounts and financial records of the First Nation shall be kept by the Council and must

21. (1) Les livres de comptes et autres documents financiers de la première nation sont tenus par le conseil. Ils doivent satisfaire aux conditions suivantes :

Comptes et documents financiers

(a) contain, as a minimum,

(i) an account of the moneys received and disbursed,

a) comporter, au minimum :

30



	(ii) an account of revenues and expenditures,	(i) un compte des sommes reçues et déboursées,	
	(iii) a record of accounts payable and receivable,	(ii) un compte des recettes et des dépenses,	
	(iv) an account of assets and liabilities, 5	(iii) un état des comptes débiteurs et 5 créditeurs,	
	(v) an account of all other transactions of the First Nation that may affect the financial position of the First Nation, and	(iv) un compte de l'actif et du passif,	
	(vi) a separate accounting for the 10 expenditure and balance of capital and revenue;	(v) un compte de toutes les autres opérations de la nation susceptibles d'influer sur la situation financière de 10 celle-ci,	
	(b) conform with generally accepted accounting principles; and	(vi) un compte présentant séparément les dépenses et le solde des fonds en capital et en recettes;	
	(c) permit a comparison between 15	b) être conformes aux principes comp- 15 tables généralement admis;	
	(i) revenues and expenditures as shown in the books of accounts and financial records, and	c) permettre la comparaison entre :	
	(ii) the projected revenues and expenditures as shown in the budget and any 20 supplementary budget.	(i) d'une part, les recettes et dépenses figurant dans les livres de comptes et autres documents financiers, 20	
		(ii) d'autre part, les prévisions de recettes et de dépenses figurant dans le budget et tous budgets supplémentaires.	
Inspection of financial records	(2) Any citizen who	(2) Peuvent consulter le budget, les états financiers et le rapport correspondant du 25 vérificateur, ainsi que tout rapport annuel, le citoyen qui remplit les conditions ci-après, son représentant légal habilité et son comptable habilité :	Consultation des documents financiers
	(a) is the age of 21 years,	a) avoir vingt et un ans; 30	
	(b) is mentally competent, and	b) être mentalement capable;	
	(c) whose debts to the First Nation are in 25 good standing	c) être en règle quant aux dettes envers la première nation.	
	and that citizen's qualified legal representative and qualified accountant may inspect the budget, financial statements, the auditor's report relating thereto and any annual report. 30	(3) Ce droit de consultation ne comporte pas celui de prendre copie des documents. 35	Reproduction interdite
No right to copy	(3) A right of inspection does not include the right to take copies.		
Where to inspect	(4) A right of inspection may be exercised at the office of the Council or such other place designated by law and may be exer- 35 cised only during normal business hours or such other times as is provided by law.	(4) La consultation peut se faire dans les bureaux du conseil ou en tout autre lieu désigné par la loi, et ce seulement pendant les heures normales d'ouverture ou les autres périodes prévues par la loi. 40	Lieu de la consultation



Number of inspections	(5) A right of inspection may not be exercised more than twice in each fiscal year in addition to the right to inspect the books and records at the annual general assembly.	(5) La consultation est limitée à deux fois par exercice, exclusion faite du droit d'examiner les livres et autres documents à l'assemblée générale annuelle.	Nombre de consultations
Fee for inspections	(6) The First Nation may charge a service fee to cover the costs of supervision during inspections provided for by subsection (2), but no fee may be charged to inspect the books and records at the annual general assembly.	(6) La première nation peut exiger le versement de droits pour couvrir les frais de surveillance engagés lors de la consultation, mais l'examen des livres et autres documents à l'assemblée générale annuelle est gratuit.	5 Versement de droits
Confidentiality of records	(7) All information in the financial statements, budget and auditor's report is confidential.	(7) Les renseignements figurant dans les états financiers, le budget et le rapport du vérificateur sont confidentiels.	10 Caractère confidentiel des documents
Duty of Council	(8) It is the duty of the Council to obtain confidentiality agreements and give warning in large bold print in any such agreements of the specific consequence of a breach of confidence.	(8) Il incombe au conseil d'obtenir l'accord des intéressés quant au caractère confidentiel des documents et d'inscrire en caractères gras dans le texte de l'accord un avertissement explicite sur les conséquences de tout manquement à cet égard.	Obligation du conseil
Preparation of financial statements	22. (1) Forthwith, but in any event no later than six months after the end of each fiscal year, the Council shall prepare a financial statement in comparative form, containing as a minimum,	22. (1) Sans retard, mais en tout état de cause dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil établit un état financier comparatif comportant, au minimum :	Établissement des états financiers
	(a) a balance sheet; and	a) un bilan;	
	(b) a statement of revenues and expenditures and a comparison of these with amounts stated in the First Nation's budget and any supplementary budget.	b) un état des recettes et dépenses, en comparaison avec les éléments du budget et de tous budgets supplémentaires.	25
Accounting principles	(2) The financial statement must conform with generally accepted accounting principles.	(2) L'état financier doit être conforme aux principes comptables généralement admis.	Principes comptables
Separate capital and revenue accounting	(3) The financial statement must show the expenditure and balance of capital and revenue separately.	(3) L'état financier doit présenter séparément les dépenses et le solde des fonds en capital et en recettes.	30 Comptes rendus séparés pour le capital et les recettes
Appointment of auditor	23. (1) The Council shall appoint an auditor to audit the accounts and transactions of the First Nation.	23. (1) Le conseil nomme un vérificateur des comptes et opérations de la première nation.	35 Nomination d'un vérificateur
Tenure of auditor	(2) The auditor holds office until a new auditor is appointed.	(2) Le vérificateur reste en fonctions jusqu'à nomination d'un successeur.	Durée du mandat
Vacancy of auditor	(3) When a vacancy occurs during the term of the auditor, the Council shall forthwith appoint a new auditor.	(3) Lorsque la charge de vérificateur devient vacante, le conseil nomme sans retard un nouveau vérificateur.	40 Vacance de la charge de vérificateur



Independence of auditor

(4) The auditor must be independent of the First Nation and must be a member, or a partnership whose partners are members, in good standing of the Canadian Institute of Chartered Accountants or the Certified General Accountants Association of a province having a territorial link with the First Nation.

(4) Le vérificateur doit être indépendant de la première nation. Il doit être un membre en règle — ou être une société dont les associés sont des membres en règle — soit de l'Institut canadien des comptables agréés, soit de l'association des comptables généraux agréés de la province ayant un lien territorial avec la nation.

Indépendance du vérificateur

Determining independence

(5) For the purposes of this section,  
 (a) independence is a question of fact; 10 and  
 (b) a person is deemed not to be independent if that person or that person's business partner

(5) Pour l'application du présent article :  
 a) l'indépendance est une question de fait; 10  
 b) une personne est réputée ne pas être indépendante si elle-même ou son associé, selon le cas :

Détermination de l'état d'indépendance

(i) is a business partner, an officer or an 15 employee of the First Nation or participates in any of its business or financial interests or is a business partner of any officer or employee of the First Nation,

(i) est soit un associé, un agent ou un employé de la première nation ou 15 participe à des intérêts industriels, commerciaux ou financiers de celle-ci, soit un associé d'un tel agent ou employé,

(ii) beneficially owns or controls, 20 directly or indirectly, an interest in securities of the First Nation or any of its business or financial interests, or

(ii) a, directement ou indirectement, la propriété effective ou le contrôle d'un 20 droit sur des valeurs ou sur des intérêts industriels, commerciaux ou financiers de la nation,

(iii) has been a receiver, receiver manager, liquidator, or trustee in bankruptcy of the First Nation or any of its business or financial interests within two years of the proposed appointment as auditor of the First Nation.

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la 25 nation ou d'intérêts industriels, commerciaux ou financiers de celle-ci au cours des deux années précédant la proposition visant sa nomination à la charge de vérificateur de la nation. 30

Disqualification

(6) Subject to subsection (9), a person is 30 disqualified from being an auditor of the First Nation if the person ceases to be independent of the First Nation, its business or financial interests or the officers of the First Nation. 35

(6) Sous réserve du paragraphe (9), le 30 vérificateur de la première nation est déchu de sa charge s'il cesse d'être indépendant de la nation, de ses intérêts industriels, commerciaux ou financiers, ou de ses agents. 35

Déchéance

Resignation required

(7) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (9), resign forthwith after becoming aware of the disqualification.

(7) Sous réserve du paragraphe (9), le 35 vérificateur ainsi déchu de sa charge est tenu de démissionner dès qu'il a connaissance de sa déchéance.

Obligation de démission

Order of court

(8) An interested person may apply to a 40 court of competent jurisdiction for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

(8) Toute personne intéressée peut 40 demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance déclarant le vérificateur déchu de sa charge et déclarant cette charge vacante.

Ordonnance judiciaire



Exception  
to disqualifi-  
cation

(9) An interested person may apply to a court of competent jurisdiction for an order exempting an auditor from disqualification under this section; and the Court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the First Nation, make an exemption order on any terms the Court thinks fit, which order may have retrospective effect.

(9) Toute personne intéressée peut demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance exemptant le vérificateur de la déchéance. Le tribunal, s'il est convaincu 5 que l'exemption ne devrait pas causer de préjudice injuste à la première nation, peut rendre l'ordonnance, laquelle peut être assortie des conditions qu'il juge indiquées et avoir un effet rétroactif.

Exemption  
de la  
déchéanceAuditor's  
report

24. (1) The auditor shall, within six 10 months after the completion of the financial statement, prepare and submit to the Council a report on the First Nation's financial statement, stating whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents 15 fairly the financial position of the First Nation in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that applied in the previous fiscal year.

24. (1) Le vérificateur établit et présente 10 au conseil, dans les six mois suivant l'établissement de l'état financier de la première nation, un rapport sur ce dernier précisant si, à son avis, l'état présente 15 fidèlement la situation financière de la nation selon les principes comptables généralement admis, appliqués suivant des modalités compatibles avec celles qui ont été suivies pour l'exercice précédent.

Rapport  
du  
vérificateurDelay of  
report

(2) Where the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (1), the auditor shall notify the Council of the reasons for the delay. 25

(2) Au cas où il n'aurait pas été en mesure 20 d'établir son rapport dans le délai prévu, le vérificateur notifie au conseil les raisons du retard.

Retard à  
présenter  
le rapportDuty to  
inform  
auditor

25. On demand of the auditor of the First Nation, the former auditors, or the present or former officers, employees, or agents of the First Nation shall furnish any

25. Sur demande du vérificateur de la 25 première nation, les vérificateurs précédents ou les agents, employés ou mandataires, actuels ou précédents, de la nation sont tenus :

Obligation  
d'informer  
le  
vérificateur

(a) information and explanations; and 30

(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the First Nation that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the report required under section 24 and 35 that the officers, employees, agents or former auditors are reasonably able to furnish.

a) de lui fournir tous renseignements et explications; 30

b) de lui donner accès, dans la mesure du possible, aux livres et autres documents de la nation qu'il estime nécessaires pour établir son rapport.

Federal  
transfer  
payments

26. Federal transfer payments must be budgeted and accounted for, and audited, in 40 accordance with the terms of the agreement made in respect of the transfer of the funds.

26. Les paiements de transfert fédéraux 35 doivent être budgétisés, comptabilisés et vérifiés conformément aux modalités de l'accord conclu sur le transfert des fonds.

Paiements  
de transfert  
fédéraux

#### Registration of Laws

#### Enregistrement des lois

Register  
of laws

27. (1) The Council shall maintain a general register of the laws of the First Nation in which are to be kept the originals 45 of all First Nation laws.

27. (1) Le conseil tient un registre général 40 des lois de la première nation où sont conservés les originaux de tous ces textes.

Registre  
des lois



No invalidity

(2) No law of the First Nation is invalid by reason only of a failure to be registered in compliance with subsection (1).

(2) Le défaut d'enregistrement des lois de la première nation n'a pas pour effet de les invalider.

Défaut d'enregistrement

Right to obtain copies

(3) A citizen is entitled to obtain a copy of a law on payment of such reasonable fee as may be fixed by the Council.

(3) Tout citoyen peut obtenir copie d'une loi sur versement de droits fixés dans des limites raisonnables par le conseil.

Droit de reproduction

*Interests in Lands of the First Nation*

*Droits sur les terres de la première nation*

Protected transactions

28. (1) The following transactions involving interests in lands of the First Nation, namely,

28. (1) L'approbation des opérations ci-après touchant aux droits sur les terres de la première nation doit être obtenue à la majorité de quatre-vingts pour cent des voix exprimées lors d'un référendum tenu à cette fin avec la participation de la majorité des électeurs :

Opérations protégées

(a) a mortgage or charge,

10

(b) a sale,

(c) a grant of fee simple,

(d) the grant of an interest for a term exceeding ninety-nine years, and

(e) the grant to a citizen of any interest other than a grant for personal residential purposes,

a) hypothèque ou droit réel;

b) vente;

15

c) concession en pleine propriété;

d) concession d'un droit pour plus de quatre-vingt-dix-neuf ans;

e) concession d'un droit à un citoyen à des fins autres que de résidence personnelle.

require approval by a majority of eighty per cent of the votes cast by electors of the First Nation voting on a referendum held for the purpose of approving any of these transactions and in which a majority of the electors participate.

Authorizing transactions

(2) Subject to subsection (1), the Council may by resolution authorize the granting of leases, licenses, permits, easements, rights of way, or any other interests in or to the use of lands of the First Nation.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le conseil peut, par résolution, autoriser l'octroi de droits sur des terres de la première nation ou pour leur usage, notamment sous forme de baux, de licences, de permis, de servitudes, de droits de passage ou d'emprise.

Autorisation des opérations



SCHEDULE II	ANNEXE II
ENUMERATED LEGISLATIVE POWERS	COMPÉTENCES LÉGISLATIVES
1. Elections and referendums.	1. Élections et référendums
2. Practice and procedures of the First Nation.	2. Mode de fonctionnement de la première nation
3. Exercise of the First Nation's powers.	3. Exercice des pouvoirs de la première nation
4. The internal management of the First Nation.	4. Gestion interne de la première nation
5. Lands of the First Nation.	5. Terres de la première nation
6. Property and money of the First Nation.	6. Fonds et autres biens de la première nation
7. The raising of money for the purposes of the First Nation by any means, including taxation.	7. Prélèvement de sommes d'argent, par tous moyens y compris les impôts, pour les besoins de la première nation
8. The diversion and application of moneys payable by the First Nation to a citizen.	8. Distraction et affectation de sommes payables à un citoyen par la première nation
9. Businesses, trades, occupations and professions.	9. Entreprises, commerces, affaires, métiers et professions
10. Health and hygiene.	10. Santé et hygiène
11. Solemnization of marriage.	11. Célébration du mariage
12. Social and welfare matters.	12. Affaires et assistance sociales
13. Adoption of children of and by citizens whether or not the children are resident on the lands of the First Nation.	13. Adoption d'enfants de citoyens par ceux-ci, que ces enfants résident ou non sur les terres de la première nation
14. Custody and placement of children of citizens, whether or not the children are resident on the lands of the First Nation.	14. Garde et placement d'enfants de citoyens, que ces enfants résident ou non sur les terres de la première nation
15. Administration of moveable property, wherever situated, and of interests in lands of the First Nation, of persons who being minors or dependent adult persons are ordinarily resident on lands of the First Nation and are citizens or minor children of citizens.	15. Administration des biens meubles, indépendamment de leur localisation, et des droits sur des terres de la première nation, d'adultes à charge ou de mineurs, qui, résidant habituellement sur des terres de la nation, sont des citoyens ou des enfants mineurs de citoyens
16. Devolution, by will or intestate succession, of interests in lands of the First Nation and the personal property, wherever situated, of persons who are ordinarily resident on lands of the First Nation; and with respect to that interest	16. Dévolution, par testament ou succession ab intestat, de droits sur des terres de la première nation et des biens meubles, indépendamment de leur localisation, de



and property, jurisdiction and authority over the validity, construction and proof of wills, the administration of estates and all matters and causes testamentary.		personnes résidant habituellement sur ses terres; touchant ces droits et biens, compétence et pouvoirs en matière de validité, d'interprétation et de preuve des testaments, d'administration des succe-	5
17. Education of citizens wherever resident and other persons resident on lands of the First Nation.	5	sions et en ce qui concerne toutes les autres questions et affaires d'ordre testamentaire	
18. The environment.		17. Éducation des citoyens, indépendamment du lieu de leur résidence, et des	10
19. Utilities and services.		autres personnes résidant sur les terres de la première nation	
20. Transportation.	10	18. Environnement	
21. Traffic.		19. Équipements et services publics	
22. Observance of law and order, public order, safety and security.		20. Transports	15
23. Trespass and nuisance.		21. Circulation	
24. Culture, customs and traditions.	15	22. Ordre et sécurité publics	
25. Public games, sports and amusements.		23. Violations de propriété et nuisances	
26. Recreation.		24. Culture, coutumes et traditions	
27. Natural resources.		25. Jeux, sports et divertissements publics	20
28. Infrastructure.		26. Loisirs	
29. Animals.	20	27. Ressources naturelles	
30. Weapons.		28. Infrastructures	
31. Intoxicants.		29. Animaux	
32. Local institutions.		30. Armes	25
33. Trusts held for the benefit of citizens and the variation of any such trusts wherever the trusts or the citizens are situated.	25	31. Boissons alcooliques	
34. The establishment of offenses and the penalties therefor.		32. Institutions locales	
35. The administration of justice, including the establishment and designation of courts and tribunals of criminal and civil jurisdiction.	30	33. Fiducies détenues au profit de citoyens et modification de ces fiducies, indépendamment de la localisation des fiducies ou du lieu de résidence des citoyens	30
36. The creation of bodies corporate and politic to carry out government, administrative, education, health or other functions.	35	34. Création d'infractions et des peines correspondantes	
		35. Administration de la justice, y compris la constitution et la désignation de juridictions civiles et criminelles	35



37. The creation, operation and governance of companies, whether as bodies corporate, partnerships or any other organizational form, to carry on business on the lands of the First Nation.
38. Any other matters, activities or things relating to the First Nation, its citizens, lands of the First Nation, moneys, property and other tribal patrimony.
36. Création de personnes morales et de corps politiques chargés de fonctions gouvernementales, administratives, éducatives, sanitaires ou autres
- 5 37. Création, fonctionnement et direction 5 d'associations — personnes morales, sociétés de personnes ou autres — exerçant leurs activités sur les terres de la première nation
38. Toutes autres questions, activités ou 10 affaires relatives à la première nation, à ses citoyens, à ses terres, à ses fonds, à ses biens et à tout autre patrimoine tribal



MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Lettermail

Post payé

Poste-lettre

K1A 0S9  
OTTAWA

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
retourner cette **COUVERTURE SEULEMENT** à:  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9



Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE SENATE OF CANADA**

**SÉNAT DU CANADA**

**BILL S-13**

**PROJET DE LOI S-13**

An Act to amend the Criminal Code (protection of health  
care providers)

Loi modifiant le Code criminel (protection des soignants)

---

First reading, November 27, 1996

---

Première lecture le 27 novembre 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR CARSTAIRS

L'HONORABLE SÉNATEUR CARSTAIRS



## SUMMARY

This enactment clarifies the law by protecting from criminal liability health care providers who upon request withhold or withdraw life-sustaining medical treatment in certain circumstances. The request must come from the person from whom treatment is being withheld or withdrawn unless that person is incompetent, in which case the request may be made by a proxy, legal representative, spouse, companion or relative.

The enactment also protects health care providers who administer pain-relieving medication to a person in order to alleviate or remove that person's physical pain, notwithstanding that the medication is provided in dosages that may shorten the person's life.

## SOMMAIRE

Ce texte, en précisant le droit, protège contre toute responsabilité pénale les soignants qui, sur demande, s'abstiennent d'administrer un traitement de survie ou l'interrompent dans certaines circonstances. La demande doit provenir du patient ou, s'il est incapable, d'un mandataire, représentant légal, conjoint, compagnon ou parent.

Le texte protège également les soignants qui, dans l'intention de soulager ou de supprimer les douleurs physiques du patient, lui administrent des calmants en doses susceptibles d'abrèger sa vie.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

PROJET DE LOI S-13

An Act to amend the Criminal Code (protection of health care providers)

Loi modifiant le Code criminel (protection des soignants)

Preamble

WHEREAS the Special Senate Committee on Euthanasia and Assisted Suicide, appointed on February 23, 1994, addressed in its proceedings the medical practices of the withholding and withdrawal of life-sustaining treatment and the provision of treatment to alleviate suffering that might result in the shortening of life;

AND WHEREAS, in its report entitled *Of Life and Death*, dated June 6, 1995, the Committee recognized the existence of uncertainty within the medical profession and public of Canada regarding the legal consequences of these medical practices;

AND WHEREAS the Committee unanimously recommended that the *Criminal Code* be amended to allow health care providers to carry out these medical practices in certain cases without the fear of incurring criminal liability;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 45:

45.1 (1) No health care provider is guilty of an offence under this Act by reason only that

No offence committed

Attendu :

que le comité sénatorial spécial de l'euthanasie et de l'aide au suicide, constitué le 23 février 1994, a délibéré sur les actes médicaux comportant l'abstention et l'interruption des traitements de survie, ainsi que sur ceux qui, visant à soulager la souffrance, risquent de causer l'abrègement de la vie;

que, dans son rapport intitulé *De la vie et de la mort* et daté du 6 juin 1995, le comité a constaté l'existence d'incertitudes au sein du corps médical et du grand public sur les conséquences juridiques de tels actes;

qu'il a recommandé à l'unanimité une modification du *Code criminel* qui permette aux soignants d'accomplir ces actes dans certains cas sans crainte de responsabilité pénale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :

45.1 (1) Le soignant n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Préambule

Non-culpabilité



(a) the health care provider withholds or withdraws life-sustaining medical treatment from a person who has made a request, within the meaning of subsection (2), that the treatment be withheld or withdrawn; or

(b) the health care provider administers medication in dosages that might shorten the life of a person with the intention of alleviating or removing the physical pain of that person.

Form of request

(2) A request has been made

(a) when a person has made a valid written directive under the laws of a province that would in the relevant circumstances direct that life-sustaining medical treatment be withheld or withdrawn in the case of that person, or

(b) if there is no such valid written directive, when

(i) the person has made a request in writing that the life-sustaining medical treatment be withheld or withdrawn, or

(ii) the person has, immediately before or while life-sustaining medical treatment is in place, made in the presence of at least one witness a request by words or signs that the treatment be withheld or withdrawn.

Informed request

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), the request must be made by a competent person capable of making a free and informed health care decision who

(a) is suffering from a life-threatening condition and has knowledge of and understands the condition and its prognosis, the alternative courses of action and the foreseeable consequences of the decision, or

(b) anticipates a life-threatening condition, the alternative courses of action and the foreseeable consequences of the decision.

Substitute request

(4) Where a person is not competent and did not while competent make a request in writing as described in subparagraph 2(b)(i), the request must, for the purposes of paragraph 2(b), be made in writing

a) à la demande, au sens du paragraphe (2), du patient, il s'abstient de lui administrer un traitement de survie ou en interrompt l'administration;

b) dans l'intention de soulager ou de supprimer les souffrances physiques du patient, il lui administre des médicaments en doses susceptibles d'abrèger sa vie.

(2) La demande est formée dans les cas suivants :

Forme de la demande

a) l'intéressé a, conformément aux lois d'une province, donné des instructions écrites prévoyant, dans des circonstances déterminées, l'abstention ou l'interruption de tout traitement de survie sur sa personne;

b) à défaut de telles instructions :

(i) il a demandé par écrit l'abstention ou l'interruption du traitement,

(ii) sinon, immédiatement avant ou pendant l'administration du traitement, il en a demandé verbalement ou par signes, en présence d'au moins un témoin, l'abstention ou l'interruption.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), il faut que le demandeur soit capable de prendre, en matière de soins de santé, une décision libre et éclairée, du fait que :

Capacité du demandeur

a) souffrant d'une maladie éventuellement mortelle, il connaît et comprend son état et le pronostic, les mesures de substitution possibles et les conséquences prévisibles de la décision;

b) prévoyant la possibilité d'une telle maladie, il est à même d'anticiper sur les mesures et conséquences correspondantes.

(4) En cas d'incapacité de l'intéressé et si, pendant qu'il en était capable, il n'a pas formé la demande visée au sous-alinéa (2)b)(i), lui sont subrogés, pour l'application de l'alinéa (2)b) :

Subrogation



(a) by a proxy appointed under the laws of a province to make health care decisions on the person's behalf,

(b) if no proxy has been appointed, by the legal representative of the person, or

(c) if there is no proxy and no legal representative, by the spouse, companion or relative who is most intimately associated with the person,

having, in respect of the person who is not competent, the knowledge and understanding described in paragraph 3(a).

a) le mandataire chargé, conformément aux lois d'une province, de prendre en son nom des décisions en matière de soins de santé;

b) à défaut, son représentant légal;

c) à défaut encore, la personne la plus intimement liée à lui, conjoint, compagnon ou parent.

Le subrogé doit disposer, au sujet de l'intéressé, des éléments de connaissance et de compréhension visés à l'alinéa (3)a).

No new obligations imposed

(5) Nothing in this section imposes any legal duty to provide medical treatment.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'imposer l'obligation légale d'administrer un traitement médical.

Absence d'obligation nouvelle

Paramourncy

(6) Where there is any inconsistency or conflict between this section and any other provision of this Act, this section prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

(6) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité

Definitions

(7) In this section,

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"competent"

"competent", in respect of a person, means a person of sound mind who

« capable » Qualifie la personne saine d'esprit en mesure de comprendre la nature et les conséquences de la décision à prendre en matière de soins de santé et de communiquer la décision.

« capable »

(a) is capable of understanding the nature and consequences of the health care decision to be made, and

(b) is capable of communicating the health care decision to be made;

« décision libre et éclairée en matière de soins de santé » Décision prise, relativement à l'abstention ou à l'interruption d'un traitement de survie, volontairement, sans coercition, dol, erreur ni fausse présentation de faits.

« décision libre et éclairée en matière de soins de santé »

"free and informed health care decision"

"free and informed health care decision" means a decision respecting the withholding and withdrawal of life-sustaining medical treatment, made voluntarily, without coercion, duress, fraud, mistake or misrepresentation;

« soignant »

30 « soignant »

"health care provider"

"health care provider" means

(a) a person duly qualified under the laws of a province to practice medicine who has the responsibility for the medical treatment and care of the person for whom treatment is being considered, or

(b) any nurse or other person working, in the particular case, under the direction and instruction of a medical practitioner described in paragraph (a);

a) praticien habilité à exercer la médecine sous le régime des lois d'une province et ayant la responsabilité du traitement et des soins à administrer dans le cas considéré;

b) infirmier ou autre personne travaillant, dans le même cas, sous la direction et sur les instructions du praticien.

35



"life-sustaining medical treatment"

"life-sustaining medical treatment" means any medical or surgical procedure or intervention that uses mechanical or artificial means to sustain, restore or supplant a vital function in order to postpone death including, without limiting the generality of the foregoing, artificial hydration and nutrition.

« traitement de survie » Ensemble d'actes médicaux ou chirurgicaux destinés, à l'aide de moyens mécaniques ou artificiels, à maintenir, rétablir ou remplacer une fonction vitale en vue de retarder la mort. Y sont comprises l'hydratation et l'alimentation artificielles.

« traitement de survie »

5

5



Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE SENATE OF CANADA**

**BILL S-14**

An Act to amend the Criminal Code and the Department of  
Health Act (security of the child)

---

First reading, December 12, 1996

---

THE HONOURABLE SENATOR CARSTAIRS

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**SÉNAT DU CANADA**

**PROJET DE LOI S-14**

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le ministère de  
la Santé (sécurité de l'enfant)

---

Première lecture le 12 décembre 1996

---

L'HONORABLE SÉNATEUR CARSTAIRS



## SUMMARY

This enactment removes the justification in the *Criminal Code* available to schoolteachers, parents and persons standing in the place of parents of using force as a means of correction toward a pupil or child under their care.

It also clarifies the mandate of the Department of Health by specifying that the power to promote and preserve the physical, mental and social well-being of the people of Canada includes the power to educate Canadians about the health and social risks associated with the corporal punishment of children, the alternatives to its use and the health and social benefits of respecting the right to security of children.

It further clarifies the mandate of the Department of Health respecting the coordination of efforts with provincial authorities to establish guidelines relating to the protection of children and law enforcement services for children.

## SOMMAIRE

Ce texte écarte la justification pouvant être invoquée, sur le fondement du *Code criminel*, par les instituteurs, les parents et les personnes qui remplacent les parents pour faire usage de la force afin de corriger un élève ou un enfant confié à leurs soins.

Le texte clarifie en outre le mandat du ministère de la Santé en précisant que le pouvoir de promouvoir et de maintenir le bien-être physique, mental et social de la population comporte, concernant les enfants, celui de sensibiliser le public aux risques occasionnés, en matière de santé et en matière sociale, par les châtiments corporels, aux moyens susceptibles de remplacer ceux-ci et aux avantages inhérents, en ces matières, au respect du droit à la sécurité de leur personne.

Il clarifie également ce mandat en matière de coordination, avec les autorités provinciales, des efforts visant à établir des directives touchant la protection des enfants et la répression des atteintes à leur personne.



2nd Session, 35th Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature,  
45 Elizabeth II, 1996

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-14

PROJET DE LOI S-14

An Act to amend the Criminal Code and the  
Department of Health Act (security of  
the child)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur  
le ministère de la Santé (sécurité de l'en-  
fant)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51  
52 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Suppl.),  
cc. 10, 19,  
30, 34 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
23, 29, 30,  
31, 32, 40,  
42, 50 (4th  
Suppl.); 1989,  
c. 2; 1990, cc.  
15, 16, 17,  
44; 1991, cc.  
1, 4, 28, 40,  
43; 1992, cc.  
1, 11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, cc. 7,  
25, 28, 34,  
37, 40, 45,  
46; 1994, cc.  
12, 13, 38,  
44; 1995, cc.  
5, 19, 22, 27,  
29, 32, 39,  
42; 1996, cc.  
8, 16, 19

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.), ch.  
1, 23, 29, 30,  
31, 32, 40,  
42, 50, (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43, 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993 ch.  
7, 25, 28, 34,  
37, 40, 45,  
46; 1994, ch.  
12, 13, 38,  
44; 1995, ch.  
5, 19, 22, 27,  
29, 32, 39,  
42; 1996, ch.  
8, 16, 19

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

1. Section 43 of the *Criminal Code* is re-  
pealed.

1. L'article 43 du *Code criminel* est  
5 abrogé.

1996, c.8

DEPARTMENT OF HEALTH ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

1996, ch. 8

2.(1) Paragraph 4(2)(a.1) of the  
*Department of Health Act* is replaced by  
the following:

2.(1) L'alinéa 4(2)a.1) de la *Loi sur le  
ministère de la Santé* est remplacé par ce  
qui suit :



(a.1) the promotion and preservation of the physical, mental and social well-being of the people of Canada including, with respect to the children of Canada, the education of Canadians about the health and social risks associated with the corporal punishment of children, the alternatives to its use and the health and social benefits inherent in respecting the right to security of all children;

a.1) la promotion et le maintien du bien-être physique, mental et social de la population, y compris, concernant les enfants, la sensibilisation du public aux risques occasionnés, en matière de santé et en matière sociale, par les châtiments corporels, aux moyens susceptibles de remplacer ceux-ci et aux avantages inhérents, en ces mêmes matières, au respect du droit à la sécurité de leur personne;

(2) Paragraph 4(2)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 4(2)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) cooperation with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving public health, including the coordination of efforts to establish guidelines with respect to the protection of children and law enforcement services for the protection of children.

i) la coopération avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts déployés ou envisagés pour maintenir et améliorer la santé publique, y compris, concernant les enfants, l'établissement de directives touchant leur protection et la répression des atteintes à leur personne.



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Criminal Code*

*Code Criminel*

*Clause 1:* Section 43 reads as follows:

43. Every schoolteacher, parent or person standing in the place of a parent is justified in using force by way of correction toward a pupil or child, as the case may be, who is under his care, if the force does not exceed what is reasonable under the circumstances.

*Article 1.* — Texte de l'article 43 :

43. Tout instituteur, père ou mère, ou toute personne qui remplace le père ou la mère, est fondé à employer la force pour corriger un élève ou un enfant, selon le cas, confié à ses soins, pourvu que la force ne dépasse pas la mesure raisonnable dans les circonstances.

*Department of Health Act*

*Loi sur la ministère de la Santé*

*Clause 2:* (1) Paragraph 4(2)(a.1) reads as follows:

(a.1) the promotion and preservation of the physical, mental and social well-being of the people of Canada;

(2) Paragraph 4(2)(i) reads as follows:

(i) cooperation with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving public health.

*Article 2.* — (1) Texte de l'alinéa 4(2)a.1) :

a.1) la promotion et le maintien du bien-être physique, mental et social de la population;

(2) Texte de l'alinéa 4(2)i) :

i) la coopération avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant à maintenir et à améliorer la santé publique.







THE SENATE OF CANADA  
Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45-46 Elizabeth II, 1996-97

**THE SENATE OF CANADA**

**BILL S-15**

An Act to amend An Act to incorporate the Bishop of the  
Arctic of the Church of England in Canada

---

First reading, February 13, 1997

---

THE HONOURABLE SENATOR MEIGHEN

SÉNAT DU CANADA  
Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45-46 Elizabeth II, 1996-97

**SÉNAT DU CANADA**

**PROJET DE LOI S-15**

Loi modifiant la loi constituant en personne morale  
l'évêque des régions arctiques pour l'Église anglicane  
au Canada

---

Première lecture le 13 février 1997

---

L'HONORABLE SÉNATEUR MEIGHEN



## SUMMARY

This enactment broadens the Corporation's investment powers and gives it a French name.

## EXPLANATORY NOTE

*Clause 1:* (1) Section 3 reads as follows:

3. The Corporation may invest its funds and moneys, including the Episcopal Endowment Fund in,

(a) Government securities of the United Kingdom of Great Britain or of Dominion of Canada, or in the funds, bonds or debentures of any of the provinces of Canada, or

(b) First mortgages on improved freehold property in Canada and for the purposes of such investments may take mortgages or assignments thereof, whether such mortgages or assignments are made directly to it in its own corporate name, or to some company or person in trust for it, and may sell and assign the same.

## SOMMAIRE

Ce texte accorde à la personne morale des pouvoirs de placement plus étendus et lui donne un nom français.

## NOTE EXPLICATIVE

*Article 1.* — Texte de l'article 3 :

3. La Corporation peut placer ses fonds et son argent, y compris la Caisse épiscopale de dotation,

a) En effets publics du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne ou du Dominion du Canada, ou en fonds, obligations ou débetures d'une province quelconque du Canada; ou

b) En premières hypothèques sur des propriétés construites de franc-alleu et, aux fins de ces placements, elle peut prendre des hypothèques ou leurs cessions, que ces hypothèques ou cessions lui soient faites directement en son propre nom corporatif, ou effectuées à quelque compagnie ou personne lui servant de fiduciaire; et elle peut les vendre et les céder.



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-15

PROJET DE LOI S-15

An Act to amend An Act to incorporate the Bishop of the Arctic of the Church of England in Canada

Loi modifiant la loi constituant en personne morale l'évêque des régions arctiques pour l'Église anglicane au Canada

Preamble

WHEREAS Parliament incorporated the Bishop of the Arctic of the Church of England in Canada and his successors in office under the name "The Bishop of the Arctic" by chapter 74 of the Statutes of Canada, 1934;

WHEREAS the corporation has represented by its petition that its investment powers under its Act of incorporation are too restrictive and that, for the better management of its affairs and in the interests of the corporation, it is desirable that its Act of incorporation be amended to provide the corporation with broader investment powers;

AND WHEREAS the corporation has, by its petition, prayed that it be enacted as hereinafter set forth, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

c. 74, 1934;  
c. 52, 1957

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of An Act to incorporate The Bishop of the Arctic of the Church of England in Canada, chapter 74 of the Statutes of Canada, 1934, is replaced by the following:

Powers of investment

3. The Corporation may invest its funds and money, including the Episcopal Endowment Fund, in such investments as the Corporation considers advisable.

Attendu :

qu'en vertu du chapitre 74 des Statuts du Canada de 1934, l'évêque des régions arctiques pour l'Église anglicane au Canada et ses successeurs dans l'exercice de cette charge ont été constitués en personne morale sous le nom de « The Bishop of the Arctic »;

que la personne morale fait valoir dans sa pétition que les pouvoirs de placement qu'elle possède en vertu de sa loi constitutive sont trop restrictifs et que, pour mieux administrer ses affaires et dans son propre intérêt, il y a lieu de modifier cette loi de façon que celle-ci lui accorde des pouvoirs de placement plus étendus;

que la personne morale a, par sa pétition, sollicité l'adoption des mesures suivantes et qu'il y a lieu d'accéder à cette demande,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 3 de la loi constituant en personne morale l'évêque des régions arctiques pour l'Église anglicane au Canada, chapitre 74 des Statuts du Canada de 1934, est remplacé par ce qui suit :

3. La personne morale peut placer ses fonds et son argent, notamment la Caisse épiscopale de dotation, de la manière qu'elle juge souhaitable.

Préambule

ch. 74, 1934;  
ch. 52, 1957

Pouvoirs de placement



French name

2. The name of the corporation in French is "Évêque de l'Arctique".

2. En français, le nom de la personne morale est l'« Évêque de l'Arctique ».

Nom français

Terminology

3. Wherever the word "corporation" appears in the French version of chapter 74 of the Statutes of Canada, 1934 and chapter 52 of the Statutes of Canada, 1957, there shall be substituted therefor "personne morale".

3. Dans la version française du chapitre 74 des Statuts du Canada de 1934 et du chapitre 52 des Statuts du Canada de 1957, le terme « corporation » est remplacé par « personne morale ».

Terminologie



Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45-46 Elizabeth II, 1996-97

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45-46 Elizabeth II, 1996-97

**THE SENATE OF CANADA**

**SÉNAT DU CANADA**

**BILL S-16**

**PROJET DE LOI S-16**

An Act concerning one Karla Homolka

Loi concernant une certaine Karla Homolka

---

First reading, April 16, 1997

---

---

Première lecture le 16 avril 1997

---

THE HONOURABLE SENATOR COOLS

L'HONORABLE SÉNATEUR COOLS



SUMMARY

SOMMAIRE

This enactment extends the sentence of Karla Homolka from a term of imprisonment of twelve years to life imprisonment without eligibility for parole until she has served twenty-five years of her sentence.

Le texte porte la peine d'emprisonnement de Karla Homolka de douze ans à l'emprisonnement à perpétuité, sans possibilité de libération conditionnelle avant vingt-cinq ans.

SENAT DU CANADA

THE SENATE OF CANADA

PROJET DE LOI S-16

BILL S-16

Loi visant à modifier la sentence de Karla Homolka

An Act to amend the sentence of Karla Homolka

Enacted in the Senate on 16 April 1993

Enacted in the Senate April 16, 1993

LE PRÉSIDENT DU SENAT

THE CHIEF CLERK OF THE SENATE



THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-16

PROJET DE LOI S-16

An Act concerning one Karla Homolka

Loi concernant une certaine Karla Homolka

Preamble

WHEREAS Karla Homolka, formerly a resident of the city of St. Catharines, in the Province of Ontario, was, on the 6th day of July, 1993, convicted by the Honourable Francis J. Kovacs, of the Ontario Court of Justice, General Division, of two offences of manslaughter and sentenced for each offence to imprisonment for a term of twelve years, the sentences to run concurrently;

AND WHEREAS the conviction of the said Karla Homolka was founded on an agreement with the prosecutor as to guilty plea and sentence to effect the purpose of trying another person for multiple kidnappings, sexual assaults and murders;

AND WHEREAS subsequent testimony at the trial of that other person made it publicly and notoriously obvious that the said Karla Homolka

(a) failed to disclose fully all the facts known to her in respect of the events giving rise to the offences for which the other person was tried and convicted, and

(b) failed to disclose other notorious events and activities that she had been involved in with that other person,

and should have been punished more severely for her part in those events;

AND WHEREAS, as a result of the subsequent trial of that other person, the public perceives a great miscarriage of justice in the case of the sentencing of the said Karla Homolka;

Préambule

Attendu :

que Karla Homolka, antérieurement domiciliée à St. Catharines, en Ontario, a, le 6 juillet 1993, été déclarée coupable, par l'honorable Francis J. Kovacs, de la Cour de justice de l'Ontario (Division générale), de deux infractions d'homicide involontaire et condamnée, pour chaque infraction, à un emprisonnement de douze ans, les deux peines étant à purger concurremment;

que cette déclaration de culpabilité était fondée sur une entente conclue avec le poursuivant, en matière de plaidoyer de culpabilité et de condamnation, en vue de la mise en jugement d'un tiers pour de multiples actes d'enlèvement, d'agression sexuelle et de meurtre;

que, de la déposition ultérieure du tiers à son procès, il est ressorti clairement et publiquement que Karla Homolka :

a) a omis de révéler, d'une part, tous les faits, connus d'elle, constitutifs des infractions pour lesquelles le tiers a été jugé et déclaré coupable, d'autre part, des actes notoires auxquels elle avait participé avec le tiers,

b) aurait dû être plus sévèrement punie en raison de sa participation à ces actes;

qu'à la suite du procès du tiers le public voit un grave déni de justice dans la peine infligée à Karla Homolka,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Sentence extended

1. The sentence of the said Karla Homolka is hereby extended to imprisonment for the remainder of her natural life, without eligibility for parole until she has served twenty-five years of her sentence.

Prolongation de peine

1. La peine prononcée contre Karla Homolka est portée à l'emprisonnement à perpétuité, le délai préalable à sa libération conditionnelle étant fixé à vingt-cinq ans.

10/5













